

ToucheS historico-épistémologiques au portrait intellectuel de Rozalija Šor¹

Ekaterina VELMEZOVA

«Hélas, notre époque contemporaine a perdu la théorie des préfaces. Nous ne la trouvons ni chez les formalistes [...], ni dans les poétiques sociologiques, ni même chez le professeur Bagrij chez qui on trouve de tout [*vseob'emljuščij professor Bagrij*]². Et néanmoins, [...] reproduisons ici les paroles d'un ancien préfacier [*predislov*]: "bienveillant lecteur, il m'était absolument impossible de ne pas vous rapporter [...] ce qu'il vous faut de toute façon savoir"³.

«[...] la première femme de la linguistique de notre pays s'appelait Rozalija Osipovna Šor (1894-1939)»⁴.

1. UNE ÉPOQUE POLYPHONIQUE

Dans l'histoire des idées, il existe des époques où, dans un pays donné, ne semble dominer qu'un seul «paradigme»; ce fut le cas, par exemple, de la linguistique néogrammairienne dans l'Allemagne des années 1870-1880 ou de la «linguistique cartésienne» en France dans la deuxième moitié du XVII^{ème} siècle. Mais il y a aussi d'autres périodes au cours desquelles il semble ne pas y avoir de tendance académique principale, des époques où coexistent plusieurs courants de recherches dont aucun ne domine les autres, constituant ainsi une *polyphonie* intellectuelle. Ce fut le cas de la

¹ Dans ce volume sera adopté le système international de translittération ou système «des slavistes» (cf. Aslanoff 1986, p. 38). La translittération dite traditionnelle sera utilisée dans la plupart des cas pour les noms propres des non-linguistes, dont l'orthographe est déjà entrée dans l'usage francophone – bien qu'il y ait certainement une part d'arbitraire dans ce choix.

² Aleksandr Vasil'evič Bagrij (1891-1949) fut historien de la littérature (russe et ukrainienne, essentiellement), bibliographe, spécialiste des études littéraires et du folklore. – *E. V.*

³ Šor 1927a, p. 115.

⁴ Alpatov 2012b, p. 159 (cf. aussi 2009, p. 114).

linguistique soviétique des années 1920-1930. La vie intellectuelle en URSS à cette période était très riche, où de nombreux courants et directions de recherches existaient en parallèle, réfutant l'image parfois monolithique souvent donnée de l'époque bolchevique puis soviétique. Cette diversité théorique et parfois interdisciplinaire se manifestait souvent dans les recherches d'une seule et même personne – comme ce fut le cas de Rozalija Osipovna Šor (1894-1939), première femme russe professeure de linguistique générale.

2. OUBLIÉE DE FAÇON INJUSTE

Les œuvres de R. Šor sont quasiment inconnues en Occident (en général, jusqu'à aujourd'hui, les textes de Šor n'ont été que très peu étudiés par les historiens des idées linguistiques; de plus, autant que nous le sachions, ses travaux n'ont pratiquement pas été traduits en langues étrangères⁵) et relativement peu connues en Russie, où la plupart de ses textes n'ont pas été réédités depuis les années 1920-1930; d'autres restent toujours dans les archives, et souvent ils ne sont même pas répertoriés. Durant ces dernières années, autant que nous le sachions, seuls deux ouvrages importants de Šor (dont l'un avait été écrit à quatre mains) ont été réédités en Russie⁶ et, en général, peu de travaux ont été entièrement consacrés à sa recherche⁷. Or, l'héritage intellectuel de Rozalija Šor mérite beaucoup plus d'attention de la part des historiens des idées linguistiques.

Philologue, linguiste et (nous dirions aujourd'hui) culturologue, pédagogue active, Šor s'intéressait à la linguistique indo-européenne, comparée et générale (entre autres à la «sémasiologie», à la phonétique expérimentale, à la sociolinguistique, etc.), au sanskrit, à la littérature «occidentale» et «orientale» (en synchronie et en diachronie) et à la théorie de la littérature, aux études du folklore, etc.: il est quasiment impossible d'énumérer tous les domaines de recherche dans lesquels Šor était spécialiste. De plus, durant de nombreuses années, elle fut, en URSS, une voie d'accès vers la linguistique dite «occidentale», en commentant les ouvrages d'Antoine Meillet, Edward Sapir, Otto Jespersen, Ferdinand de Saussure, etc.

⁵ Sa Bibliographie (cf. l'Annexe 1 de cette préface) ne contient que trois textes publiés dans des langues autres que le russe (il s'agit de deux textes en allemand: Schor 1925 et Šor 1975, ainsi que d'un texte en yiddish: Šor 1931). D'ailleurs, d'après V.M. Alpatov (Alpatov 2009, p. 116 et 2012b, p. 170), Šor n'était jamais allée à l'étranger (en tout cas pendant la période soviétique), ce qui peut expliquer pourquoi elle n'y était pratiquement pas connue. En guise d'exception, mentionnons un compte rendu fait par A. Meillet du livre de Šor *Langage et société [Jazyk i obščestvo]* (1926) (Meillet 1928), ainsi que l'article du linguiste japonais S. Okabe (Okabe 1979), qui semble avoir découvert l'héritage de Šor pendant qu'il travaillait en URSS.

⁶ Šor 1926 [2010; 2015] et Šor, Čemodanov 1945 [2010].

⁷ Cf. les Annexes 1 et 2 de cette préface.

que l'on publia en russe dans les années 1920-1930⁸.

La biographie de Šor a déjà été étudiée⁹; c'est pourquoi nous ne reproduirons ici, pour le lecteur francophone (ou, plus largement, «occidental»), que quelques détails factographiques de son parcours intellectuel qui nous semblent les plus importants, en renvoyant, pour d'autres détails concrets (y compris ceux de caractère chronologique), aux sources mentionnées plus haut.

Née sur le territoire de la Lituanie actuelle, à Kaunas (Kowno), Šor, à l'âge de six semaines¹⁰, déménagea avec ses parents à Moscou, où elle vécut essentiellement¹¹. En 1919¹², Šor termina ses études à la section de germanistique¹³ de la faculté historico-philologique des cours supérieurs féminins (transformés après la Révolution en Université d'État de Moscou [MGU] 2); elle étudia ensuite, durant une année, à la section de linguistique de la faculté historico-philologique de MGU 1¹⁴ (parmi ses professeurs il y avait, entre autres, Dmitrij Nikolaevič Ušakov [1873-1942] et Mixail Nikolaevič Peterson [1885-1962])¹⁵. Šor se spécialisa dans deux directions: l'histoire de la littérature d'Europe occidentale d'un côté (auprès de Matvej Nikanorovič Rozanov [1858-1936]), et la linguistique comparée de l'autre (auprès de Viktor Karlovič Poržezinskij [1870-1929] et Mixail Mixajlovič Pokrovskij [1869-1942])¹⁶. Passionnée par les études littéraires, Šor accepta néanmoins de faire des études de 3^{ème} cycle à la chaire de linguistique comparée à MGU 1¹⁷.

⁸ Cf. le commentaire suivant de V.M. Alpatov: «Dans les années 1930, quand les contacts avec l'étranger ont commencé à diminuer et qu'on accordait de moins en moins d'attention à la science étrangère, elle [R.O. Šor. – *E.V.*] parvint à organiser la série "Linguistes d'Occident" [*Jazykovedy Zapada*], dans laquelle, sous sa rédaction, cinq livres furent publiés entre 1933-1938 (après la mort de Rozalija Osipovna, la série cessa d'exister). [...] Pour la traduction fut sélectionné ce qui était, à ce moment-là, le plus essentiel dans la linguistique étrangère» (Alpatov 2010, p. V; cf. aussi 2009, p. 117 et 2012b, p. 169). (Ajoutons que cela ne signifie pas pourtant que l'attitude de Šor envers les travaux «occidentaux» qu'elle éditait était toujours enthousiaste: par exemple, son point de vue sur les théories saussuriennes a changé avec le temps [cf. sur ce sujet Alpatov 2012b, p. 165 et suiv., ainsi que l'article d'I. Ivanova dans ce recueil]). D'autre part, par contre, «dans les travaux de Šor peu de place était consacrée à la science russe» (Alpatov 2009, p. 118; cf. aussi 2012b, p. 171). (Signalons encore que Šor était également éditrice de la série «Littérature du Moyen-Âge» [*Srednevekovaja literatura*] à la maison d'édition «Academia».)

⁹ Avant tout par V.M. Alpatov: cf. Alpatov 2009, 2010 et 2012b. De plus, la brève autobiographie de Šor (publiée dans le livre de sa fille: Šor 2006, p. 219-220) contient, elle aussi, un certain nombre de données factuelles importantes.

¹⁰ Alpatov 2009, p. 114 et 2012b, p. 160.

¹¹ Alpatov 2009, p. 114.

¹² En 1917, d'après Sergievskij 1939, p. 307 (ce qui est probablement faux).

¹³ Section de romanistique et de germanistique, d'après *ibid.*

¹⁴ Cf. Alpatov 2009, p. 114 et 2012b, p. 160.

¹⁵ Alpatov 2009, p. 114 et 2010, p. IV.

¹⁶ Sergievskij 1939, p. 307-308.

¹⁷ Cf. Šor 2006, p. 219-220. Šor aurait préféré étudier la littérature, mais, à MGU 1, il n'était alors possible de faire des études de 3^{ème} cycle qu'en linguistique (*ibid.*, p. 216).

Pendant sa carrière académique qui dura environ deux décennies, Šor travailla au sein de plusieurs institutions: à l'Institut de la langue et de la littérature RANION¹⁸, à l'Institut des peuples de l'Orient¹⁹, à l'Académie d'État des sciences artistiques (GAXN)²⁰, à l'Institut de linguistique²¹, etc.²² Šor enseigna à MGU²³, elle fut professeure à l'Institut de philosophie, de littérature et d'histoire de Moscou²⁴ et à l'actuelle faculté philologique de l'Université d'État de Leningrad (Institut d'histoire, de philosophie et de littérature de Leningrad, à l'époque)²⁵, à l'Institut central de la langue et de l'écriture de l'Académie des Sciences de l'URSS²⁶; elle dirigea la chaire de linguistique à l'Institut pédagogique d'État des langues étrangères de Moscou²⁷ et à l'Institut de formation permanente des pédagogues²⁸... Membre de la Société linguistique de Moscou et du Cercle linguistique de Moscou²⁹, du Comité scientifique pour la langue et la littérature auprès du Commissariat du Peuple à l'éducation [*Narodnyj Komissariat prosveščenijs*]³⁰, Šor collabora activement à l'édition de la *Grande encyclopédie soviétique* et de l'*Encyclopédie littéraire*³¹, pour lesquelles elle écrivit un nombre important d'articles sur des sujets de linguistique, poétique, folkloristique, études littéraires³²... De plus, Šor était éditrice à la section linguistique des Éditions socio-économiques d'État [*Gosudarstvennoe social'no-ekonomičeskoe izdatel'stvo*]³³ (à partir de 1932) et à la section de méthodologie de la linguistique dans la revue *Russkij jazyk v sovetskij škole* (1929-1931), participait à des comités et à des colloques

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ *Ibid.*

²⁰ *Ibid.*

²¹ *Ibid.*

²² Cf. sous ce rapport l'article de C. Brandist dans ce recueil, dans lequel sont analysés des documents conservés dans les archives de plusieurs institutions où Šor travaillait.

²³ Alpatov 2012b, p. 160.

²⁴ Alpatov 2009, p. 116 et 2012b, p. 169; cf. aussi Šor 2006, p. 219-220.

²⁵ Alpatov 2009, p. 116 et 2012b, p. 169; Sergievskij 1939, p. 308; cf. aussi Šor 2006, p. 219-220.

²⁶ Sergievskij 1939, p. 309.

²⁷ Cf. Šor 2006, p. 219-220. D'après Maksim Vladimirovič Sergievskij (1892-1946) (Sergievskij 1939, p. 308), parmi les disciplines que Šor enseignait, il y avait l'introduction à la linguistique, le sanskrit, la grammaire comparée des langues indo-européennes, l'histoire des idées linguistiques (Okabe parle de Šor comme de la première à avoir introduit dans l'enseignement, en URSS, un cours d'histoire des idées linguistiques [Okabe 1979, p. 111]).

²⁸ Cf. Šor 2006, p. 219-220. D'après V.M. Alpatov, l'enseignement occupait une place dominante dans ses activités en général (Alpatov 2009, p. 126).

²⁹ *Ibid.*, p. 114-115 et Alpatov 2012b, p. 160.

³⁰ Cf. Šor 2006, p. 219-220.

³¹ Sergievskij 1939, p. 308; Alpatov 2010, p. V.

³² Cf. l'Annexe 1 de cette préface.

³³ Sergievskij 1939, p. 308.

scientifiques (où, comme aux réunions des sociétés académiques, elle faisait des exposés sur des sujets très variés), organisait des expositions et des consultations scientifiques sur des questions linguistiques, voyageait beaucoup pour des affaires académiques et pédagogiques, dirigeait des travaux de doctorants³⁴...

Šor est morte en 1939. La mort en URSS à la fin des années 1930 fait souvent penser aux répressions. Or, Šor est morte des suites d'une maladie: comme V.M. Alpatov l'écrit, «elle a échappé aux répressions», mais pas «aux critiques [*prorabotki*] et aux accusations [concernant] des «fautes idéologiques»» qui étaient quasi inévitables à l'époque, même si, il est vrai, Šor fut moins touchée que d'autres linguistes³⁵.

3. «ROZALIJA ŠOR (1894-1939) ET SON ENVIRONNEMENT CULTUREL»: LE COLLOQUE...

Pour relire et repenser les travaux de R. Šor dans le contexte de la linguistique actuelle, un colloque international intitulé «Rozalija Šor (1894-1939) et son environnement culturel» s'est tenu du 7 au 9 juin 2012 à l'Université de Lausanne, organisé par Sébastien Moret, Patrick Sériot, Inna Tylkowski et Ekaterina Velmezova. Ont participé à cet événement des chercheurs de Suisse (Margarita Schoenenberger, Elena Simonato), de Russie (Vladimir Alpatov, Anna Isanina³⁶, Jurij Klejner, Sergej Romaško), de France (Roger Comtet), des États-Unis (Boris Gasparov), de Grande-Bretagne (Craig Brandist), d'Allemagne (Patrick Flack), de République tchèque (Tomáš Glanc), de Slovénie (Mladen Uhlík)³⁷. Ce recueil contient plusieurs contributions des participants de cet événement.

... ET LE LIVRE

Le but de ce volume en général consiste non seulement à analyser les travaux (aujourd'hui peu connus) de R. Šor dans les différents domaines du savoir linguistique à la lumière des acquis et des problèmes des sciences du langage actuelles, mais aussi à présenter les diverses facettes de ses recherches au public universitaire «occidental», et cela à partir de leur mise en contexte dans l'univers intellectuel soviétique et étranger des années 1920-1930. Dans la partie principale de ce livre sont rassemblés les travaux de chercheurs provenant de sept pays (Suisse, France, Russie, République tchèque, France, Grande-Bretagne et Pays-Bas), qui sont consacrés à diffé-

³⁴ Alpatov 2009, p. 116 et 2012b, p. 170.

³⁵ Alpatov 2012b, p. 171. Comme l'a noté V.M. Alpatov, un chercheur peut continuer à être influent même après sa mort: ainsi, en particulier, en préparant son intervention dans la discussion linguistique de 1950, Staline s'appuya, entre autres, sur les articles de Šor publiés dans la *Grande encyclopédie soviétique* (Alpatov 2009, p. 129 et 2012b, p. 171-172).

³⁶ Qui, en 2012, ne travaillait pas encore à l'Université de Lausanne.

³⁷ Cf. le compte rendu du colloque fait par V.M. Alpatov (Alpatov 2012a).

rents aspects du travail de Šor.

La division du recueil en plusieurs parties est de nature conventionnelle: nous aurions pu proposer un autre découpage; de plus, pratiquement tous les articles se trouvent en corrélation avec les textes des autres sections. La plupart des sections de ce volume ont été organisées en grande partie avec le but de donner dès le début aux lecteurs une présentation panoramique générale des nombreuses activités de Šor dans des domaines très divers des sciences du langage.

Cette préface est suivie par le texte de Craig Brandist (Sheffield), dans lequel le travail intellectuel de Šor est abordé d'un point de vue historiographique, en premier lieu: l'auteur examine des documents conservés dans les archives de plusieurs institutions où la chercheuse a travaillé. Néanmoins, l'aspect épistémologique de cet article est également important: en particulier, en comparant des textes inédits avec les travaux publiés de Šor, le chercheur britannique s'arrête sur plusieurs facettes de ses recherches qui n'ont pas encore été suffisamment bien étudiées. Parmi elles, il y a en particulier l'attitude ambivalente de Šor envers les doctrines de Nikolaj Jakovlevič Marr (1865-1934) ou encore ses rapports avec la linguistique dite «occidentale».

Parmi toutes les nombreuses activités de Šor dans le domaine des études linguistiques, ce sont ses recherches orientées vers l'histoire des sciences du langage qui ont déterminé l'organisation de la deuxième partie du recueil. Ce faisant, nous rendons hommage à notre domaine de prédilection. Les travaux de Šor orientés vers le passé des sciences du langage³⁸ présentent un exemple évident des liens entre le passé et le présent de la linguistique: souvent, c'était le détour par le passé des sciences du langage qui permettait à notre chercheuse de mieux comprendre l'état de sa discipline à l'époque qui lui était contemporaine. De plus, sa vaste érudition et sa très bonne connaissance de l'histoire de la linguistique en général rendent ses recherches sur l'évolution des sciences du langage précieuses déjà en soi. Publié dans cette partie du livre, l'article de Vladimir Alpatov (Moscou) présente la conception générale de l'histoire des idées linguistiques chez Šor avec ses mérites et ses défauts, en rappelant en même temps que, dans les années 1920-1930, Šor était la plus grande spécialiste

³⁸ D'après V.M. Alpatov, à l'époque concernée, l'histoire des idées linguistiques fut (avec la «sociologie du langage», terme dont la première utilisation en URSS se trouve probablement dans les travaux de Šor [Alpatov 2009, p. 117]) le domaine où Šor occupait une position «dominante» (*ibid.*, p. 114). De plus, la majorité des travaux publiés par Šor fut consacrée précisément au domaine de l'histoire des idées linguistiques: elle a travaillé sur des époques très variées, du XVI^{ème} siècle jusqu'aux théories linguistiques qui lui étaient contemporaines (Alpatov 2010, p. V; cf. aussi l'Annexe 1 de cette préface); les publications de Šor durant les dernières années de sa vie avaient, elles aussi, un caractère essentiellement historiographique (Alpatov 2009, p. 125) (pourtant, précise V.M. Alpatov [Alpatov 2009, p. 126 et 2012b, p. 170], cela ne veut aucunement dire que, par exemple, dans les années 1930, Šor travaillait en premier lieu sur l'histoire des idées linguistiques: simplement, de nombreux aspects de son activité de chercheuse ne trouvaient pas d'«expression adéquate» dans les travaux qu'elle publiait).

soviétique dans le domaine de l'histoire des sciences du langage. De son côté, Patrick Sériot (Lausanne) examine dans son texte une page particulière de l'histoire des idées linguistiques qui avait attiré l'attention de Šor: l'époque des Lumières, avec sa philosophie du langage qui lui inspira des réflexions au sujet du signe, du social, du rapport entre langue et pensée. Ces problèmes étaient également importants pour d'autres chercheurs des années 1920-1930, ce qui est montré dans la contribution de P. Sériot à l'exemple de la comparaison des approches de Šor et de Valentin Nikolaevič Vološinov (1895-1936) concernant ce qui pourrait être désigné comme la linguistique sociale et son objet principal.

En quelque sorte, l'article de P. Sériot assure le passage vers la partie suivante du recueil, consacrée aux réflexions de Šor au sujet des signes, lesquelles réflexions permettent de la considérer comme une sémioticienne avant l'heure – même si sa sémiotique était, en premier lieu, de caractère linguistique, ce en quoi Šor suivait la ligne saussurienne. Dans le texte d'Ekaterina Alexeeva (Lausanne), la conception de Šor est comparée sous ce rapport à celle d'Aleksej Fedorovič Losev (1893-1988). En manifestant un intérêt commun pour le travail de F. de Saussure et pour le problème du signe linguistique, Šor et Losev avaient en même temps des points de vue différents sur l'arbitraire du signe: comme le montre E. Alexeeva, cette divergence théorique témoigne de la grande richesse intellectuelle des années 1920-1930 en URSS en général. Ekaterina Velmezova (Lausanne) discute du problème du signe chez Šor en rapport avec l'intérêt de la chercheuse pour l'étude des interjections: les recherches correspondantes permettaient à Šor, entre autres, de tracer une frontière de caractère sémiotique entre *langue* et *langage*. Dans la contribution d'une autre chercheuse lausannoise, Anna Isanina, est abordée la notion d'*intentionnalité* chez Šor. Entre autres, ce texte montre qu'une conception particulière du signe linguistique et de la langue en général laissent voir en Šor une continuatrice des idées aussi bien de Saussure que d'Edmund Husserl. D'autre part, loin de travailler uniquement sur les problèmes de la linguistique théorique, Šor mettait ses vastes connaissances dans le domaine des sciences du langage au service de tâches linguistiques pratiques, en réfléchissant, en particulier, sur la traduction à la lumière de ce qu'elle écrivait au sujet des signes linguistiques et de l'intentionnalité.

L'intérêt manifeste de Šor pour la linguistique appliquée se trouve au centre des articles qui sont regroupés dans la partie suivante du recueil et dont les auteurs, Elena Simonato (Lausanne) et Andries van Helden (Leyde), rappellent que Šor participa aux discussions au sujet des réformes d'alphabets. Plus précisément, E. Simonato entreprend l'analyse des arguments de Šor pour et contre la latinisation de l'écriture chinoise, tandis qu'A. van Helden se concentre sur les critiques de Šor adressées à Nikolaj Feofanovič Jakovlev (1892-1974), auteur de la célèbre formule visant à réduire les graphèmes d'une langue à un nombre inférieur à celui de ses phonèmes. Au centre des réflexions de Šor se trouvaient les relations entre son et phonème, phonème et graphème, écriture et lecture de lettres en

général: tous ses travaux linguistiques appliqués se basaient toujours sur un solide fondement théorique.

Le lien entre la théorie et la pratique linguistiques est réflété également dans les articles du recueil qui présentent l'activité intellectuelle de Šor comme étant à l'intersection de plusieurs courants de pensée soviétiques et «occidentaux» (même si cette tendance pourrait être observée également dans les textes que nous venons de présenter et qui comportent également un aspect comparatif évident, à en juger déjà par les noms des autres chercheurs qui y sont mentionnés). L'article de Patrick Flack (Prague) qui ouvre cette partie du livre présente les recherches de Šor comme occupant une place très particulière dans la controverse qui opposa le formalisme et le marxisme dans l'URSS postrévolutionnaire. Sébastien Moret (Lausanne) discute de l'attitude de Šor envers les langues artificielles et le travail sur la langue en général, en expliquant, entre autres, pourquoi dans les années 1920-1930 le nom de la chercheuse se rencontrait souvent dans la presse espérantiste soviétique. Margarita Schoenenberger (Lausanne) étudie les notions de *langues «nationale»* et *«littéraire»* dans les travaux de Šor, en soulignant en particulier que dans les années 1930 d'autres linguistes soviétiques (Viktor Maksimovič Žirmunskij [1891-1971] ou Lev Petrovič Jakubinskij [1892-1945], entre autres) pouvaient également s'intéresser aux problèmes, y compris politiques, que l'utilisation même de l'un ou de l'autre concept supposait. Dans l'article d'Irina Ivanova (Lausanne), l'évolution de l'attitude de Šor envers les théories saussuriennes est présentée dans le contexte plus large de la réception du *Cours de linguistique générale* en Union soviétique dans les années 1920-1930.

Enfin, c'est à Roger Comtet (Toulouse) de rappeler que, contrairement à la doxa qui a cours de nos jours, Šor fut loin de se consacrer uniquement aux problèmes linguistiques, ce dont témoignent par exemple ses contributions à l'*Encyclopédie littéraire*, éditée en URSS de 1929 à 1939. En réfléchissant à l'existence d'une «unité de pensée» entre les écrits linguistiques et littéraires de la chercheuse, R. Comtet inscrit en même temps la diversité des activités intellectuelles de Šor dans ce qu'il appelle la «grande tradition philologique russe» qui favorisait, d'après l'auteur, ce type de recherches.

Ce dernier article publié dans la partie principale du livre permet d'insister, une fois de plus, sur l'aspect comparatif du recueil: l'héritage intellectuel de Šor est analysé par les participants du volume à travers la lecture d'autres travaux de l'époque concernée, de savants aussi bien russes (A. Losev, V. Vološinov, N. Jakovlev, N. Marr, V. Žirmunskij, L. Jakubinskij, Lev Vladimirovič Ščerba [1880-1944], Grigorij Osipovič Vinokur [1896-1947]...) qu'étrangers (F. de Saussure, W. von Humboldt, E. Husserl, etc.). Ainsi, en répliquant à la thèse simpliste et souvent répandue que toute la «linguistique bourgeoise» fut mal vue en URSS jusqu'à la fin des années 1930 (en fait, la linguistique «occidentale» était beaucoup mieux connue en Union soviétique à cette époque que la linguistique soviétique en «Occident»), l'un des objectifs implicites de plusieurs contributeurs du

recueil consisterait visiblement à reconstituer la «bibliothèque virtuelle» de Šor, à découvrir quelles étaient ses lectures ainsi que ses autorités intellectuelles (aussi bien russes qu'étrangères).

L'aspect comparatif du recueil semble transparaitre également dans les quatre annexes du volume, dont deux sont des textes de Šor elle-même (son compte rendu du livre de Vološinov *Marxisme et philosophie du langage. Les problèmes fondamentaux de la méthode sociologique dans la science du langage*, ainsi que son analyse de la conception linguistique de Charles de Brosses [1709-1777]), tandis que le troisième et le quatrième sont écrits par deux autres chercheurs. Le premier texte fut composé par Maksim Maksimovič Kenigsberg (1900-1924) et présente l'un des premiers comptes rendus russes du *Cours de linguistique générale* de Saussure, livre qui était très important pour Šor et pour la linguistique de son époque en général. Le dernier texte des annexes, celui de Georgij Konstantinovič Danilov (1897-1937), est un compte rendu de l'édition russe du *Cours*³⁹. En effet, une linguiste aux connaissances aussi variées que Šor était nécessairement liée à un *contexte intellectuel particulier*, ce que montre déjà le titre de ce recueil et ce qui justifie l'étude de l'œuvre de Šor par les participants du colloque à partir d'une double mise en contraste, *spatiale* (linguistique «russe» vs «occidentale») et *temporelle* (sciences du langage et histoire des idées dans leurs états actuels comme point de départ pour analyser ces mêmes domaines à l'époque de Šor, ainsi qu'avant).

4. UN RETOUR À LA POLYPHONIE ET DES PERSPECTIVES DE RECHERCHES ULTÉRIEURES

Bien sûr, ce recueil ne donne pas une vision complète et exhaustive de toutes les facettes de l'activité intellectuelle de Šor. Certains aspects de ses recherches n'ont pas été abordés par les participants du volume: ainsi, restent encore à étudier, dans une perspective historico-épistémologique, la contribution de Šor aux études littéraires et «orientales», ses travaux consacrés au folklore et à la culture «populaire», etc. D'autre part, il va sans dire que certains de ses travaux pourraient être éclairés différemment dans des recherches ultérieures. Par exemple, compte tenu de l'importante composante «sémiologique» évidente dans certains travaux de Šor, l'un des buts de futures recherches consacrées à Šor pourrait consister à vérifier l'hypothèse que ses activités intellectuelles diversifiées ont un fondement *sémiotique* par excellence: cela pourrait contribuer, entre autres, à élaborer une image plus complète et détaillée de l'histoire de la sémiotique en URSS. Une analyse traductologique des textes traduits par Šor (qui était

³⁹ Ces témoignages de la vie intellectuelle de l'URSS des années 1920 semblent d'autant plus précieux que, comme Šor l'avait dit dans un compte rendu, «[l]a parution de l'ouvrage posthume du célèbre de-Saussure, qui marque un tournant radical dans la pensée linguistique moderne en revenant d'une conception individualiste de la langue vers une conception sociale, est presque passée inaperçue dans la littérature russe» (Šor 1925, p. 221).

une vraie polyglotte maîtrisant de nombreuses langues⁴⁰) pourrait contribuer à l'histoire des traductions et de la traductologie en Europe orientale. Enfin, l'aspect proprement «civilisationniste» des activités intellectuelles de Šor ne devra pas non plus être négligé, et sa vie professionnelle, sa carrière académique réussie⁴¹ malgré des conditions de travail et de vie difficiles devront un jour être étudiées à la lumière de la situation postrévolutionnaire en URSS, époque où de nombreuses femmes ont obtenu un accès à la carrière académique⁴² – ce qui contredit l'image souvent patriarcale de la Russie et de l'URSS répandue encore aujourd'hui en Europe de l'Ouest et incite à réfléchir au rôle de la femme dans une société postrévolutionnaire en général⁴³.

Quoi qu'il en soit, compte tenu de la grande diversité de ses travaux et de ses activités, la personnalité de Šor était aussi polyphonique que l'époque où elle vivait et qui l'avait, en quelque sorte, «engendrée». Et cette polyphonie mérite sans aucun doute qu'on continue à l'étudier.

P.S. Les éditeurs de ce volume remercient Patrick Sériot, Inna Tylkowski et Malika Jara-Bouimarine pour leur aide dans la traduction et dans la relecture de plusieurs textes publiés dans ce recueil, ainsi que Maya Burger, Philippe Bornet et Kathrin Holz pour leur assistance dans la translittération de nombreux termes indiens, et Andrei Dobritsyn pour ses conseils concernant la traduction de certains termes littéraires et pour son aide dans la

⁴⁰ V.M. Alpatov (Alpatov 2009, p. 116; 2010, p. V et 2012b, p. 161) en compte 16 (il ne s'agissait pourtant que de langues indo-européennes, souligne-t-il).

⁴¹ D'après son autobiographie (publiée dans le livre Šor 2006, p. 219-220), son statut de docteure a été officiellement «confirmé» (par le Commissariat du Peuple à l'éducation) en 1936, et son statut de professeure – en 1934, quand elle n'avait pas encore quarante ans (même si déjà en 1928 [plus précisément, de 1928 à 1930], c'est-à-dire à l'âge de 34 ans, Šor était professeure à la chaire de linguistique générale de l'Université d'État d'Azerbaïdjan).

⁴² Dans ses travaux consacrés à Šor, V.M. Alpatov souligne plus d'une fois que Šor était née «au bon moment» pour réussir une carrière (Alpatov 2009, p. 114 et 2012b, p. 160). Comme la fille de Šor le précisait au sujet de sa mère (cf. Alpatov 2009, p. 114), «la Révolution [...] lui a ouvert la voie de la science, après avoir éliminé [...] la discrimination envers les femmes et les juifs» (Šor 2006, p. 212). Il est vrai néanmoins que, dans les années 1920, la plupart des linguistes en Russie étaient des hommes – de sorte que, par exemple, V.N. Vološinov qui se référa plusieurs fois aux travaux de Šor déclina son nom de famille comme s'il s'agissait d'un homme: «Šora» et non pas «Šor» au génitif (cf. Alpatov 2009, p. 115, cf. aussi 2012, p. 161). Voici ce que V.M. Alpatov écrit à ce propos: «Un spécialiste contemporain de Baxtin a considéré cette erreur comme intentionnelle, “carnavalesque” [Peškov 1998: 52]. Or, il est évident que Vološinov, qui ne connaissait le nom de Šor que grâce aux publications, ne pouvait simplement pas imaginer qu'une femme était l'auteure d'une publication scientifique sérieuse» (Alpatov 2009, p. 115, cf. aussi 2012, p. 161). Confirmons le point de vue de V.M. Alpatov par le fait que la même erreur a été faite dans la Table des matières de la revue *Pečat' i revoljucija* (1924, livre 3; cf. aussi 1926, livre 6, p. 191, etc.) – là où aucun ton carnavalesque n'aurait été possible. Cf. aussi l'article de S. Moret dans ce recueil, p. 205-206.

⁴³ À la fin de la nécrologie de Šor, Sergievskij parle d'elle comme d'une «femme progressiste pour son époque», «édificatrice consciencieuse et active de la culture soviétique» (Sergievskij 1939, p. 309).

composition des listes bibliographiques des travaux de Šor et des travaux qui lui ont été consacrés. Dans ces recherches bibliographiques ont également été précieux les conseils et les remarques de Vladimir Alpatov, Craig Brandist, Andries van Helden, Roger Comtet, Igor Pilščikov, Patrick Flack et Mika Lähteenmäki, à qui les éditeurs expriment également leur gratitude profonde. Enfin, que soit particulièrement remercié Vladimir Alpatov pour la relecture de cette préface et pour toutes ses remarques critiques.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ALPATOV Vladimir Mixajlovič, 2009: «Rozalija Osipovna Šor», in *Voprosy jazykoznanija*, 2009, № 5, p. 114-131
- , 2010: «Rozalija Osipovna Šor i ee kniga», in *Šor 1926 [2010]*, p. IV-X [Rozalija Osipovna Šor et son livre]
- , 2012a: «Meždunarodnyj kollokvium “Rozalija Šor (1894-1939) i ee kul’turnoe okruženie”», in *Voprosy jazykoznanija*, 2012, № 6, p. 155-156 [Le colloque international «Rozalija Šor (1894-1939) et son environnement culturel»]
- , 2012b: «Pervaja ženščina (R.O. Šor)», in Alpatov V.M. *Jazykovedy, vostokovedy, istoriki*. Moskva: Jazyki slavjanskix kul’tur, p. 159-173 [La première femme (R.O. Šor)]
- ASLANOFF Serge, 1986: *Manuel typographique du russiste*. Paris: Institut d’études slaves
- MEILLET Antoine, 1928: «R. Šor. – *Jazyk i obščestvo*, 2^e édit. Moscou, 1926, in-8, 152 p.», in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1928, t. 28, p. 3
- OKABE Shoichi, 1979: «Saussure in the Soviet Union (Translators and commentators)», in *Jinbun-kagaku-ronshuu. Shinshuu-daigaku-jinbun-gakubu*, № 13. Matsumoto, 1979, p. 103-125 (cité d’après Alpatov 2009, p. 131) / https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cach e:UavwC5EG_2EJ:https://soarir.repo.nii.ac.jp/%3Faction%3Drepositor y_action_common_download%26item_id%3D1169%26item_no%3D% 26attribute_id%3D65%26file_no%3D1+%&cd=2&hl=fr&ct=clnk&gl=ee (site consulté le 15 août 2016)
- PEŠKOV Igor’ Valentinovič, 1998: «Novyj organon», in Baxtin M.M. *Tetralogija*. Moskva: Labirint, p. 542-590 [Un nouvel organon]
- SCHOR R. [= ŠOR Rozalija Osipovna], 1925: «Einige russische Märchenparallelen zu “Bharatakadvaṛiṃśikā”», in *Asia major*, 1925, t. 2, p. 163-169
- SERGIEVSKIJ Maksim Vladimirovič, 1939: «Pamjati R.O. Šor», in Sergievskij M.V., Ušakov D.N., Šor R.O. (éd.), *Sbornik statej po jazykovedeniju*, t. 5. Moskva: Moskovskij gosudarstvennyj institut istorii, filosofii i literatury, p. 307-309 [En mémoire de R.O. Šor]

-
- ŠOR Evgenija Nikolaevna, 2006: *Stoilo li rodit'sja, ili Ne lez' na sosnu s goloj zadnicej*. Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie [Cela valait-il la peine de naître, ou Il ne faut pas grimper sur le pin le cul nu]
- ŠOR Rozalija Osipovna, 1926 [2010; 2015]: *Jazyk i obščestvo*. Moskva: Librokom, 2010; 2015 [Langage et société]
- , 1927a: «Ob iskusstve pisat' predislovija», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 8, p. 114-120 [Sur l'art d'écrire les préfaces]
- , 1931: *Programmy «Osnovy jazykoznanija» dlja evrejskix pedagogičeskix VUZ'ov* (en yiddish [«en juif»])⁴⁴ [Programmes «Fondements de la linguistique» pour les établissements pédagogiques supérieurs juifs]
- , 1975: «Die Krise in der modernen Linguistik», in Girke W., Jachnow H. (éd.), *Sprache und Gesellschaft in der Sovjet-Union: 31 Dokumente aus dem Russischen – ins Deutsche übersetzt und kritisch eingeleitet*. München: Wilhelm Fink Verlag, p. 96-102
- ŠOR Rozalija Osipovna, ČEMODANOV Nikolaj Sergeevič, 1945 [2010]: *Vvedenie v jazykovedenie*. Moskva: Librokom, 2010 [Introduction à la linguistique]

⁴⁴ Il s'agit probablement d'un document lithographié.

ANNEXE 1

PRINCIPALES PUBLICATIONS DE ROZALIJA ŠOR⁴⁵

Cette bibliographie ne prétend pas à l'exhaustivité. De plus, comme il nous était impossible de nous procurer (pour vérifier l'exactitude de toutes les références) tous les livres et tous les périodiques édités durant la première moitié du XX^{ème} siècle, elle contient quelques lacunes (par exemple, les numéros de pages de certains articles), ainsi que, probablement, des imprécisions, voire, peut-être, des erreurs. Même si nous n'avons pas pu vérifier toutes les références et même si ces dernières ne seront pas toujours complètes, nous avons préféré ne pas diminuer l'information disponible. Ainsi, il n'y aura donc pas d'uniformisation dans la présentation d'une grande partie des données bibliographiques: certaines seront pourvues de plus de précisions que d'autres. Mais nous espérons que, malgré ces remarques, cette bibliographie (qui pourra – et devra – être complétée par la suite) sera utile aux lecteurs de ce recueil. Déjà, elle permet de mieux apprécier l'érudition étonnante de R. Šor qui travaillait sur des sujets très différents⁴⁶. De plus, son intérêt pour certains problèmes pouvait être reflété non pas dans ses articles ou ses ouvrages, mais dans les comptes rendus qu'elle composait en grande quantité. En général, les comptes rendus constituent une partie très importante de sa bibliographie⁴⁷ et montrent que Šor lisait énormément (aussi bien les travaux d'auteurs étrangers que les textes de ses compatriotes) et qu'elle était très au courant des événements les plus importants de la vie intellectuelle de son époque (ce qui lui permettait de s'intégrer dans plusieurs courants de recherches). En lisant, Šor voulait en même temps partager ses connaissances et ses impressions intellectuelles avec les autres (parfois, dans un seul et même numéro d'une revue il y avait plusieurs comptes rendus publiés par Šor dans différentes rubriques, consacrées par exemple à la linguistique, à la théorie et à l'histoire de la

⁴⁵ Nous remercions Sébastien Moret pour son aide précieuse dans la constitution de cette bibliographie, ainsi que de la bibliographie publiée dans l'Annexe 2 (p. 59-69).

⁴⁶ Sur «l'érudition extrêmement large» de Šor qui impressionnait «tous ceux qui la connaissent», cf. Sergievskij Maksim Vladimirovič, «Pamjati R.O. Šor» [En mémoire de R.O. Šor], in Sergievskij M.V., Ušakov D.N., Šor R.O. (éd.), *Sbornik statej po jazykovedeniju*, t. 5. Moskva: Moskovskij gosudarstvennyj institut istorii, filosofii i literatury, 1939, p. 307-309; p. 308. Or, précisons que cela n'était pas toujours considéré comme un avantage évident: par exemple, V.M. Alpatov (Alpatov Vladimir Mixajlovič, «Rozalija Osipovna Šor i ee kniga» [Rozalija Osipovna Šor et son livre], in Šor R.O. *Jazyk i obščestvo*. Moskva: Librokom, 2010, p. IV-X) cite (p. VI) A.A. Reformatskij qui disait que, par sa nature même, Šor était «éclectique» (Reformatskij Aleksandr Aleksandrovič, *Iz istorii otečestvennoj fonologii* [De l'histoire de la phonologie de notre pays]. Moskva: Nauka, 1970; p. 25) (ce même mot est utilisé dans l'article Alpatov Vladimir Mixajlovič, «Rozalija Osipovna Šor», in *Voprosy jazykoznanija*, 2009, № 5, p. 114-131 [p. 121]).

⁴⁷ Cf. V.M. Alpatov sur le travail particulièrement actif de Šor dans le genre des comptes rendus (Alpatov 2009, *op. cit.* et «Pervaja ženščina [R.O. Šor]» [La première femme (R.O. Šor)], in Alpatov V.M. *Jazykovedy, vostokovedy, istoriki*. Moskva: Jazyki slavjanskix kul'tur, 2012, p. 159-173).

littérature, etc.), ce que reflètent aussi ses activités de traductrice et d'éditrice. Enfin, cette bibliographie ne contient pratiquement pas de travaux écrits dans d'autres langues que le russe, ce qui explique le fait que Šor reste encore aujourd'hui peu connue des linguistes qui ne lisent pas le russe. Cela renvoie à une tendance plus générale qui était propre à la linguistique soviétique des années 1920-1930: en URSS, on connaissait beaucoup mieux les travaux des linguistes étrangers que l'inverse (cette situation se poursuit encore en grande partie aujourd'hui). Nous espérons que ce recueil (avec sa partie bibliographique) aidera à améliorer cette situation.

BIBLIOGRAPHIE DE R.O. ŠOR

- , 1924a: «Iz novoj literatury po Gofmanu», in *Pečat' i revoljucija*, 1924, livre 2, p. 129-132 [De la nouvelle littérature sur Hoffmann]
- , 1924b: «K istočnikam Dmitrija Kalinina. Drama Raupaxa “Krepostnye”», in Piksarov N.K. (éd.), *Venok Belinskomu*. Moskva: Novaja Moskva, p. 205-221 [À propos des sources de Dmitrij Kalinin. Le drame de Raupach «Les gens de mainmorte»]
- , (signé R. Schor) 1925a: «Einige russische Märchenparallelen zu “Bharatakadvārimśikā”», in *Asia major*, 1925, t. 2, p. 163-169
- , 1925b: [Pis'mo k N.Ja. Marru], <http://crecleco.seriot.ch/textes/SHORCORRESP/txt.html> (site consulté le 30 juillet 2016) [Lettre à N.Ja. Marr]
- , 1926a*⁴⁸: «Iz poezdki po Armenii», in *Novyj Vostok*, 1926⁴⁹ [D'un voyage à travers l'Arménie]
- , 1926b: *Jazyk i obščestvo*. Moskva: Rabotnik prosveščeniija (2 éditions la même année) [Langage et société] (troisième et quatrième éditions: Moskva: Librokom, 2010, 2015)
- , 1926c: «O perevodax i perevodčikax», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 1, p. 130-136 [Des traductions et des traducteurs]
- , 1927a: «“Formal'nyj metod” na Zapade: škola Zejferta i “retoričeskoe” napravlenie», in Petrovskij M.A. (éd.), *Ars poetica I. Sbornik statej*. Moskva: GAXN, p. 127-143 [La «méthode formelle» en Occident: l'école de Seuffert et le courant «rhétorique»]
- , 1927b: «Kratkij otčet o dejatel'nosti Fol'klornoj p/sekcii GAXN za 1926/27 akad. g.», in Sokolov Ju.M. (éd.), *Xudožestvennyj fol'klor*, fasc. II-III, p. 182-183 [Petit rapport sur l'activité de la sous-section

⁴⁸ Ici et plus loin, l'astérisque après l'année du texte correspondant signale les travaux de Šor pour lesquels nous ne disposons pas de références bibliographiques précises et qui sont mentionnés, d'après ce que nous a aimablement communiqué Craig Brandist, dans le document (rédigé, de toute évidence, par Šor elle-même) «Spisok rabot R.O. Šor» [Liste des travaux de R.O. Šor] (ARAN: *Arxiv Rossijskoj Akademii Nauk*, Moskva [Archives de l'Académie des Sciences de Russie à Moscou], fonds 677 [Institut jazyka i pis'mennosti narodov SSSR (Institut de la langue et de l'écriture des peuples de l'URSS)], inventaire 3, document 307) (Šor a travaillé dans cet Institut, cf. l'article de C. Brandist dans le présent recueil). Nous tenons à remercier Craig Brandist pour ces précieuses indications.

⁴⁹ «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 54.

- Folklore de la GAXN (Académie d'État des sciences artistiques) pour l'année académique 1926-1927]
- , 1927c: «Krizis sovremennoj lingvistiki», in *Jafetičeskij sbornik*, 1927, № 5, p. 32-71 [La crise de la linguistique contemporaine] (deuxième publication in Neroznak V.P. [éd.], *Sumerki lingvistiki. Iz istorii otečestvennogo jazykoznanija. Antologija*. Moskva: Academia, p. 41-66)
 - , 1927d: «Ob iskusstve pisat' predislovija», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 8, p. 114-120 [Sur l'art d'écrire les préfaces]
 - , 1927e: «Problema fol'klorističeskogo metoda», in Sokolov Ju.M. (éd.), *Xudožestvennyj fol'klor*, fasc. II-III, p. 178-181 [Le problème de la méthode folkloristique]
 - , 1927f: «Vedijskie zametki. 1. K voprosu o principax vedijskoj interpretacii ("Iz oblasti vedijskoj poëzii B.A. Larina"). 2. K voprosu o drevneindijskom porjadke slov (O nekotoryx stilističeskix figurax v Rig-Vede)», in *Učenyje zapiski Instituta jazyka i literatury RANION*, 1927, t. I, p. 111-128 [Notes védiques. 1. Sur la question des principes de l'interprétation védique («Du domaine de la poésie védique de B.A. Larin»). 2. Sur la question de l'ordre des mots en vieil-indien (Sur quelques figures stylistiques dans le Rig-Véda)]
 - , 1927g: «Vyraženie i značenie (Logističeskoe napravlenie v sovremennoj lingvistike)», in *Učenyje zapiski Instituta jazyka i literatury RANION*, 1927, t. I, p. 98-110 [Expression et signification (Le courant logiciaste dans la linguistique contemporaine)]
 - , 1928a: «Iz novoj literatury po voprosam pis'mennosti»⁵⁰, in *Kul'tura i pis'mennost' Vostoka: Sbornik Vsesojuznogo central'nogo komiteta novogo tjurkskogo alfavita*, livre 1. Moskva: s.n., p. 96-100 [De la nouvelle littérature à propos de l'écriture]
 - , 1928b: «Jafetidologija (Annotirovannaja bibliografija)», in Egorov D.N. (éd.), *Bibliografija Vostoka*. Moskva: Naučnaja asociacija Vostokovedenija pri CIK SSSR [Japhétidologie (Bibliographie annotée)]
 - , 1928c: «K voprosu o sokraščenii alfavita»⁵¹ (kritičeskie zamečanija na stat'ju prof. N.F. Jakovleva "Matematičeskaja formula postroenija alfavita". "Kul'tura i pis'mennost' Vostoka". Kn. I-aja. M. 1928)», in *Kul'tura i pis'mennost' Vostoka*, livre 2. Baku: VCK NTA, p. 62-75 [Sur la question de la réduction d'un alphabet (remarques critiques sur l'article du professeur N.F. Jakovlev «Une formule mathématique de construction d'alphabet», paru dans la revue *Kul'tura i pis'mennost' Vostoka*, livre I. Moscou, 1928)]
 - , 1928d: «K voprosu o zaglavnyx bukvax», in *Kul'tura i pis'mennost' Vostoka*, livre 3, Baku, p. 35-43 [Sur la question des lettres majuscules]

⁵⁰ Dans la «Liste des travaux de R.O. Šor» mentionnée ci-dessus, le titre de ce travail est «Iz novoj literatury po voprosam latinizacii pis'mennosti» [De la nouvelle littérature à propos de la latinisation de l'écriture] (*ibid.*, p. 55).

⁵¹ Dans la «Liste des travaux de R.O. Šor» mentionnée ci-dessus, le titre de ce travail est «K voprosu o sokraščenii alfavitov...» [Sur la question de la réduction des alphabets...] (*ibid.*).

- , 1928e: «O “porče” ruskogo jazyka. (Razmyšlenija v svjazi s odnoj knigoj)», in *Novyj mir*, 1928, № 5, p. 251-255 [Sur la «corruption» de la langue russe. Réflexions au sujet d'un livre]
- , (signé R. Roš) 1928f: «O vostokonevedenii», in *Pečat' i revoljucija*, 1928, livre 7, p. 161-168 [Sur l'ignorance dans les études orientales]
- , 1928g: «Osnovnye problemy jafetičeskoj teorii», in Volgin V.P., Gordon R.O., Luppol K. (éd.), *Obščestvennye nauki SSSR. 1917-1927*. Moskva: Rabotnik prosveščeniija, p. 223-245 [Les problèmes fondamentaux de la théorie japhétique]
- , 1928h: «Sintetičeskoe napravlenie v novom učenii o jazyke (K sorokaletiju naučnoj dejatel'nosti akad. N.Ja. Marra)», in *Pečat' i revoljucija*, 1928, livre 5, p. 137-139 [Le courant synthétique dans la nouvelle théorie du langage (Pour les quarante ans de l'activité scientifique de l'académicien N.Ja. Marr)]
- , 1929a*: «Bor'ba za NTA», in *Izvestija*, 1929, le 24 juillet⁵² [La lutte pour le nouvel alphabet turk]
- , 1929b*: «Iz novoj literatury po Gofmanu», in *Novyj mir*, 1929⁵³ [De la nouvelle littérature sur Hoffmann]
- , 1929c: «K voprosu o čuvašskom konsonantizme», in *Izvestija Vostočnogo fakul'teta Azerbajdžanskogo gosudarstvennogo universiteta*, 1929, t. IV, p. 39-44 [Sur la question du consonantisme tchouvache]
- , 1929d: «K voprosu o konsonantizme jafetičeskix jazykov S.[evernogo] Kavkaza (Iz instrumental'no-fonetičeskix zametok)», in *Kul'tura i pis'mennost' Vostoka*, livre 5. Baku: VCK NTA, p. 104-110 [Sur la question du consonantisme des langues japhétiques du Caucase (du) N.(ord) (Diverses notes de phonétique instrumentale)]
- , 1929e: «K voprosu o ponjatii ot del'nogo slova», in *Russkij jazyk v sovet-skoj škole*, 1929, № 5 [Sur la question de la notion de mot isolé]
- , 1929f: «Kratkij otčet o dejatel'nosti Fol'klornoj p/sekcii Literaturnoj sekcii GAXN v 27/28 ak. godu», in Sokolov Ju.M. (éd.), *Xudožestvennyj fol'klor*, fasc. IV-V, p. 224-225 [Petit rapport sur l'activité de la sous-section Folklore de la section Littérature de la GAXN (Académie d'État des sciences artistiques) pour l'année académique 1927-1928]
- , 1929g: «Narodnye anekdoty o glupcax v indijskoj didaktičeskoj literaturе», in Sokolov Ju.M. (éd.), *Xudožestvennyj fol'klor*, fasc. IV-V, p. 94-106 [Anecdotes populaires sur les fous dans la littérature didactique indienne]
- , 1929h: «O neologizmax revoljucionnoj èpoxi», in *Russkij jazyk v sovet-skoj škole*, 1929, № 1, p. 50-56 [Sur les néologismes de l'époque révolutionnaire]
- , 1929i⁵⁴: «Paradoksal'naja ortodoksal'nost' (Po povodu stat'i prof.

⁵² *Ibid.*, p. 56.

⁵³ *Ibid.*, p. 55.

⁵⁴ Dans la «Liste des travaux de R.O. Šor» mentionnée ci-dessus, comme année de ce travail est indiquée 1928 (*ibid.*) (cf. également *Na putjax k marksistskoj lingvistike* [1931e], p. 26).

- E.D. Polivanova "Russkij jazyk segodnjašnego dnja" – *Literatura i marksizm*, 1928, kn. IV)», in *Literatura i marksizm*, 1929, livre 2, p. 139-149 [Une orthodoxie paradoxale (À propos de l'article du prof. E.D. Polivanov «La langue russe d'aujourd'hui» – *Literatura i marksizm*, 1928, livre IV]
- , (signé R. Roš) 1929j: «Slučaj s klassikom. (Nesobrannye mysli.)», in *Pečat' i revolucija*, 1929, livre 12, p. 40-46 [Une histoire avec un auteur classique. (Pensées éparpillées.)]
- , 1929k: «Vedijskie zametki. 3. Meličeskaja struktura vedijskoj gajatri», in *Učenyje zapiski Instituta jazyka i literatury RANION*, 1929, t. III [Notes védiques. 3. La structure mélique du gayatri védique]
- , 1929l*: «Vystavka pis'mennosti v Komakademii», in *Literatura i marksizm*, 1929⁵⁵ [Une exposition sur l'écriture à l'Académie communiste]
- , 1930a: «K voprosu o konsonantizme jafetičeskix jazykov na Južnom Kavkaze», in *Učenyje zapiski Instituta narodov Vostoka*, livre 1 [Sur la question du consonantisme des langues japhétiques dans le Caucase du Sud]
- , 1930b: «Problemy semantiki v sovremennoj zapadno-evropejskoj lingvistike», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1930, № 6, p. 32-38 [Problèmes de sémantique dans la linguistique contemporaine de l'Europe de l'Ouest]
- , 1930c: «Vvedenie v materialističeskoe jazykoznanie»⁵⁶, in *Obščee jazykoznanie*. [Moskva]: Institut povyšeniya kvalifikacii kadrov narodnogo obrazovanija, p. 1-2 [Introduction à la linguistique matérialiste]
- , 1930-1931: «Lingvističeskaja diskussija», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1930, № 6; 1931, № 1 [Discussion linguistique]
- , (en collaboration avec A.V. Lunačarskij) 1931a: *Dickens*. Moskva – Leningrad: Goslitizdat [Dickens]
- , (en collaboration avec F.P. Šiller et A. Lavreckij) 1931b: *Genrix Gejne. Sbornik statej*. Moskva: Izdatel'stvo Kommunističeskoj akademii [Heinrich Heine. Recueil d'articles]
- , 1931c: «K voprosu o jafetičesko-tureckom skreščenii», in *Doklady Akademii nauk SSSR*, 1931, p. 43-44 [Sur la question du croisement japhético-turc]
- , 1931d*: «K voprosu o povyšanii kvalifikacii pedagoga-nacionala», in *Za pedagogičeskie kadry*, 1931, № 2⁵⁷ [Sur la question de l'augmentation du niveau des pédagogues nationaux]
- , 1931e: *Na putjax k marksistskoj lingvistike*. Moskva – Leningrad: Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe izdatel'stvo [Sur les voies d'une

⁵⁵ «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

⁵⁶ Dans la «Liste des travaux de R.O. Šor» mentionnée ci-dessus, comme année et titre de ce travail sont indiqués, respectivement, 1929 et «Vvedenie v materialističeskoe jazykovedenie» [*ibid.*].

⁵⁷ *Ibid.*, p. 43.

- linguistique marxiste]
- , 1931f: «Neotložnaja zadača (K postroeniju marksistskoj filosofii jazyka)», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1931, № 1, p. 29-37 [Une tâche urgente (Pour la construction d'une philosophie marxiste du langage)]
- , 1931g: «Poëtičeskij stil' Dikkensa», in Lunačarskij, Šor 1931a, p. 15-23 [Le style poétique de Dickens]
- , 1931h*: «Postanovka raboty po jazyku v politexničeskoj škole», in *Za kommunističeskoe prosveščenie*, 1931, le 1^{er} octobre⁵⁸ [L'organisation du travail linguistique à l'école polytechnique]
- , (en collaboration) 1931i*: *Programma «Metodologija jazykoznanija» dlja pedvuzov*⁵⁹ [Programme «Méthodologie de la linguistique» pour les établissements pédagogiques supérieurs]
- , (en collaboration) 1931k*: *Programma «Russkij jazyk v nacional'nom pedtexnikume»*⁶⁰ [Programme «La langue russe dans les collèges pédagogiques des républiques nationales»]
- , (en collaboration) 1931l*: *Programma «Russkij jazyk v pedtexnikume»*⁶¹ [Programme «La langue russe dans les collèges pédagogiques»]
- , 1931m*: *Programmy «Osnovy jazykoznanija» dlja evrejskix pedagogičeskix VUZ'ov* (en yiddish [«en juif»])⁶² [Programmes «Fondements de la linguistique» pour les établissements pédagogiques supérieurs juifs]
- , (en collaboration) 1932a*: *Instrukcija «Russkij jazyk v nacional'noj škole vzroslyx malogramotnyx»*⁶³ [Instructions «La langue russe dans les écoles nationales pour les adultes peu alphabétisés»]
- , (en collaboration) 1932b*: *Programma «Russkij jazyk v škole FÈSS»*⁶⁴ [Programme «La langue russe dans les écoles FÈSS⁶⁵»]
- , (en collaboration) 1932c*: *Programma «Russkij jazyk v škole I stupeni»*⁶⁶ [Programme «La langue russe dans les écoles du premier degré»]
- , (signé R. Roš) 1933a: «O bor'be za čistotu jazyka i o purizme. Zametki k "Zametkam redaktora" M. Prezenta», in *Literaturnaja gazeta*, 1933, № 60 (315), le 29 décembre, p. 5 [Sur la lutte pour la pureté de la langue et sur le purisme. Remarques aux «Remarques d'un rédacteur» de M. Prezent]
- , 1933b: «O naučnoj baze xudožestvennogo perevoda», in *Literaturnaja gazeta*, 1933, № 53 (308), le 17 novembre, p. 5 [Sur la base scientifique

⁵⁸ *Ibid.*

⁵⁹ *Ibid.* Il s'agit probablement d'un document lithographié.

⁶⁰ *Ibid.*, p. 44. Il s'agit probablement d'un document lithographié.

⁶¹ *Ibid.* Il s'agit probablement d'un document lithographié.

⁶² *Ibid.*, p. 43. Il s'agit probablement d'un document lithographié.

⁶³ *Ibid.*, p. 44. Il s'agit probablement d'un document lithographié.

⁶⁴ *Ibid.* Il s'agit probablement d'un document lithographié.

⁶⁵ Nous n'avons pas réussi à déchiffrer cette abréviation. – E.V.

⁶⁶ «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 44. Il s'agit probablement d'un document lithographié.

- de la traduction littéraire]
- , 1934a: «K sootnošeniju recenzij drevneindijskogo sbornika skazok “Vetālapaṅcaviṃṣatikā”», in Kračkovskij Ju.I. (éd.), *Akademik S.F. Ol'denburg: k 50-letiju naučno-obščestvennoj dejatel'nosti 1882-1932: reči v zasedanii Akademii nauk 1 fevralja 1933 g., posvjaščennom čestvovaniju akademika S.F. Ol'denburga: Bibliografija*. Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR [La concordance des rédactions du recueil vieil-indien de contes «Vetālapaṅcaviṃṣatikā»]
 - , 1934b: «Voprosy organizacii literaturnogo jazyka», in *Literaturnaja gazeta*, 1934, № 107 (423), le 21 août, p. 3 [Les questions de l'organisation d'une langue littéraire]
 - , 1935a: «K voprosu o tak nazyvaemyx “geminatax” (usilennyx smyčnyx) v jafetičeskix jazykax Dagestana», in Serdjučenko G.P. (éd.), *Jazyki Severnogo Kavkaza i Dagestana. Sbornik lingvističeskix issledovanij*, fasc. 1. Moskva – Leningrad: Socëkgiz, p. 155-168⁶⁷ [Sur la question des soi-disant «geminats» (doubles consonnes occlusives) dans les langues japhétiques du Daghestan]
 - , 1935b: «Pamjati velikogo učenogo (N.Ja. Marra)», in *Inostrannyj jazyk v škole*, 1935 [Hommage à un grand chercheur (N.Ja. Marr)]
 - , 1935c: «Semantika vedijskogo aorista», in Meščaninov I.I. (éd.), *Akademija nauk SSSR akademiku N.Ja. Marru*. XLV. Moskva – Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk, p. 433-450 [La sémantique de l'aoriste védique]
 - , 1936: «Iz instrumental'no-fonetičeskix nabljudenij: o tak nazyvaemom ozvončeenii zadnejazyčnogo q v azerbajdžansko-tjurkskom jazyke», in *Sovetskoe jazykoznanie [sbornik posvjaščajetsja Vladimiru Fedoroviču Šišmarevu po slučaju 35-letija naučnoj i naučno-pedagogičeskoj dejatel'nosti 1899-1934]*. Leningrad: Leningradskij naučno-issledovatel'skij institut jazykoznanija, t. II, p. 91-94 [Des observations phonético-instrumentales: sur la soi-disant sonorisation du q vélaire en azéri-turk]

PUBLICATIONS POSTHUMES

- , 1939: «Lingvističeskaja koncepcija Šarlja de-Brossa (Iz istorii lingvističeskix učenij)», in Sergievskij M.V., Ušakov D.N., Šor R.O. (éd.), *Sbornik statej po jazykovedeniju*, t. 5. Moskva: Moskovskij gosudarstvennyj institut istorii, filosofii i literatury, 1939, p. 250-264 [La conception linguistique de Charles de Brosses (Histoire des théories linguistiques)]
- , 1940: «Ešče k voprosu o jafetičesko-tureckom jazykovom skreščeenii», in Artemov V.A. (éd.), *Èksperimental'naja fonetika i psixologija v obučenii inostrannomu jazyku*. Moskva (*Učenyje zapiski 1-ogo Moskovskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta inostrannyx*

⁶⁷ P. 135-154, d'après d'autres sources.

- jazykov*, 1940, t. 1), p. 200-209 [Une fois encore sur la question du croisement linguistique japhético-turc]
- , (en collaboration avec N.S. Čemodanov) 1945: *Vvedenie v jazykovedenie*. Moskva: Učpedgiz [Introduction à la linguistique] (deuxième édition: Moskva: Librokom, 2010)
- , 1949: «O spornyx voprosax v issledovanii konsonantizma govora tator-evreev», in Meščaninov I.I., Serdjučenko G.P. (éd.), *Jazyki Severnogo Kavkaza i Dagestana. Sbornik lingvističeskix issledovanij*, fasc. 2. Moskva – Leningrad: Institut jazyka i myšlenija im. N.Ja. Marra, p. 127-139 [Sur des questions controversées de l'étude du consonantisme du parler des Juifs-Tates]
- , 1975: «Die Krise in der modernen Linguistik», in Girke W., Jachnow H. (éd.), *Sprache und Gesellschaft in der Sowjet-Union: 31 Dokumente aus dem Russischen – ins Deutsche übersetzt und kritisch eingeleitet*. München: Wilhelm Fink Verlag, p. 96-102 (traduction allemande non intégrale de l'article 1927c)

TRADUCTIONS, ÉDITIONS CRITIQUES

- , 1930: «*Pančatantra*». *Izbrannye rasskazy, perevod s drevne-indijskogo*. Moskva: Rossijskaja Associacija Naučno-Issledovatel'skix Institutov Obščestvennyx Nauk [*Le Pañcatantra. Choix de récits*, traduction du vieil-indien] (traduction, préface et commentaires de R. Šor)
- , 1931: Berezin V.M. *Besedy o jazyke s rabotnikami politprosveta*. Moskva – Leningrad: Učpedgiz [Conversations sur la langue avec les employés du *politprosvet* (bureau de l'éducation politique)] (sous la rédaction de R.I. [sic] Šor)
- , 1933: Sossjur [Saussure] Ferdinand de *Kurs obščej lingvistiki*. Moskva: OGIZ – SOČEK GIZ [Cours de linguistique générale] (sous la rédaction et avec les commentaires de R. Šor [p. 208-260])
- , 1934: Sepir Èduard [Sapir Edward] *Jazyk. Vvedenie v izučenie reči*. Moskva – Leningrad: OGIZ – SOČEK GIZ [Le langage. Introduction à l'étude de la parole] (sous la rédaction de R. Šor)
- , 1935a: Bogorodickij Vasilij Alekseevič *Obščij kurs russkoj grammatiki*, 5^{ème} éd. Moskva – Leningrad: OGIZ – SOČEK GIZ [Cours général de grammaire russe] (sous la rédaction de R. Šor)
- , 1935b: Èngels Fridrix [Engels Friedrich] *Frankskij dialekt*. Moskva: Partizdat CK VKP(b) [Le dialecte franconien] (avec les commentaires de R. Šor et de N. Čemodanov, avec la participation de V.M. Žirmunskij)
- , 1936: *Xrestomatija po zapadno-evropejskoj literature. Literatura srednix vekov (IX-XV vv.)*. Moskva – Leningrad: Učpedgiz – Tip. «Pečatnyj dvor» im. A.M. Gor'kogo (2^{ème} éd.: Moskva: Učpedgiz, 1938) [Chrestomathie de la littérature d'Europe occidentale. La littérature du Moyen-Âge (IX^{ème}-XV^{ème} siècles)] (composé par R. Šor)

- , 1937: Vandries Žozef [Vendryes Joseph]: *Jazyk: lingvističeskoe vvedenie v istoriju*. Moskva: Gosudarstvennoe social'no-ekonomičeskoe izdatel'stvo [Le langage: introduction linguistique à l'histoire] (sous la rédaction et avec une préface de R. Šor [p. 5-12]) (deuxième et troisième éditions: Moskva: URSS, 2001, 2004)
- , 1938a: Meje Antuan [Meillet Antoine] *Vvedenie v sravnitel'noe izučenie indoevropskix jazykov*. Moskva – Leningrad: Gosudarstvennoe social'no-ekonomičeskoe izdatel'stvo [Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes] (sous la rédaction et avec les commentaires de R. Šor [p. 488-503]) (éditions postérieures: Moskva: URSS, 2002 [troisième édition], 2007 [quatrième édition], 2009)
- , 1938b: Tomsen Vil'gel'm [Thomsen Vilhelm]: *Istorija jazykovedenija do konca XIX veka*. Moskva: Učpedgiz [Histoire de la linguistique jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle] (sous la rédaction et avec une postface de R. Šor: «Kratkij očerk istorii lingvističeskix učenij s èpoxi Vozroždenija do konca XIX veka» [Esquisse d'histoire des théories linguistiques de la Renaissance à la fin du XIX^{ème} siècle], p. 109-153) (deuxième et troisième éditions: Moskva: URSS, 2004, 2010)
- , 1939 (publication posthume): *Dvadcat' pjat' rasskazov Vetaly*, perevod s sanskrita, stat'ja i komentarii R.O. Šor, perevod stixov O.B. Rumer. Leningrad: Xudožestvennaja literatura, Leningradskoe otdelenie [Les vingt-cinq contes du *Vetāla*, traduction du sanskrit, notice (p. III-XVIII) et commentaires de R.O. Šor, traduction des vers d'O.B. Rumer] (préface rééditée in Serebrjakov I.D. [éd.], 1962: *Izbrannye trudy russkix indologov-filologov*. Moskva: Izdatel'stvo vostočnoj literatury, 1962, p. 308-318)
- , (en collaboration avec B.I. Purišev) 1953 (publication posthume): *Xrestomatija po zarubežnoj literature: literatura srednix vekov: učebnoe posobie*. Moskva: Učpedgiz [Chrestomathie de la littérature étrangère: littérature du Moyen-Âge: manuel] (composé par B. Purišev et R. Šor)

COMPTES RENDUS⁶⁸

- , 1923: «Gustav Mejrink. *Letučie myši*. Izdatel'stvo "Petrograd". Petrograd – Moskva. 1923 g. Biblioteka xudožestvennoj literatury. Str. 122», in *Pečat' i revoljucija*, 1923, livre 6, p. 244-245 [Gustav Meyrink. *La Chauve-Souris*. Maison d'édition «Petrograd». Petrograd – Moscou. 1923. Librairie des belles-lettres. 122 p.]
- , 1924a: «*Englische Romankunst. Die Technik des englischen Romans im achtzehnten und zu Anfang des neunzehnten Jahrhunderts* von W. Dibelius. 2 Auflage. Berlin und Leipzig. Mayer und Müller 1922. Erster Band S. XV + 406 (Palaestra 92. Untersuchungen und Texte aus der deutschen und englischen Philologie, begründeten von Alois Brandl und

⁶⁸ Pour faciliter la lecture de cette section, nous avons en partie unifié la présentation des références des comptes rendus.

- Erich Schmidt, herausgegeben von Alois Brandl und Gustav Roethe). Zweiter Band. S. XI + 471 (Palaestra 98.)
Charles Dickens von W. Dibelius. Mit einem Titelbilde B.G. Teubner in Leipzig und Berlin. 1916. S. XIV + 525», in *Pečat' i revoljucija*, 1924, livre 4, p. 258-261
- , 1924b: «Novye trudy po sanskritologii. Iz sbornika "Tridcat' dve istorii o monaxax"», in Baranov X.K., Miller B.V., Popov-Tativa M.N., Sokolov A.A. et al. (éd.), *Vostočnye sborniki: Literatura – Iskusstvo*, livre 1. Moskva: Novaja Moskva, p. 171-174 [Nouveaux travaux sanskritologiques. Du recueil «Trente-deux histoires de moines»] (réédité in Serebrjakov I.D. [éd.], 1962: *Izbrannye trudy russkix indologov-filologov*. Moskva: Izdatel'stvo vostočnoj literatury, 1962, p. 319-322)
- , 1924c: «Novyj nemeckij žurnal po istorii literatury. Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte. In Verbindung mit H. Abert, Cl. Baeumker, W. Brecht, K. Burdach, A. Heusler, H. Naumann, C. Neumann, H. Oncken, F. Saran, L.L. Schücking, E. Spranger, F. Strich, E. Troeltsch, R. Unger, K. Vossler[,] herausgegeben von P. Kluckhohn und E. Rothacker. Halle Niemeyer. 1923. Jahrgang I. Heft 1,2. VI + 338», in *Pečat' i revoljucija*, 1924, livre 1, p. 268-271 [Une nouvelle revue allemande sur l'histoire de la littérature. Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte. In Verbindung mit H. Abert, Cl. Baeumker, W. Brecht, K. Burdach, A. Heusler, H. Naumann, C. Neumann, H. Oncken, F. Saran, L.L. Schücking, E. Spranger, F. Strich, E. Troeltsch, R. Unger, K. Vossler(,) herausgegeben von P. Kluckhohn und E. Rothacker. Halle Niemeyer. 1923. Jahrgang I. Heft 1,2. VI + 338]
- , 1924d: «P.M. Volkov. *Skazka. Razyskanija po sjužetosloženiju narodnoj skazki*. Tom pervyj. *Skazka velikoruskaja, ukraineskaja i beloruskaja*. Gosudarstvennoe Izdatel'stvo Ukrainy. 1924. Str. IX + 238», in *Pečat' i revoljucija*, 1924, livre 5, p. 275-276 [P.M. Volkov. *Conte. Recherches sur la composition du sujet dans le conte populaire*. Tome 1. *Conte grand-russe, ukrainien et biélorusse*. Éditions d'État d'Ukraine. 1924. IX + 238 p.]
- , 1924e: «"Vostok". Žurnal literatury, nauki i iskusstva. Kniga četvertaja. "Vsemirnaja literatura". GIZ. Moskva. 1924. Leningrad. Str. 212», in *Pečat' i revoljucija*, 1924, livre 3, p. 281-282 [«Vostok». Revue de littérature, de science et d'art. Livre 4. (Série) «Littérature mondiale». Maison d'édition GIZ (Éditions d'État). Moscou. 1924. Leningrad. 212 p.]
- , 1924f: «500 Novyx ostrot i kalamburov Puškina. Sobral A. Kručenyx. Izdanie avtora. Moskva 1924 g. 73 str.», in *Pečat' i revoljucija*, 1924, livre 6, p. 220-222 [500 mots d'esprit et calembours de Pouchkine. Rassemblés par A. Kručenyx. Édité par l'auteur. Moscou 1924. 73 p.]
- , 1925a: «*Die Bedeutung des Wortes. Aufsätze aus dem Grenzgebiet der Sprachpsychologie und Logik*. Von Karl Otto Erdmann. Dritte Auflage.

- Haessel Verlag. Leipzig 1922. S. XII + 226», in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 2, p. 235-236
- , 1925b: «G. Vinokur. *Kul'tura jazyka. Očerki lingvističeskoj texnologii*. Izdatel'stvo "Rabotnik prosveščeniija". M. 1925. Str. 216», in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 8, p. 221-223 [G. Vinokur. *Culture de la langue. Essais de technologie linguistique*. Maison d'édition «Rabotnik prosveščeniija». Moscou. 1925. 216 p.]
- , 1925c: «*Jettchen Gebert*. Roman von Georg Hermann. Egon Fleischel u. Co. Berlin 1907. S. 476
Georg Hermann. *Baryšnja Gebert*. Pervod s nemeckogo I.E. Xarodčinskog. Izdatel'stvo "Petrograd". Leningrad – Moskva 1925. Str. 260» in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 7, p. 280-281 [*Jettchen Gebert*. Roman von Georg Hermann. Egon Fleischel u. Co. Berlin 1907. S. 476.
Georg Hermann. *Demoiselle Gebert*. Traduction de l'allemand d'I.E. Xarodčinskaja. Maison d'édition «Petrograd». Leningrad – Moscou 1925. 260 p.]
- , 1925d: «*Language. An introduction to the study of speech* by Edward Sapir, New-York. Harcourt. Brace And C°. 1924. VII + 258», in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 8, p. 219
- , 1925e: «*Language, its nature, development and origin* by Otto Jespersen, professor in the University of Copenhagen. London. George Allen Union Ltd. New York. Henry Holt and Company. 1923. P. 448», in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 4, p. 250-251
- , 1925f: «*Literaturnaja ènciklopedija*. Slovar' literaturnyx terminov v dvux tomax pod redakciej N. Brodskogo, A. Lavreckogo, È. Lunina, V. L'vova-Rogačevskogo, M. Rozanova i V. Češixina-Vetrinskogo. Izdatel'stvo L.D. Frenkel'. Moskva – Leningrad 1925. T. I. T. II. Stlb. 1198.
Wörterbuch zur Deutschen Literatur von D-r Hans Röhl. Teubner's kleine Fachwörterbüche 14. Verlag von B.G. Teubner in Leipzig u. Berlin 1921. S. IV + 202», in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 5-6, p. 508-511 [*Encyclopédie littéraire*. Dictionnaire des termes littéraires en deux tomes sous la rédaction de N. Brodskij, A. Lavreckij, È. Lunin, V. L'vov-Rogačevskij, M. Rozanov i V. Češixin-Vetrinskij. Maison d'édition L.D. Frenkel'. Moscou – Leningrad 1925. T. I. T. II. Col. 1198.
Wörterbuch zur Deutschen Literatur von D-r Hans Röhl. Teubner's kleine Fachwörterbüche 14. Verlag von B.G. Teubner in Leipzig u. Berlin 1921. S. IV + 202», in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 5-6, p. 508-511]
- , 1925g: «Petronij Arbitr. *Satirikon*, Pervod *** pod redakciej B.I. Jarxo. Vsemirnaja literatura. GIZ. Moskva – Leningrad 1924 g. Str. 353», in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 2, p. 276-277 [Pétrone (Petronius Arbitr). *Satyricon*, traduction de ***, sous la rédaction de B.I. Jarxo. (Série) Littérature mondiale. Maison d'édition GIZ (Éditions d'État). Mos-

- cou – Leningrad 1924. 353 p.]
- , 1925h: «*Problemy poëtiki*. Sbornik statej pod redakcijej V.Ja. Brjusova. “Zemlja i fabrika”. 1925 g. Moskva – Leningrad. Str. 204», in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 7, p. 254-256 [*Problèmes de poétique*. Recueil d'articles sous la rédaction de V.Ja. Brjusov. Maison d'édition «Zemlja i fabrika». 1925. Moscou – Leningrad. 204 p.]
- , 1925i: «*Streitberg Festgabe*. Herausgegeben von der Direktion der vereinigten sprachwissenschaftlichen Institute an der Universität zu Leipzig. 1924. Markert & Petters Verlag. Leipzig. XV + 441 S.», in *Pečat' i revoljucija*, 1925, livre 4, p. 252-253
- , 1926a: «Egiše Čarenc. *Strana Nairi*. Roman. Perevod s armjanskogo L. Xačatrjanca. Predislovie i redakcija M. Šaginjan. Literatura narodov SSSR. GIZ. M.-L. 1926. Str. 202. Tir. 3000 èkz. C. 1 r. 50 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 7, p. 213-214 [Yéghiché Tcharents. *Pays Nairi*. Roman. Traduction de l'arménien de L. Xačatrjanc. Préface et rédaction de M. Šaginjan. (Série) Littérature des peuples de l'URSS. Maison d'édition GIZ (Éditions d'État). Moscou – Leningrad. 1926. 202 p. Tirage 3000 exemplaires. Prix 1 rouble 50 kopecks]
- , 1926b: «G. Šengeli. *Kak pisat' stat'i, stixi, rasskazy*», in *Narodnyj učitel'*, 1926, № 5 [G. Šengeli. *Comment écrire des articles, des vers, des nouvelles*]
- , 1926c: «*Gomerovy gimny*. Perevel s drevnegrečeskogo V. Veresaev. Izd. “Nedra”. M. 1926. Str. 96. Tir. 2000 èkz. C. 1 r. 10 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 6, p. 194-195 [*Hymnes homériques*. Traduit du grec ancien par V. Veresaev. Maison d'édition «Nedra». Moscou. 1926. 96 p. Tirage 2000 exemplaires. Prix. 1 rouble 10 kopecks]
- , 1926d: «*Grundfragen der Sprachwissenschaft*. Von Dr. Hermann Güntert o. Professor der vgl. Sprachwissenschaft an der Universität Rostock. 1925. Verlag von Quelle u. Meyer in Leipzig. – Wissenschaft und Bildung 210. S. 141», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 6, p. 193-194
- , 1926e: «Karl Vossler. *Geist und Kultur in der Sprache*. Heidelberg 1925. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung. S. VI + 267», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 3, p. 204-205
- , 1926f: «*Les Langues du Monde* par un groupe de linguistes sous la direction de A. Meillet et Marcel Cohen. Avec 18 cartes linguistiques hors texte. Collection linguistique publiée par la société de Linguistique de Paris. XVI. Paris. Librairie ancienne Edouard Champion. 1924. XIV + 811», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 2, p. 201-203
- , 1926g: «M. Rybnikova. *Kniga o jazyke. Očerki po izučeniju ruskogo jazyka i stilističeskie upražnenija*. Izd. 2-e. Moskva, “Rabotnik prosveščeniya”, 1925, 276 s.», in *Rodnoj jazyk v škole*⁶⁹, 1927, № 2, p. 327-329 [M. Rybnikova. *Le livre de la langue. Essais sur l'étude de la langue russe et exercices stylistiques*. 2^{ème} éd. Moscou, «Rabotnik pro-

⁶⁹ In *Narodnyj učitel'*, d'après d'autres sources.

- sveščeniya», 1925, 276 p.]
- , 1926h: «N. Marr. *Abxazskij analitičeskij alfavit. (K voprosu o reformax pis'ma.)* CIK SSSR. Leningradskij Institut živyx vostočnyx jazykov imeni A.S. Enukidze. 12. Trudy jafetičeskogo seminarija. 1. Leningrad. 1926. Str. 52. Tir. 700 èkz. Cena ne ukazana», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 6, p. 191-192 [N. Marr. *Alphabet analytique abkhaze. (Sur la question des réformes de l'écriture)*. Maison d'édition CIK SSSR (Comité central exécutif de l'URSS). Institut des langues orientales vivantes A.S. Enukidze de Leningrad. 12. Travaux du séminaire japhétique. 1. Leningrad. 1926. 52 p. Tirage 700 exemplaires. Le prix n'est pas indiqué]
- , 1926i: «*Polnyj illjustrirovannyj slovar' inostrannyx slov s ukazaniem ix proisxoždenija, udarenij i naučnogo značeniya*. 212 risunkov v tekste. Sostavil I. Vajsblit. Centr. t-vo "Kooperativnoe izdatel'stvo". M-L. 1926. Str. 677. Tir. 25000 èkz. C. 3 r.75 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 5, p. 239-240 [*Dictionnaire illustré complet des mots étrangers avec l'indication de leurs origines, accents et significations scientifiques*. 212 dessins dans le texte. Composé par I. Vajsblit. Société centrale «Kooperativnoe izdatel'stvo». Moscou – Leningrad. 1926. 677 p. Tirage 25000 exemplaires. Prix 3 roubles 75 kopecks]
- , 1926j: «*Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte* unter Mitwirkung zahlreicher Fachgelehrter herausgegeben von Paul Merker und Wolfgang Stammeler, ord. Professoren an der Universität Greifswald. Erster Band. Abenteuerroman – Hyperbel. Berlin. 1925/26. Verlag Walter de Gruyter & Co. S. XII + 593», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 8, p. 193-195
- , 1926k: «Ronsar. Perevody S.V. Šervinskogo. Teksty i materialy. Vypusk V. Gosudarstvennaja Akademija Xudožestvennyx Nauk. M. 1926. Str. 128. Tir. 1000 èkz. C. 1 r. 40 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 7, p. 192-193 [Ronsard. Traduction de S.V. Šervinskij. Textes et matériaux. Fasc. V. Académie d'État des sciences artistiques. Moscou. 1926. 128 p. Tirage 1000 exemplaires. Prix 1 rouble 40 kopecks]
- , 1926l: «*Russkaja proza*. Pod redakciej B. Èjxenbauma i Ju. Tynjanova. Sbornik statej. Gosud. In-t istorii iskusstv. "Voprosy poëtiki", neperiodičeskaja serija, izdavaemaja otdelom slovesnyx iskusstv, vypusk VIII. Izd. "Academia". L. 1926. Str. 261. Tir. 1500 èkz. C. 2 r. 60 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 7, p. 191-192 [*La prose russe*. Sous la rédaction de B. Èjxenbaum et Ju. Tynjanov. Recueil d'articles. Institut d'État de l'histoire des arts. «Voprosy poëtiki», série non périodique publiée par la section des arts verbaux, fasc. VIII. Maison d'édition «Academia». Leningrad. 1926. 261 p. Tirage 1500 exemplaires. Prix 2 roubles 60 kopecks]
- , 1926m: «Viktor Šklovskij. *O teorii prozy*. Izd. "Krug". M. 1925. Str. 189. Tir. 3500. C. 1 r. 75 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 5, p. 203-206 [Viktor Šklovskij. *Sur la théorie de la prose*. Maison d'édition «Krug». Moscou. 1925. 189 p. Tirage 3500 exemplaires. Prix 1

- rouble 75 kopecks]
- , 1926n: «*Xudožestvennyj fol'klor*. Organ fol'klornoj podsekcii literaturnoj sekcii GAXN I. Izd. Gosudarstvennoj Akademii Xudožestvennyx Nauk. M. 1926. Str. 112. Tir. 1000 èkz. C. 1 r. 50 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1926, livre 7, p. 229-230 [*Folklore artistique*. Organe de la sous-section pour l'étude du folklore de la Section littéraire de la GAXN (Académie d'État des sciences artistiques) I. Édité par l'Académie d'État des sciences artistiques. Moscou 1926. 112 p. Tirage 1000 exemplaires. Prix 1 rouble 50 kopecks]
- , 1927a: «B. Grifcov. *Teorija romana*. Gosudarstvennaja Akademija Xudožestvennyx nauk. Istorija i teorija iskusstva. Vypusk šestoj. Izd. GAXN. M. 1927. Str. 150. Tir. 2000 èkz. C. 1 r. 50 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 3, p. 179-181 [B. Grifcov. *La théorie du roman*. Académie d'État des sciences artistiques. Histoire et théorie de l'art. Fasc. 6. Édité par la GAXN (Académie d'État des sciences artistiques). Moscou 1927. 150 p. Tirage 2000 exemplaires. Prix 1 rouble 50 kopecks]
- , 1927b: «B. Jarxo. *Junyj Roland (Hruodlandus, comes limitis Brittannici)*. GA[X]N. Izd. "Academia". L. 1926. Str. 133. Tir. 1000 èkz. C. 1 r. 30 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 2, p. 185-186 [B. Jarxo. *Le jeune Roland (Hruodlandus, comes limitis Brittannici)*. Académie d'État des sciences artistiques. Maison d'édition «Academia». Leningrad. 1926. 133 p. Tirage 1000 exemplaires. Prix 1 rouble 30 kopecks]
- , 1927c: «B. Tomaševskij. *Teorija literatury. Poëtika*. Vtoroe ispravlennoe izdanie. Giz. M.-L. 1927. Str. 232. Tir. 10000 èkz. C. 1 r. 10 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 6, p. 208-209 [B. Tomaševskij. *Théorie de la littérature. Poétique*. 2^{ème} édition corrigée. Maison d'édition Giz (Éditions d'État). Moscou – Leningrad. 1927. 232 p. Tirage 10000 exemplaires. Prix 1 rouble 10 kopecks]
- , 1927d: «*Ètnografija*. Pod red. V.D. Vilenskogo-Sibirjakova, prof. D.A. Zolotareva, akad. S.F. Ol'denburga, prof. B.M. Sokolova i prof. L.Ja. Šternberga. 1926. № 1-2. Glavnauka. Giz. M.-L. 1926. Str. 376. Tir. 800 èkz. C. 4 r.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 5, p. 242-243 [*Ethnographie*. Sous la rédaction de V.D. Vilenskij-Sibirjakov, du professeur D.A. Zolotarev, de l'académicien S.F. Ol'denburg, du professeur B.M. Sokolov et du professeur L.Ja. Šternberg. 1926. № 1-2. Maison d'édition Glavnauka. Maison d'édition Giz (Éditions d'État). Moscou – Leningrad. 1926. 376 p. Tirage 800 exemplaires. Prix 4 roubles]
- , 1927e: «K.V. Ode-Vasil'eva. *Načal'naja arabskaja xrestomatija*. Pod red. i s predisl. I.Ju. Kračkovskogo. Izd. Leningradskogo instituta živyx vostočnyx jazykov imeni A.S. Enukidze. L. 1926. Str. 44. Tir. 1000 èkz. C. 1 r.
- A. Barannikov. *Kratkaja grammatika Xindustani (Urdu)*. Čast' 1. *Morfologija i slovoobrazovanie*. Izd. Leningradskogo instituta živyx vostočnyx jazykov imeni A.S. Enukidze. L. 1926. Str. 112. Tir. 500 èkz. C. 2 r. 50 k.

- E.È. Bertel's. *Grammatika persidskogo jazyka*. Izd. Leningradskogo instituta živyx vostočnyx jazykov imeni A.S. Enukidze. L. 1926. Str. 127. Tir. 1000 èkz. C. 2 r. 50 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 5, p. 195-196 [K.V. Ode-Vasil'eva. *Première chrestomathie arabe*. Rédaction et préface d'I.Ju. Kračkovskij. Éditions de l'Institut des langues orientales vivantes A.S. Enukidze de Leningrad. Leningrad. 1926. 44 p. Tirage 1000 exemplaires. Prix 1 rouble.
- A. Barannikov. *Petite grammaire d'hindoustani (ourdou)*. Partie 1. *Morphologie et formation des mots*. Éditions de l'Institut des langues orientales vivantes A.S. Enukidze de Leningrad. Leningrad. 1926. 112 p. Tirage 500 exemplaires. Prix 2 roubles 50 kopecks.
- E.È. Bertel's. *Grammaire de la langue persane*. Éditions de l'Institut des langues orientales vivantes A.S. Enukidze de Leningrad. Leningrad. 1926. 127 p. Tirage 1000 exemplaires. Prix 2 roubles 50 kopecks]
- , 1927f: «N. Sretenskij. *Istoričeskoe vvedenie v poëtiku komičeskogo*. Čast' pervaja. *Učenie Žan-Polja o komičeskom*. Izd. "Trudovoj Don". Rostov n/D. 1926. Str. 60. Tir. 600 èkz. Cena ne uk.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 3, p. 187 [N. Sretenskij. *Introduction historique à la poétique du comique*. Partie I. *La doctrine de Jean-Paul sur le comique*. Maison d'édition «Trudovoj Don». Rostov-sur-le-Don. 1926. 60 p. Tirage 600 exemplaires. Le prix n'est pas indiqué]
- , 1927g: «*Na putjax k meždunarodnomu jazyku*. Sbornik statej pod obščej red. È.K. Drezena. Giz. M.-L. 1926. Str. 168. Tir. 3000 èkz. C. 2 r.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 2, p. 184-185 [*Sur les voies de la langue internationale*. Recueil d'articles sous la rédaction d'È.K. Drezen. Maison d'édition Giz (Éditions d'État). Moscou – Leningrad. 1926. 168 p. Tirage 3000 exemplaires. Prix 2 roubles]
- , 1927h: «Nikitin Ivan. *Tevton i arab*. Roman v 3-x čatsjax. Biblioteka putešestvij, priključenij i istoričeskix romanov, povestej i rasskazov. Izd. "Moskovskogo tovariščestva pisatelej". God ne ukazan. Str. 269. Tir. 4500 èkz. C. 2 r.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 8, p. 192-193 [Nikitin Ivan. *Le Teuton et l'Arabe*. Roman en trois parties. (Série) Bibliothèque des voyages, des aventures et des romans historiques, des nouvelles et des histoires. Maison d'édition «Moskovskoe tovariščestvo pisatelej». L'année n'est pas indiquée. 269 p. Tirage 4500 exemplaires. Prix 2 roubles]
- , 1927i: «*Poëtika*. Sb. statej. Vremennik otdela slovesnyx iskusstv Gosudarstvennogo instituta istorii iskusstv. II. Izd. "Academia". L. 1927. Str. 120. Tir. 1600 èkz. C. 1 r. 50 k.
To že. III. "Academia". L. 1927. Str. 188. Tir. 2100 èkz. C. 1 r. 80 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 8, p. 176-177 [*Poétique*. Recueil d'articles. Périodique de la Section des arts verbaux de l'Institut d'État de l'histoire des arts. Tome II. Maison d'édition «Academia». Leningrad. 1927. 120 p. Tirage 1600 exemplaires. Prix 1 rouble 50 kopecks. *Idem*. Tome III. Maison d'édition «Academia». Leningrad. 1927. 188 p. Tirage 2100 exemplaires. Prix 1 rouble 80 kopecks]

- , 1927j: «*Rabočaja biblioteka po literature dlja škol II stupeni* pod red. prof. V.M. Friče. Sostavili: V.V. Golubkov, N.P. Gornostaev, B.E. Luk'janovskij i V.I. Saxarov. Giz. M.-L. 1927. Tir. 10000 èkz.
Vypusk I. *Poèzija pervobytnogo obščestva i rodovogo stroja*. Teksty i komentarii[.] Str. 76. C. 35 k.
Vypusk II. *Literatura èpoxi feodalizma*. Teksty i komentarii. Str. 102. C. 50 k.
Vypusk III. Dž. Bokačč'o. *Novelly iz "Dekameron"*. Teksty i komentarii. Str. 72. C. 35 k.
Vypusk IV. V. Šekspir. *Venecianskij kupec. Koriolan*. Teksty i komentarii. Str. 302. C. 1 r. 10 k.
Vypusk V. *Ispanskaja literatura XVI-XVII vv. "Don Kixot"*. M. Servantesa i "*Lazaril'o iz Tormes*". Teksty i komentarii. Str. 139. C. 60 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 4, p. 191-192 [*Bibliothèque de travail sur la littérature pour les écoles du 2^{ème} degré*, sous la rédaction du professeur V.M. Friče. Composée par V.V. Golubkov, N.P. Gornostaev, B.E. Luk'janovskij et V.I. Saxarov. Maison d'édition Giz (Éditions d'État). Moscou – Leningrad. 1927. Tirage 10000 exemplaires.
Fasc. I. *La poésie de la société primitive et de l'organisation tribale*. Textes et commentaires(.) 76 p. Prix 35 kopecks.
Fasc. II. *Littérature de l'époque du féodalisme*. Textes et commentaires. 102 p. Prix 50 kopecks.
Fasc. III. G. Boccaccio. *Nouvelles du Décaméron*. Textes et commentaires. 72 p. Prix 35 kopecks.
Fasc. IV. W. Shakespeare. *Le marchand de Venise. Coriolan*. Textes et commentaires. 302 p. Prix 1 rouble 10 kopecks.
Fasc. V. *Littérature espagnole des XVI^{ème}-XVII^{ème} siècles. "Don Quichotte" de M. Cervantes et "Lazarillo de Tormes"*. Textes et commentaires. 139 p. Prix 60 kopecks]
- , 1927k: «*Skazočnaja komissija v 1924-25 gg. Obzor rabot* pod red. predsedatelja Komissii akademika S.F. Ol'denburga. Gosud. Russkoe Geogr. Obšč. Otdelenie ètnografii. L. 1926. Str. 48. Tir. 1200 èkz. C. 1 r. 15 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 1, p. 193-194 [*La Commission pour l'étude des contes en 1924-1925. Aperçu des travaux sous la rédaction du président de la Commission, l'académicien S.F. Ol'denburg. Société d'État russe de géographie. Section d'ethnographie. Leningrad. 1926. 48 p. Tirage 1200 exemplaires. Prix 1 rouble 15 kopecks]*
- , 1927l: «*Slovar' russkogo rebenka. Materialy po razvitiju detskogo jazyka*. Pod obšč. red. i s predisl. N.A. Rybnikova. Bib-ka pedagoga. Giz. M.-L. 1926. Str. 112. Tir. 5000 èkz. C. 1 r. 15 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 2, p. 183-184 [*Dictionnaire de l'enfant russe. Matériaux pour développer le langage infantin*. Sous la rédaction générale et avec une préface de N.A. Rybnikov. (Série) Bibliothèque du pédagogue. Maison d'édition Giz (Éditions d'État). Moscou – Leningrad. 1926. 112 p. Tirage 5000 exemplaires. Prix 1 rouble 15 kopecks]

- , 1927m: «*Xudožestvennaja forma*. Sb. st. pod red. A.G. Ciresa. Trudy Gos. Akademii xud. nauk. Filosofskoe otdelenie. Vypusk pervyj. Izd. GAXN. M. 1927. Str. 159. Tir. 1000 èkz. C. 1 r. 75 kop.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 8, p. 175-176 [*La forme artistique*. Recueil d'articles sous la rédaction d'A.G. Cires. Travaux de l'Académie d'État des sciences artistiques. Section de philosophie. Fasc. 1. Éditions de la GAXN (Académie d'État des sciences artistiques). Moscou 1927. 159 p. Tirage 1000 exemplaires. Prix 1 rouble 75 kopecks]
- , 1928a: «*Asia Major*», in *Novyj Vostok*, 1928, № 20-21 [*Asia Major*]
- , 1928b: «*Fel'eton*. Sbornik statej pod red. Ju. Tynjanova i B. Kazansko-go. Voprosy sovremennoj literatury. Obščestvo izučenija xudožestvennoj slovesnosti. Izd. "Academia". L. 1927. Str. 94. Tir. 3100 èkz. C. 90 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1928, livre 4, p. 192-193 [*Feuilleton*. Recueil d'articles sous la rédaction de Ju. Tynjanov et B. Kazanskij. Les questions de la littérature contemporaine. Société d'étude de la littérature. Maison d'édition «Academia». Leningrad. 1927. 94 p. Tirage 3100 exemplaires. Prix 90 kopecks]
- , 1928c: «*Geine. Satiry*. Perevody i vstupitel'naja stat'ja Jurija Tynjanova. Izd. "Academia[?]". L. 1927. Str. 116. Tir. 2100 èkz. C. 90 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1928, livre 1, p. 200-202 [*Heine. Satires*. Traduction et préface de Jurij Tynjanov. Maison d'édition «Academia[?]». Leningrad. 1927. 116 p. Tirage 2100 exemplaires. Prix 90 kopecks]
- , 1928e: «I. Špil'rejn, D. Rejtynbarg, G. Neckij, *Jazyk krasnoarmejsca. Opyt issledovanija slovarja krasnoarmejsca Moskovskogo garnizona*. Moskva – Leningrad, Gosudarstvennoe izdatel'stvo, Otdel voennoj literatury, 1928, 192 s.», in *Pečat' i revoljucija*, 1928, livre 8, p. 195-196 [I. Špil'rejn, D. Rejtynbarg, G. Neckij, *La langue du soldat de l'armée rouge. Essai d'étude sur le vocabulaire du soldat de l'armée rouge de la garnison de Moscou*. Moscou – Leningrad, Éditions d'État, Département de littérature militaire, 1928, 192 p.]
- , 1928f: «Izdanijsa obščestva obsledovanija i izučenija Azerbajdžana, komiteta novogo tjurkskogo alfavita i vostočnogo fakul'teta Azerbajdžanskogo gosudarstvennogo universiteta», in *Pečat' i revoljucija*, 1928, livre 7, p. 190-192 [Publications de la Société d'exploration et d'étude de l'Azerbaïdjan, du Comité du nouvel alphabet turk et de la Faculté des études orientales de l'Université d'État d'Azerbaïdjan]
- , 1928g: «*Jazyk i literatura*», in *Novyj Vostok*, 1928, № 20-21 [*Langue et littérature*]
- , 1928h: «Vladimir Propp. *Morfologija skazki*. Izd. "Academia". L. 1928 (Gosudarszvennyj institut istorii iskusstv. Voprosy poëtiki XII v.) Str. 152. Tir. 1600 èkz. C. 1 r. 80 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1928, livre 7, p. 192-193 [Vladimir Propp. *Morphologie du conte*. Maison d'édition «Academia». Leningrad. 1928 (Institut d'État de l'histoire des arts. Les questions de la poétique du XII^{ème} siècle). 152 p. Tirage 1600 exemplaires. Prix 1 rouble 80 kopecks]
- , 1928i: «Semen Polockij i Andrej Šmul'jan. *Čert v sovete neporočnyx*.

- Roman-satira. Izd. "Zemlja i fabrika". M.-L. 1928. Str. 128. Tir. 4000 èkz. C. 95 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1928, livre 6, p. 209-210 [Semen Polockij et Andrej Šmul'jan. *Le diable au conseil des innocents*. Roman-satire. Maison d'édition «Zemlja i fabrika». Moscou – Leningrad. 1928. 128 p. Tirage 4000 exemplaires. Prix 95 kopecks]
- , (signé R. Roš) 1929a: «Akop Akop'jan. *Novoe utro. Izbrannye stixotvorenija i poëmy 1895-1925 gg.* S predisl. A. Lunačarskogo. Vvodnaja stat'ja Gajka Adonca. Giz. M.-L. 1928. Str. 268. Tir. 2000 èkz. C. 3 r. Perepl. 22 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1929, livre 2-3, p. 159-160 [Akop Akop'jan. *Un nouveau matin. Poèmes choisis des années 1895-1925*. Avec une préface d'A. Lunačarskij. Article introductif de Gajk Adonc. Maison d'édition GIZ (Éditions d'État). Moscou – Leningrad. 1928. 268 p. Tirage 2000 exemplaires. Prix 3 roubles. Reliure 22 kopecks]
- , (signé R. Roš) 1929b: «Al'fred Nejman. *D'javol*. Roman. Perevod s nemeck. V.L. Èl'ster. Izd. "Federacija". "Krug". M. 1928. Str. 418. Tir. 5000 èkz. C. 1 r. 90 k. V pereplete 2 r. 15 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1929, livre 2-3, p. 163-165 [Alfred Neumann. *Le diable*. Roman. Traduction de l'allemand de V.L. Èl'ster. Maison d'édition «Federacija» – «Krug». Moscou. 1928. 418 p. Tirage 5000 exemplaires. Prix 1 rouble 90 kopecks. Prix avec la reliure 2 roubles 15 kopecks]
- , (signé R. Roš) 1929c*: «M.D. Džavašivili⁷⁰. *Xizani Džako*», in *Novyj mir*, 1929⁷¹ [M.D. Džavašivili⁷². *Xizani Džako*]
- , (signé R. Roš) 1929d: «Mirian Xuxunašvili. *Krasnyj direktor*. Povest'. S predislovijem Mixa Cxakaja. Avtorizov. perevod s gruzinsk. Izd. "Zemlja i fabrika". M.-L. 1928. Str. 203. Tir. 4000 èkz. C. 1 r. 40 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1929, livre 1, p. 131 [Mirian Xuxunašvili. *Le directeur rouge*. Nouvelle. Avec une préface de Mix Cxakaja. Traduction autorisée du géorgien. Maison d'édition «Zemlja i fabrika». Moscou – Leningrad. 1928. 203 p. Tirage 4000 exemplaires. Prix 1 rouble 40 kopecks]
- , 1929e: «P. Černyx. *Russkij jazyk v Sibiri. (Naučno-populjarnyj očerk)*. Moskva – Irkutsk, OGIZ, 1934, 82 s.», in *Učebno-pedagogičeskaja literatura*, 1934, № 12, p. 23 [P. Černyx. *La langue russe en Sibérie. (Essai de vulgarisation scientifique)*. Moskva – Irkutsk, Maison d'édition OGIZ (Union d'État des éditeurs de livres et de revues), 1934, 82 p.]
- , 1929f*: «P. Pavlenko. *Aziatskie rasskazy*», in *Novyj mir*⁷³ [P. Pavlenko. *Nouvelles asiatiques*]
- , 1929g: «*Poëtika*. Vremennik otdela slovesnyx iskusstv Gosudarstvennogo instituta istorii iskusstv. IV. Izd. "Academia". L. 1928. Str. 155. Tir. 2100 èkz. C. 1 r. 80 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1929, livre 1,

⁷⁰ Il s'agit en fait de Mixail Džavahišvili. – E.V.

⁷¹ «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55.

⁷² Džavakhichvili.

⁷³ «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55.

- p. 121-122 [*Poétique*. Périodique de la Section des arts verbaux de l'Institut d'État de l'histoire des arts. IV. Maison d'édition «Academia». Leningrad. 1928. 155 p. Tirage 2100 exemplaires. Prix 1 rouble 80 kopecks]
- , 1929h: «*Problemy literaturnoj formy*. Sb. st. O. Val'celja, R. Dibeliusa, K. Fosslera, L. Špitcera. Perevod pod red. i s predisl. V. Žirmunskogo. Izd. "Academia". L. 1928. Str. XVI + 224. Tir. 2100 èkz. C. 1 r. 90 k. Perepl. 20 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1929, livre 2-3, p. 138-139 [*Les problèmes de la forme littéraire*. Recueil d'articles d'O. Walzel, R. Dibeliusa, K. Vossler, L. Spitzer. Traduction sous la rédaction et avec une préface de V. Žirmunskij. Maison d'édition «Academia». Leningrad. 1928. XVI + 224 p. Tirage 2100 exemplaires. Prix 1 rouble 90 kopecks. Reliure 20 kopecks]
- , 1929i: «*Russkaja reč'*. Sborniki, izdavaemye ot delom slovesnyx iskusstv pod red. L.V. Ščerby. Novaja serija. Gos. in-t ist. iskusstv. Izd. "Academia". L. Vyp. I – 1927. Str. 118. C. 1 r. 20 k. Vyp. II – 1928. Str. 83. C. 1 r. Vyp. III – 1928. Str. 94. C. 1 r. Tir. 2100 èkz.», in *Pečat' i revoljucija*, 1929, livre 2-3, p. 174-176 [*La parole russe*. Recueils publiés par la section des arts verbaux sous la rédaction de L.V. Ščerba. Nouvelle série. Institut d'État de l'histoire des arts. Maison d'édition «Academia». Leningrad. Fasc. I – 1927. 118 p. Prix 1 rouble 20 kopecks. Fasc. II – 1928. 83 p. Prix 1 rouble. Fasc. III – 1928. 94 p. Prix 1 rouble. Tirage 2100 exemplaires]
- , (signé R. Roš) 1929j: «S. Vel'tman. *Vostok v xudožestvennoj literature*. Giz. M.-L. 1928. Str. 204. Tir. 2000 èkz. C. 1 r. 70 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1929, livre 1, p. 131 [S. Vel'tman. *L'Orient dans la littérature*. Maison d'édition Giz (Éditions d'État). Moscou – Leningrad. 1928. 204 p. Tirage 2000 exemplaires. Prix 1 rouble 70 kopecks]
- , 1929k: «V.N. Vološinov. *Marksizm i filosofija jazyka. Osnovnye problemy sociologičeskogo metoda v nauke o jazyke*. Priboj. Leningrad, 1929, 188 s.», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1929, № 3, p. 149-154 [V.N. Vološinov, *Marxisme et philosophie du langage. Les problèmes fondamentaux de la méthode sociologique dans la science du langage*. Priboj. Leningrad, 1929, 188 p.]
- , 1930a: «A. Aršaruni, S. Vel'tman. *Èpos sovetskogo Vostoka*», in *Novyj mir*, 1930 [A. Aršaruni, S. Vel'tman. *L'épopée dans l'Orient soviétique*]
- , (signé R. Roš) 1930b: «*Armjanskije skazki*», in *Novyj mir*, 1930 [*Contes arméniens*]
- , 1930c*: «Čonkadze. *Suramskaja krepost'*», in *Novyj mir*, 1930⁷⁴ [Tchonkadze. *La forteresse de Surami*]
- , 1930d: «I. Meščaninov. *Jafetidologija i marksizm* (Doklad I.I. Meščaninova i preniža po nemu na zasedanii N[aučno]-I[ssledovatel'skoj] A[ssociacii] M[arksistov]'a pri Az[erbajdžanskom] G[osudarstvennom]

⁷⁴ *Ibid.*, p. 56.

- N[aučno-]I[ssledovatel'skom] I[nstitute] 18-go oktjabrja 1929 goda). Baku, 1930. 67 s.», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1930, № 5, p. 200-202 [I. Meščaninov. *Japhétidologie et marxisme* (Exposé d'I.I. Meščaninov et les débats qui ont suivi à la session de l'Association des marxistes pour la recherche scientifique de l'Institut de recherche d'État d'Azerbaïdjan le 18 octobre 1929). Bakou, 1930. 67 p.]
- , 1930e: «I. Meščaninov. *Vvedenie v jafetidologiju*. Leningrad, Priboj, 1929. 203 s.», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1930, № 1, p. 180-181 [I. Meščaninov. *Introduction à la japhétidologie* Leningrad, Priboj, 1929. 203 p.]
- , 1930f: «*Jazyk i literatura*», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1930, № 1 [*Langue et littérature*]
- , 1930g: «P.Ja. Černyx. I. *Sovremennye tečenija v lingvistike*. II. *Russkij jazyk i revoljucija*. Irkutsk. 1929. 64 str. Tir. 400 èkz. C. 75 k.», in *Pečat' i revoljucija*, 1930, livre 2, p. 67-68 [P. Černyx. I. *Les courants actuels en linguistique*. II. *La langue russe et la révolution*. Irkutsk. 1929. 64 p. Tirage 400 exemplaires. Prix 75 kopecks]
- , 1930h: «V. Bogorodickij. *Fonetika russkogo jazyka v svete èksperimental'nyx dannyx. So mnogimi risunkami i èkskursami o tatarskoj orfografii i proiznošenii*. Kazan', 1930, 357 s. (Trudy Doma tatarskoj kul'tury, t. 3)», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1930, № 4, p. 211-212 [V. Bogorodickij. *La phonétique de la langue russe à la lumière des données expérimentales. Avec de nombreux dessins et digressions sur l'orthographe et la prononciation tatares*. Kazan', 1930, 357 p. (Travaux de la Maison de la culture tatare, t. 3)]
- , (signé R.Š.) 1931a: «I. Meščaninov. *Posobie k pol'zovaniju jafetidologičeskimi rabotami*. Leningrad, 1931. 24 s.», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1931, № 5, p. 193-194 [I. Meščaninov. *Manuel d'utilisation des travaux japhétidologiques*]
- , 1931b: «M. Rafail. *Marksistskaja filosofija, jafetidologija i teorija uslovnyx refleksov*», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1931, № 6-7 [M. Rafail. *Philosophie marxiste, japhétidologie et théorie des réflexes conditionnés*]
- , 1931c: «N. Marr (éd.), *Jazykovedenie i materializm*, vyp. 2. Moskva – Leningrad, Socèkgiz, 1931, 192 s.», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1931, № 8, p. 122-124 [N. Marr (éd.), *Linguistique et matérialisme*, fasc. 2. Moscou – Leningrad, Maison d'édition Socèkgiz (Éditions d'État pour la littérature socio-économique), 1931, 192 p.]
- , 1931d: «P. Lafarg. *Jazyk i revoljucija. Francuzskij jazyk do i posle revoljucii*. M.-L., Academia, 1930, 100 s.», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1931, № 1, p. 180-181 [P. Lafargue. *La langue et la révolution. La langue française avant et après la révolution*. Moscou – Leningrad, Academia, 1930, 100 p.]
- , 1931e: «T. Arcybaševa. *Kratkij očerk voprosov materialističeskoj lingvistiki (jafetičeskoj teorii)*. Krasnodar, 1931, 103 s.», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1931, № 8, p. 124-125 [T. Arcybaševa. *Bref essai sur*

- les questions de la linguistique matérialiste (théorie japhétique)*. Krasnodar, 1931, 103 p.]
- , (signé R.Š.) 1931f: «Vjač. Tankov. *Opyt issledovanija vorovskogo jazyka*. Kazan', 1930, 90 s.», in *Russkij jazyk v sovetskoj škole*, 1931, № 1, p. 185-186 [Vjač. Tankov. *Essai d'étude de la langue des voleurs*. Kazan', 1930, 90 p.]
- , 1934a: «A. Romaskevič. *Konkordans k persidskim skazkam*», in *Literaturnaja gazeta*, 1934 [A. Romaskevič. *Concordance des contes persans*]
- , 1934b: «Nužen li napomažennyj i zavitoj Roland: [Recenzija na knigu: *Pesn' o Rolande*, Po Oksfordskom tekstu, Perevod so staro-francuzskogo(,) vstupitel'naja stat'ja i primečanja B.I. Jarxo. Moskva-Leningrad: Academia, 1934, 322 s.]», in *Literaturnaja gazeta*, 1934, № 129 (445), le 26 septembre, p. 2 [A-t-on besoin d'un Rolland pommadé et aux cheveux bouclés: (Compte rendu du livre: *La Chanson de Roland*, d'après le texte d'Oxford, traduction du vieux-français[,]) introduction et commentaires de B.I. Jarxo. Moscou-Leningrad: Academia, 1934, 322 p.)]
- , 1937: «O klassifikacii jazykov ([O knige] I. Meščaninov, *Novoe učenie o jazyke. Stadijal'naja tipologija*. Leningrad, Socëkgiz, 1936. 344 s.)», in *Kniga i proletarskaja revoljucija*, 1937, № 4, p. 61-64 [Sur la classification des langues ([Sur le livre] I. Meščaninov, *Nouvelle théorie du langage. Typologie stadijale*. Leningrad, Maison d'édition Socëkgiz [Éditions d'État pour la littérature socio-économique], 1936. 344 p.)]

ARTICLES ENCYCLOPÉDIQUES

A. Articles publiés dans la *Grande encyclopédie soviétique* [*Bol'saja sovetskaja ènciklopedija*], 1^{ère} édition, 1926-1947

- T. 1. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1926
- (publié de façon anonyme⁷⁵) «A»⁷⁶, p. 33⁷⁷ [(Lettre) A]⁷⁸

⁷⁵ La paternité de Šor est établie sur la base des informations contenues dans le document «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 54 [2] (ce document contient deux pages portant le numéro 54, les numéros étant mis à la main de façon visiblement erronée. À côté d'eux, sont indiqués des numéros de pages dactylographiés: «2» et «3», respectivement. C'est pourquoi, pour distinguer les deux pages ayant le numéro 54, nous allons les désigner comme «54 [2]» et «54 [3]», respectivement), comme dans l'article «Raboty R.O. Šor» [Travaux de R.O. Šor], in Sergievskij M.V., Ušakov D.N., Šor R.O. (éd.), *Sbornik statej po jazykovedeniju*, t. 5. Moskva: Moskovskij gosudarstvennyj institut istorii, filosofii i literatury, p. 310-314; p. 312-313: «Stat'i, napečatannye v Bol'soj Sovetskoj ènciklopedii do 1939 goda» [Articles publiés dans la Grande encyclopédie soviétique jusqu'en 1939], p. 313. Parfois les informations que contiennent ces documents semblent erronées: par exemple, dans l'article «Raboty R.O. Šor» il est indiqué que Šor est l'auteur de l'article «Megrel'skij (mingrel'skij) jazyk» [Langue mingrélienne] (*ibid.*). En réalité, l'article intitulé «Megrel'skij jazyk», publié dans le t. 38 de l'*Encyclopédie* (p. 569-571), est signé «K.D.». Dans les deux articles, il est indiqué que Šor est l'auteur de la contribution «Vedy» [Vedas] («Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spi-

- (publié de façon anonyme⁷⁹) «Ablaut», p. 67 [Ablaut]
- (signé P.III.⁸⁰) «Aggljutinacija», p. 407-408 [Agglutination]
- (publié de façon anonyme⁸¹) «Aggljutinativnye [jazyki]», p. 407 [(Langues) agglutinantes]
- (publié de façon anonyme⁸²) «Akan'e», p. 794 [Apophonie accentuelle]
- (publié de façon anonyme⁸³) «Avstroaziatskie jazyki», p. 302 [Langues austroasiatiques]
- T. 2. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1926
 - (publié de façon anonyme⁸⁴) «Al'ternacija», p. 347-348 [Alternance]
 - (publié de façon anonyme⁸⁵) «Amarakoša», p. 374 [Amarakoša]
 - (publié de façon anonyme⁸⁶) «Amaru», p. 375 [Amaru]
 - (signé P.III.) «Analfabetičeskaja sistema», p. 627-628 [Système analphabétique]
 - (signé P.III.) «Analogija», p. 626-627 [Analogie]
 - (publié de façon anonyme⁸⁷) «Anandavardhana», p. 631 [Ānandavardhana]
 - (signé P. IIIop) «Anglijskij jazyk», p. 699-705 [Langue anglaise]
 - (signé P.III.) «Annamskij jazyk», p. 776-777 [Langue annamite]
- T. 3. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1926
 - (signé P.III.) «Arijcy», p. 322-323 [Aryens]
 - (signé P.III.) «Artikuljacija», p. 484-485 [Articulation]
 - (publié de façon anonyme⁸⁸) «Aspiraty», p. 597-598 [Consonnes aspirées]

sok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55). Or il n'y a pas d'article «Vedy» à proprement parler, il y a seulement une entrée «Vedy» (t. 9, p. 168) qui renvoie à l'article «Vedizm» [Védisme] (p. 161-165) qui, lui, est signé «M.[A.] Rejsner». C'est la raison pour laquelle nous n'incluons dans la liste des articles qui suit ni l'article «Megrel'skij jazyk», ni l'article «Vedy».

⁷⁶ Il s'agit d'une lettre de l'alphabet cyrillique que nous ne translitérons pas.

⁷⁷ Plus précisément, ici et plus loin il s'agit des numéros des colonnes.

⁷⁸ En traduisant les titres des articles encyclopédiques, nous nous rendons compte qu'il n'y a pas de correspondance absolue entre les termes appartenant à des «traditions» différentes. Ainsi, dans certains cas nous ajoutons une petite explication à côté du titre traduit.

⁷⁹ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 54 [2].

⁸⁰ Nous reproduisons ici la façon dont les articles de Šor sont signés dans la *Grande encyclopédie soviétique* (toujours en lettres cyrilliques), en respectant l'original. Par contre, les noms et / ou les initiales de ses coauteurs seront toujours indiqués en lettres latines, translitérés.

⁸¹ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 54 [2].

⁸² Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 54 [2].

⁸³ *Ibid.*

⁸⁴ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 54 [2].

⁸⁵ *Ibid.*

⁸⁶ *Ibid.*

⁸⁷ *Ibid.*

⁸⁸ *Ibid.*

- (signé P. Šop) «Assimiljacija», p. 606-607 [Assimilation]
 — (publié de façon anonyme⁸⁹) «Asvagoša», p. 580 [Aśvaghōṣa]
 T. 4. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1926
 — (signé P.ŠII.) «Afrikanskije jazyki», p. 144-147 [Langues africaines]
 — (signé P.ŠII.) «Affrikaty», p. 155-156 [Consonnes affriquées]
 — (signé P. Šop) «Bantu», p. 665-666 [Bantou]
 — (signé P.ŠII.) «Baza[, artikuljacionnaja]», p. 328 [Base (articulatoire)]
 — (signé P.ŠII., en collaboration) «Б»⁹⁰, p. 249 [(Lettre) Б]
 T. 5. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1927
 — (publié de façon anonyme⁹¹) «Berberskie jazyki», p. 570-571 [Langues berbères]
 — (publié de façon anonyme⁹²) «Bezgolosye zvuki», p. 183 [Sons produits sans participation de la voix]
 T. 6. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1927
 — (signé P.ŠII.) «Besformennye jazyki», p. 62-63 [Langues amorphes]
 — (signé P. Šop) «Birmanskaja gruppa jazykov», p. 405-406 [Groupe birman de langues]
 T. 7. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1927
 — (signé P. Šop) «Braxmi», p. 406 [Brāhmī]
 T. 8. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1927
 — (publié de façon anonyme, article rédigé en collaboration⁹³) «Bul'varnaja literatura», p. 41-42 [Littérature de boulevard]
 — (signé P.ŠII.) «Bušmènskie jazyki», p. 312-313 [Langues bochimanes]
 — (signé P.ŠII.) «Bxasa», p. 321 [Bhāsa]
 — (signé P.ŠII.) «Bxavabxuti», p. 320-321 [Bhavabhūti]
 — (signé P.ŠII.) «Val'miki», p. 687 [Vālmīki]
 — (publié de façon anonyme, article rédigé en collaboration⁹⁴) «Varvarizmy», p. 780 [Barbarismes]
 — (signé P.ŠII.) «B»⁹⁵, p. 501-502 [(Lettre) Б]
 T. 9. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1928
 — (publié de façon anonyme⁹⁶) «Vedangi», p. 156 [Vedāngas]

⁸⁹ *Ibid.*

⁹⁰ Il s'agit d'une lettre de l'alphabet cyrillique que nous ne translittérons pas.

⁹¹ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 54 [3].

⁹² Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 54 [3].

⁹³ *Ibid.*

⁹⁴ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 54 [3].

⁹⁵ Il s'agit d'une lettre de l'alphabet cyrillique que nous ne translittérons pas.

- T. 10. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoe obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1928
 — (publié de façon anonyme⁹⁷) «Vessobrunskaja molitva», p. 449 [Prière de Wessobrunn]
 — (signé P. IIIop) «Vetv' jazyka», p. 502-504 [Branche de langue]
 — (signé P.III.) «Vzryvnye zvuki», p. 626 [Sons explosifs]
- T. 11. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoe obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1930
 — (signé P.III.) «Višaxadatta», p. 356-357 (première pagination) [Višakhadatta]
- T. 13. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoe obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1929
 — (signé P. IIIop) «Vorovskie jazyki», p. 137-138 [Langues des voleurs]
 — (publié de façon anonyme⁹⁸) «Vul'garizm», p. 622 [Vulgarisme]
 — (signé P. IIIop, en collaboration avec V.[F.] Asmus et A.[M.] Voden) «Vundt», p. 632-640 [Wundt] (Šor a écrit la partie de l'article intitulée «Lingvističeskoe učenie» [Doctrine linguistique], p. 638-639)
- T. 14. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoe obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1929
 — (publié de façon anonyme⁹⁹) «V'jasa», p. 93 [Vyāsa]
 — (publié de façon anonyme¹⁰⁰) «Ganeša», p. 518 [Ganeša]
 — (publié de façon anonyme¹⁰¹) «Γ»¹⁰², p. 147 [(Lettre) Γ]
- T. 15. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoe obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1929
 — (signé P.III.) «Genealogičeskaja klassifikacija jazykov», p. 147-148 [Classification généalogique des langues]
 — (publié de façon anonyme¹⁰³) «Geografija jazykovaja», p. 289-290 [Géographie linguistique]
 — (publié de façon anonyme¹⁰⁴) «Germanizm», p. 472-473 [Germanisme]
- T. 16. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoe obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1929

⁹⁶ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55.

⁹⁷ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55.

⁹⁸ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55.

⁹⁹ *Ibid.*

¹⁰⁰ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55.

¹⁰¹ *Ibid.* Dans l'article intitulé «Raboty R.O. Šor» (*op. cit.*), il est indiqué que Šor était l'auteur ou la coauteure des articles sur les lettres russes: «А, Б, В [pour éviter tout malentendu, nous ne translitérons pas ces lettres. – E.V.], etc.» (p. 313). Pourtant, comme il n'est pas précisé si Šor était l'auteur de *tous* les articles sur les lettres de l'alphabet russe ou seulement d'une partie d'entre eux, nous ne pouvons pas nous appuyer sur cette source pour désigner de façon sûre la paternité de Šor sur les articles consacrés aux lettres russes.

¹⁰² Il s'agit d'une lettre de l'alphabet cyrillique que nous ne translitérons pas.

¹⁰³ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55.

¹⁰⁴ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55.

- (signé P.III.) «Gertel'», p. 460-461 [Hertel]
 — (publié de façon anonyme¹⁰⁵) «Gibridizacija», p. 604 [Hybridation]
 — (signé P.III.) «Gibridnye jazyki», p. 604-605 [Langues hybrides]
 T. 17. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1930
 — (publié de façon anonyme¹⁰⁶) «Gindi», p. 38 [Hindi]
 — (publié de façon anonyme¹⁰⁷) «Gindustani», p. 39 [Hindoustani]
 — (signé P.III.) «Ginneken», p. 45-46 [Ginneken]
 — (publié de façon anonyme¹⁰⁸) ««Gitagovinda'», p. 122-123 [«Gītāgovinda»]
 — (signé P.III.) «Glagol», p. 145-147 [Verbe]
 — (publié de façon anonyme¹⁰⁹) «Glagolica», p. 147-148 [Alphabet glagolitique]
 — (signé P.III.) «Glasnye zvuki», p. 198-201 [Voyelles]
 — (publié de façon anonyme¹¹⁰) «Glossolalija», p. 259-260 [Glossolalie]
 — (signé P. IIIop) «Glottogonija», p. 265-267 [Glottogonie]
 — (publié de façon anonyme¹¹¹) «Gluxie zvuki», p. 279-280 [Sons sourds]
 — (publié de façon anonyme¹¹²) «Gorn [V.]», p. 716 [Horn (W.)]
 — (publié de façon anonyme¹¹³) «Govor», p. 340 [Parler]
 T. 18. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1930
 — (publié de façon anonyme¹¹⁴) «Gortannye soglasnye zvuki», p. 194-195 [Consonnes gutturales]
 — (publié de façon anonyme¹¹⁵) «Gottentotskie jazyki», p. 541 [Langues hottentotes]
 — (signé P. IIIop, en collaboration avec M.[N.] Peterson) «Grammatika», p. 758-767 [Grammaire] (Šor a écrit la partie de l'article qui se trouve aux pages 760-767)
 T. 19. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoje obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1930
 — (publié de façon anonyme¹¹⁶) «Grecizm», p. 81 [Grécisme]
 — (signé P. IIIop) «Grimm[, brat'ja]», p. 379-381 [Grimm (frères)]

¹⁰⁵ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 55.

¹⁰⁶ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

¹⁰⁷ *Ibid.*

¹⁰⁸ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

¹⁰⁹ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

¹¹⁰ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 312 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

¹¹¹ *Ibid.*

¹¹² *Ibid.*

¹¹³ *Ibid.*

¹¹⁴ *Ibid.*

¹¹⁵ *Ibid.*

¹¹⁶ *Ibid.*

- (signé P.III.) «Gubnye zvuki», p. 747 [Sons labiaux]
- (signé P. IIIop, en collaboration avec S.[D.] Skazkin et I.[M.] S.[olov'ev]) «Gumbol'dt [V.]», p. 803-805 [Humboldt (W.)] (Šor a écrit la partie de l'article intitulé «G.[umbol'dt] kak lingvist» [H.(umbol'dt) comme linguiste], p. 804-805)
- T. 20. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: Akcionernoe obščestvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1930
- (publié de façon anonyme¹¹⁷) «Dagomejskij jazyk», p. 170 [Langue dahoméenne]
- (publié de façon anonyme¹¹⁸) «Dajakskij jazyk», p. 532 [Langue dayak]
- (signé P.III.) «Dandin», p. 319 [Dandin]
- (publié de façon anonyme¹¹⁹) «Dašarupa», p. 522 [Dašarupa]
- (publié de façon anonyme¹²⁰) «Devanagari», p. 770 [Devanāgarī]
- (signé P. IIIop) «Dvujazyčie», p. 744-745 [Bilinguisme]
- (signé P. IIIop) «Dvuslogovaja baza», p. 737-738 [Base bisyllabique]
- (publié de façon anonyme¹²¹) «Gucmana apparat [“iskusstvennogo golo-sa”]», p. 61 [Appareil («de voix artificielle») de Gutzmann]
- (publié de façon anonyme¹²²) «Д»¹²³, p. 93-94 [(Lettre) Д]
- T. 21. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1931
- (publié de façon anonyme¹²⁴) «Del'brjuk», p. 187 [Delbrück]
- (publié de façon anonyme¹²⁵) «Džajjadeva», p. 733 [Jayadeva]
- (signé P.III.) «Džataki», p. 745 [Jātakas]
- T. 22. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1935
- (signé P. IIIop) «Dialektologija», p. 235-241 [Dialectologie]
- T. 23. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1931
- (publié de façon anonyme¹²⁶) «Dolgota», p. 53 [Longueur]
- (publié de façon anonyme¹²⁷) «Dorsal'nye zvuki», p. 317 [Sons dorsaux]
- (publié de façon anonyme¹²⁸) «Dravidskie jazyki», p. 374-375 [Langues dravidiennes]

¹¹⁷ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

¹¹⁸ *Ibid.*

¹¹⁹ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 313 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

¹²⁰ *Ibid.*

¹²¹ *Ibid.*

¹²² Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

¹²³ Il s'agit d'une lettre de l'alphabet cyrillique que nous ne translitérons pas.

¹²⁴ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 313 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 43.

¹²⁵ *Ibid.*

¹²⁶ *Ibid.*

¹²⁷ *Ibid.*

- (signé P. IIIop) «Drevneindijskij jazyk», p. 433-434 [Langue vieil-indien]
- (publié de façon anonyme¹²⁹) «Dxammapada», p. 696 [Dhammapada]
- (publié de façon anonyme¹³⁰) «E»¹³¹, p. 803 [(Lettre) E]
- T. 24. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1932
- (publié de façon anonyme¹³²) «Espersen», p. 542 [Jespersen]
- (publié de façon anonyme¹³³) «Žargon», p. 634 [Jargon]
- T. 25. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1932
- (publié de façon anonyme¹³⁴) «Žestov jazyk», p. 309-310 [Langage gestuel]
- T. 26. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1933
- (publié de façon anonyme¹³⁵) «Zakrytye glasnye», p. 98-99 [Voyelles fermées]
- (publié de façon anonyme¹³⁶) «Zalog», p. 116 [Diathèse]
- (publié de façon anonyme¹³⁷) «Zazubnye [zvuki]», p. 13 [(Sons) post-dentaux]
- (signé P.III.) «Zvontkie soglasnye», p. 470 [Consonnes sonores]
- (publié de façon anonyme¹³⁸) «Zvuki reči», p. 473 [Sons du langage]
- T. 27. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1933
- (publié de façon anonyme¹³⁹) «Idioma», p. 473 [Expression idiomatique]
- (publié de façon anonyme¹⁴⁰) «Idiomatika», p. 473-474 [Idiomatique]
- (publié de façon anonyme¹⁴¹) «Idiotizm», p. 476 [Idiotisme]
- (publié de façon anonyme¹⁴²) «Izoglossa», p. 664 [Isoglosse]

¹²⁸ *Ibid.*

¹²⁹ *Ibid.*

¹³⁰ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 43.

¹³¹ Il s'agit d'une lettre de l'alphabet cyrillique que nous ne translitérons pas.

¹³² Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 313.

¹³³ *Ibid.*

¹³⁴ *Ibid.*

¹³⁵ *Ibid.*

¹³⁶ *Ibid.*

¹³⁷ *Ibid.*

¹³⁸ *Ibid.*

¹³⁹ *Ibid.*

¹⁴⁰ *Ibid.*

¹⁴¹ *Ibid.*

¹⁴² *Ibid.*

- (publié de façon anonyme¹⁴³) «Izolirujuščie jazyki», p. 669 [Langues isolantes]
- (publié de façon anonyme¹⁴⁴) «Ižica», p. 513 [Ijitsa]
- (publié de façon anonyme¹⁴⁵) «Zubnye zvuki», p. 276 [Sons dentaux]
- T. 28. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1937
- (signé P.III.) «Imja», p. 34-35 [Nom]
- (publié de façon anonyme¹⁴⁶) «Imperfekt», p. 22 [Imparfait]
- (publié de façon anonyme¹⁴⁷) «Inkorporirujuščie (ili polisintetičeskie) jazyki», p. 516 [Langues incorporantes (ou polysynthétiques)]
- (publié de façon anonyme¹⁴⁸) «Interdental'nye, ili mežzubnye, zvuki», p. 671-672 [Sons interdentaires]
- T. 29. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1935
- (publié de façon anonyme¹⁴⁹) «Infiks», p. 55 [Infixe]
- (publié de façon anonyme¹⁵⁰) «Infinitiv», p. 55 [Infinitif]
- (publié de façon anonyme¹⁵¹) «Irracional'nye glasnye», p. 256 [Voyelles irrationnelles]
- (signé P.III.) «Iskusstvennye jazyki», p. 334-335 [Langues artificielles]
- T. 30. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1937
- (publié de façon anonyme¹⁵²) «Iterativnyj vid», p. 362 [Aspect itératif]
- (publié de façon anonyme¹⁵³) «Kakuminal'nye zvuki», p. 676 [Sons rétroflexes]
- T. 31. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1937
- (publié de façon anonyme¹⁵⁴) «Kartvel'skaja gruppa jazykov», p. 637-638 [Groupe kartvélien de langues]
- (publié de façon anonyme¹⁵⁵) «Kataxreza», p. 745 [Catachrèse]
- (signé P.III.) «Kategorii grammatičeskie», p. 753-754 [Catégories grammaticales]

¹⁴³ *Ibid.*

¹⁴⁴ *Ibid.*

¹⁴⁵ *Ibid.*

¹⁴⁶ *Ibid.*

¹⁴⁷ *Ibid.*

¹⁴⁸ *Ibid.*

¹⁴⁹ *Ibid.*

¹⁵⁰ *Ibid.*

¹⁵¹ *Ibid.*

¹⁵² *Ibid.*

¹⁵³ *Ibid.*

¹⁵⁴ *Ibid.*

¹⁵⁵ *Ibid.*

- T. 32. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1936
- (publié de façon anonyme¹⁵⁶) «Kašgarskoe narečie», p. 49 [Parler de Kachgar]
 - (publié de façon anonyme¹⁵⁷) «Kimograf», p. 285-286 [Kymographe]
 - (publié de façon anonyme¹⁵⁸) «Kinetičeskij jazyk», p. 337-338 [Langage cinétique]
 - (publié de façon anonyme¹⁵⁹) «Klaprot», p. 813 [Klaproth]
 - (signé P. Il'op) «Klassifikacija jazykov», p. 833-835 [Classification des langues]
 - (publié de façon anonyme¹⁶⁰) «Klassnyj pokazatel'», p. 862 [Indicateur de classe (grammaticale)]
- T. 33. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1938
- (publié de façon anonyme¹⁶¹) «Kobè [K.]», p. 198-199 [Cobet (C.)]
 - (publié de façon anonyme¹⁶²) «Kojnè», p. 263-264 [Koinè]
 - (publié de façon anonyme¹⁶³) «Kollic [G.]», p. 394 [Collitz (H.)]
 - (publié de façon anonyme¹⁶⁴) «Komi jazyk», p. 612-613 [Langue komie] (une partie de l'article «Komi Avtonomnaja Sovetskaja Socialističeskaja Respublika» [République socialiste soviétique autonome des Komis] [p. 594-613], dont d'autres parties sont signées B. Kireev et È. Davydov, Ja. Rodov)
 - (publié de façon anonyme¹⁶⁵) «Komparativizm», p. 848 [Comparatisme]
 - (publié de façon anonyme¹⁶⁶) «Konvergencija», p. 895 [Convergence]
- T. 34. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1937
- (publié de façon anonyme¹⁶⁷) «Kon''junktiv», p. 185 [Conjonctif]
 - (publié de façon anonyme¹⁶⁸) «Kontaminacija», p. 133 [Contamination]
 - (publié de façon anonyme¹⁶⁹) «Koordinaty», p. 222 [Coordonnées]

¹⁵⁶ *Ibid.*

¹⁵⁷ *Ibid.*

¹⁵⁸ *Ibid.*

¹⁵⁹ *Ibid.*

¹⁶⁰ *Ibid.*

¹⁶¹ *Ibid.*

¹⁶² *Ibid.*

¹⁶³ *Ibid.*

¹⁶⁴ *Ibid.*

¹⁶⁵ *Ibid.*

¹⁶⁶ *Ibid.*

¹⁶⁷ *Ibid.*

¹⁶⁸ *Ibid.*

¹⁶⁹ *Ibid.*

- (publié de façon anonyme¹⁷⁰) «Koren' slova», p. 271-272 [Racine d'un mot]
- (publié de façon anonyme¹⁷¹) «Kornevye jazyki», p. 317 [Langues isolantes]
- (publié de façon anonyme¹⁷²) «Kornuèl'skij jazyk i literatura», p. 330-331 [Langue et littérature corniques]
- (publié de façon anonyme¹⁷³) «Koronal'nye zvuki», p. 343 [Sons coronaux]
- (publié de façon anonyme¹⁷⁴) «Korreljacija», p. 368 [Corrélation]
- (publié de façon anonyme¹⁷⁵) «Korrespondencii zvukovye», p. 372 [Correspondances phonétiques]
- (publié de façon anonyme¹⁷⁶) «Kosvennyj padež», p. 407 [Cas oblique]
- (publié de façon anonyme¹⁷⁷) «Krasis», p. 566 [Crise]
- T. 35. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1937
- (publié de façon anonyme¹⁷⁸) «Kur-de-Žebelen», p. 531 [Court de Gébélin]
- (publié de façon anonyme¹⁷⁹) «Kurcius», p. 565 [Curtius]
- (publié de façon anonyme¹⁸⁰) «Kuršat», p. 566 [Kurschat]
- (publié de façon anonyme¹⁸¹) «Labializacija», p. 616 [Labialisation]
- (publié de façon anonyme¹⁸²) «Labializovannyj zvuk», p. 616 [Son labialisé]
- (publié de façon anonyme¹⁸³) «Labial'nye zvuki», p. 616 [Sons labiaux]
- (publié de façon anonyme¹⁸⁴) «Labiograf», p. 617-618 [Labiographe]
- T. 36. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1938
- (publié de façon anonyme¹⁸⁵) «Lassen Kristian», p. 16 [Lassen Christian]

¹⁷⁰ *Ibid.*

¹⁷¹ *Ibid.*

¹⁷² *Ibid.*

¹⁷³ *Ibid.*

¹⁷⁴ *Ibid.*

¹⁷⁵ *Ibid.*

¹⁷⁶ *Ibid.*

¹⁷⁷ *Ibid.*

¹⁷⁸ *Ibid.*

¹⁷⁹ *Ibid.*

¹⁸⁰ *Ibid.*

¹⁸¹ *Ibid.*

¹⁸² *Ibid.*

¹⁸³ *Ibid.*

¹⁸⁴ *Ibid.*

¹⁸⁵ *Ibid.*

- (publié de façon anonyme¹⁸⁶) «Lateral'nye soglasnye», p. 85 [Consonnes latérales]
- (publié de façon anonyme¹⁸⁷) «Leksika», p. 284-285 [Lexique]
- (publié de façon anonyme¹⁸⁸) «Leksikologija», p. 286-287 [Lexicologie]
- (publié de façon anonyme¹⁸⁹) «Lepsius», p. 607 [Lepsius]
- (publié de façon anonyme¹⁹⁰) «Levi [S.]», p. 149-150 [Lévi (S.)]
- (publié de façon anonyme¹⁹¹) «Lezgijskij jazyk», p. 239-241 [Langue lezghienne]
- (publié de façon anonyme¹⁹²) «Lidijskij jazyk», p. 807 [Langue lydienne]
- (publié de façon anonyme¹⁹³) «Ligatura», p. 800 [Ligature]
- (publié de façon anonyme¹⁹⁴) «Likijskij jazyk», p. 824-825 [Langue lycienne]
- T. 37. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1938
- (signé P.III.) «Lico», p. 253-255 [Personne]
- (publié de façon anonyme¹⁹⁵) «Ličnyj glagol», p. 273 [Verbe personnel]
- (signé P.III.) «Linejnyj, ili ručnoj jazyk», p. 34-35 [Langage linéaire ou manuel]
- (publié de façon anonyme¹⁹⁶) «Lingua franca»¹⁹⁷, p. 27
- (signé P.III.) «Literaturnyj jazyk», p. 212 [Langue littéraire]
- (signé P.III.) «Ludvig [A.]», p. 466 [Ludwig (A.)]
- (publié de façon anonyme¹⁹⁸) «Lundel'», p. 495-496 [Lundell]
- (publié de façon anonyme¹⁹⁹) «Lužickie narečija», p. 469-470 [Parlers sorabes]
- (publié de façon anonyme²⁰⁰) «Malajskij jazyk», p. 783-784 [Langue malaise]
- (publié de façon anonyme²⁰¹) «Malajsko-polinezijskie jazyki», p. 784-785 [Langues malayo-polynésiennes]

¹⁸⁶*Ibid.*¹⁸⁷*Ibid.*¹⁸⁸*Ibid.*¹⁸⁹*Ibid.*¹⁹⁰*Ibid.*¹⁹¹*Ibid.*¹⁹²*Ibid.*¹⁹³*Ibid.*¹⁹⁴*Ibid.*¹⁹⁵*Ibid.*¹⁹⁶*Ibid.*¹⁹⁷

En lettres latines dans l'original.

¹⁹⁸Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 313.¹⁹⁹*Ibid.*²⁰⁰*Ibid.*

- T. 38. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1938
- (publié de façon anonyme²⁰²) «Mansijskij jazyk», p. 49 [Langue mansie]
 - (publié de façon anonyme²⁰³) «Meje», p. 675 [Meillet]
 - (publié de façon anonyme²⁰⁴) «Mejer [G.]», p. 675 [Meyer (G.)]
 - (publié de façon anonyme²⁰⁵) «Mejngof [K.]», p. 681 [Meinhof (C.)]
 - (publié de façon anonyme²⁰⁶) «Melioranskij», p. 736 [Melioranskij]
 - (publié de façon anonyme²⁰⁷) «Meždometie», p. 643-644 [Interjection]
- T. 39. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1938
- (publié de façon anonyme²⁰⁸) «Merojskie nadpisi», p. 32 [Inscriptions méroïtiques]
 - (signé P.III.) «Mertvyj jazyk», p. 40-44 [Langue morte]
 - (publié de façon anonyme²⁰⁹) «Mestoimenie», p. 62-64 [Pronom]
 - (publié de façon anonyme²¹⁰) «Mestoimennye slova», p. 64 [Mots pronominiaux]
 - (publié de façon anonyme²¹¹) «Meščaninov», p. 308 [Meščaninov]
 - (publié de façon anonyme²¹²) «Metateza», p. 141 [Métathèse]
 - (publié de façon anonyme²¹³) «Mišerskoe narečie», p. 542 [Parler mechtchérien]
 - (publié de façon anonyme²¹⁴) «Mitannijskij jazyk», p. 507-508 [Langue du Mitanni]
 - (publié de façon anonyme²¹⁵) «Mladogrammatiki», p. 547-548 [Néogrammairiens]
 - (publié de façon anonyme²¹⁶) «Mnogokratnyj vid», p. 575-576 [Aspect répétitif]
- T. 40. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1938

²⁰¹ *Ibid.*

²⁰² *Ibid.*

²⁰³ *Ibid.*

²⁰⁴ *Ibid.*

²⁰⁵ *Ibid.*

²⁰⁶ *Ibid.*

²⁰⁷ *Ibid.*

²⁰⁸ *Ibid.*

²⁰⁹ *Ibid.*

²¹⁰ *Ibid.*

²¹¹ *Ibid.*

²¹² *Ibid.*

²¹³ *Ibid.*

²¹⁴ *Ibid.*

²¹⁵ *Ibid.*

²¹⁶ *Ibid.*

- (publié de façon anonyme²¹⁷) «Mon-kmer», p. 111 [Môn-khmer]
 — (publié de façon anonyme²¹⁸) «Monoftong», p. 136 [Monophongue]
 — (publié de façon anonyme²¹⁹) «Monosemija», p. 133 [Monosémie]
 — (publié de façon anonyme²²⁰) «Monosillabičeskie, ili odnosložnye jazyki», p. 134 [Langues monosyllabiques]
 — (publié de façon anonyme²²¹) «Morfema», p. 268 [Morphème]
 — (publié de façon anonyme²²²) «Morfologičeskaja klassifikacija jazykov», p. 272-273 [Classification morphologique des langues]
 — (signé M.N. [indiqué comme premier auteur] et P.III.) «Morfologija», p. 273-276 [Morphologie]
 — (publié de façon anonyme²²³) «Munda», p. 594-595 [Munda]
 T. 41. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1939
 — (signé P.III.) «Nacional'nyj jazyk», p. 398-402 [Langue nationale]
 — (signé P.III. et V.B.) «Naklonenie», p. 64-67 [Mode]
 — (signé P.III. et V.B.) «Narečie», p. 157-159 [Adverbe]
 — (signé P.III. et V.B.) «Neopredelennaja forma glagola», p. 645-647 [Forme indéterminée du verbe]
 T. 43. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1939
 — (signé P.III.) «Okončanie», p. 17-18 [Terminaison]
 — (signé P.III.) «Osnova [slova]», p. 462-463 [Thème (du mot)]
 — (signé P.III.) «Padež», p. 760-764 [Cas]
 — (signé P.III.) «Paleontologija lingvističeskaja», p. 809-812 [Paléontologie linguistique]
 T. 45. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1940
 — (signé P.III., en collaboration avec N.K., O. D.-R. et S.Š.) «Pis'mo», p. 429-443 [Écriture] (Šor a écrit la partie de l'article publiée aux pages 429-439)
 T. 46. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1940
 — (signé P.III.) «Predloženie», p. 706-711 [Proposition]
 T. 47. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1940
 — (signé P.III. et D.V.) «Prilagatel'noe», p. 19-20 [Adjectif]
 T. 48. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1941

²¹⁷ *Ibid.*²¹⁸ *Ibid.*²¹⁹ *Ibid.*²²⁰ *Ibid.*²²¹ *Ibid.*²²² *Ibid.*²²³ *Ibid.*

- (signé P. Il'op) «“Ramajana”», p. 213 [«Rāmāyaṇa»]
 T. 50. [Sans éd.²²⁴]. Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj naučnyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1944
 — (signé P. Il'op) «Semasiologija», p. 735-737 [Sémasiologie]
 T. 56. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1936
 — (publié de façon anonyme²²⁵) «Fablo», p. 531 [Fabliau]
 — (publié de façon anonyme²²⁶) «Faringalizovannye zvuki», p. 625 [Sons pharyngalisés]
 — (publié de façon anonyme²²⁷) «Faukal'nye soglasnye», p. 656 [Consonnes faucales]
 — (publié de façon anonyme²²⁸) «Unifikacija jazyka», p. 107-108 [Unification de la langue]
 — (signé P.III.) «Universal'nye ili filosofskie jazyki», p. 78 [Langues universelles ou philosophiques]
 — (publié de façon anonyme²²⁹) «Usečenie», p. 311 [Troncation]
 — (signé P.III.) «Uslovnye jazyki», p. 321-322 [Langues conventionnelles]
 — (publié de façon anonyme²³⁰) «Ušakov», p. 501-502 [Ušakov]
 — (publié de façon anonyme²³¹) «Ute», p. 401 [Ute]
 T. 57. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1936
 — (signé P.III.) «Fik [A.]», p. 340-341 [Fick (A.)]
 — (signé P.III.) «Filosofija jazyka», p. 501-503 [Philosophie du langage]
 — (signé P.III.) «Fita», p. 642 [Fita]
 — (publié de façon anonyme²³²) «Fiziologija zvukov reči», p. 278 [Physiologie des sons du langage]
 — (signé P.III.) «Fleksija», p. 705-706 [Flexion]
 — (signé P.III.) «Flektirujuščie ili flektivnye jazyki», p. 706-707 [Langues flexionnelles]
 T. 58. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1936

²²⁴ Plus précisément, pour ce tome, à la différence des autres tomes dont nous citons ici les références bibliographiques, n'est pas indiqué un seul *éditeur en chef* (O.Ju. Šmidt, dans les autres cas cités dans cette partie de l'Annexe). Comme éditeurs du tome 50 sont indiqués: K.E. Vorošilov, A.Ja. Vyšinskij, P.I. Lebedev-Poljanskij, A. Lozovskij, F.N. Petrov, F.A. Rotšejn, O.Ju. Šmidt, E. Jaroslavskij. (D'ailleurs, pour d'autres tomes de l'encyclopédie, à part l'éditeur en chef, sont également indiqués les noms d'autres éditeurs.)

²²⁵ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 313.

²²⁶ *Ibid.*

²²⁷ *Ibid.*

²²⁸ *Ibid.*

²²⁹ *Ibid.*

²³⁰ *Ibid.*

²³¹ *Ibid.*

²³² *Ibid.*

- (signé P.III.) «Fonetičeskij zakon», p. 117 [Loi phonétique]
 — (publié de façon anonyme²³³) «Fonologija», p. 119 [Phonologie]
 — (signé P. IIIop, en collaboration avec A. Ščeglov, I.R. et G.X.) «Forma», p. 138-153 [Forme] (Šor a écrit la partie de l'article intitulée «Forma v jazyke» [Forme dans la langue], p. 146-150)
 — (publié de façon anonyme²³⁴) «Forma slova», p. 154 [Forme du mot]
 — (publié de façon anonyme²³⁵) «Formativ», p. 192 [Formatif]
 — (publié de façon anonyme²³⁶) «Fraza», p. 364 [Phrase]
 T. 59. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1935
 — (publié de façon anonyme²³⁷) «Frikativnye zvuki», p. 220-221 [Sons fricatifs]
 — (publié de façon anonyme²³⁸) «Xemačandra», p. 494 [Hemachandra]
 — (publié de façon anonyme²³⁹) «Xiazm», p. 515 [Chiasme]
 T. 60. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1934
 — (publié de façon anonyme²⁴⁰) «Cerebral'nye soglasnye», p. 616 [Consonnes cérébrales]
 T. 61. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1934
 — (signé P.III.) «Časti reči», p. 81-82 [Parties du discours]
 — (publié de façon anonyme²⁴¹) «Častica», p. 83 [Particule]
 — (publié de façon anonyme²⁴²) «Čeredovanie zvukov», p. 197 [Alternance de sons]
 — (signé P.III.) «Čislitel'noe», p. 627-628 [Numéral]
 — (signé P.III.) «Čislo», p. 628 [Nombre]
 — (signé P.III.) «Člen», p. 676 [Membre]
 T. 62. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1934
 — (publié de façon anonyme²⁴³) «Šepeljavye soglasnye», p. 294-295 [Consonnes «zézayées» (dont l'effet acoustique est intermédiaire entre celui des consonnes chuintantes et celui des consonnes sifflantes)]

²³³ *Ibid.*

²³⁴ *Ibid.*

²³⁵ *Ibid.*

²³⁶ *Ibid.*

²³⁷ *Ibid.*

²³⁸ *Ibid.*

²³⁹ *Ibid.*

²⁴⁰ *Ibid.*

²⁴¹ *Ibid.*

²⁴² *Ibid.*

²⁴³ *Ibid.*

- (publié de façon anonyme²⁴⁴) «Šipjaščie zvuki», p. 420-421 [Sons chuintants]
- (publié de façon anonyme²⁴⁵) «Širokie glasnye», p. 425 [Voyelles larges]
- (signé P.III., en collaboration avec A. Lavreckij) «Šlegel' [A.]», p. 497-498 [Schlegel (A.)] (Šor a écrit la partie de l'article qui se trouve à la page 498)
- (signé P.III., en collaboration avec A. Lavreckij) «Šlegel' [F.]», p. 499-501 [Schlegel (F.)] (Šor a écrit la partie de l'article qui se trouve aux pages 500-501)
- (signé P.III.) «Šlejxer», p. 509 [Schleicher]
- (publié de façon anonyme²⁴⁶) «Šopotnye zvuki», p. 590 [Sons chuchotés]
- (publié de façon anonyme²⁴⁷) «Špil'many», p. 634-635 [Spielmans (musiciens ambulants)]
- (signé P.III.) «Štejntal'», p. 684 [Steinthal]
- (publié de façon anonyme²⁴⁸) «Šumnye soglasnye», p. 757 [Consonnes obstruantes]
- (publié de façon anonyme²⁴⁹) «Švank», p. 25-26 [Schwank]
- T. 63. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1933
- (signé P.III.) «Èksplozivnye zvuki», p. 334-335 [Sons explosifs]
- T. 64. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1933
- (signé P.III. et N.[ikolaj] Č.[emodanov] [indiqué comme premier auteur], en collaboration avec È. Cobel', M. Mitin, V. Egoršin, F. Teležnikov, D. Rozenberg, S. Budkevič, F. Šiller, V. Geniš, V. Trenin, Ja. Rozanov) «Èngel's», p. 239-356 [Engels] (Čemodanov et Šor ont écrit la partie de l'article intitulée «È.[ngel's] i voprosy jazykoznanija» [E.(ngels) et les questions de linguistique], p. 340-343)
- (signé P.III.) «Ètimologija», p. 761-762 [Étymologie]
- T. 65. O.Ju. Šmidt (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1931
- (publié de façon anonyme²⁵⁰) «Jafetičeskaja teorija», p. 809-827 [Théorie japhétique]

²⁴⁴ *Ibid.*

²⁴⁵ *Ibid.*

²⁴⁶ *Ibid.*

²⁴⁷ *Ibid.*

²⁴⁸ *Ibid.*

²⁴⁹ *Ibid.*

²⁵⁰ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 43. Dans la liste des grands articles publiés dans ce tome de l'encyclopédie («Spisok krupnyx statej, pomeščennyx v LXV tome», p. 9-10), comme auteurs de l'article sont indiqués «I.[I.] Meščaninov et ***» (p. 10).

- (publié de façon anonyme²⁵¹) «Jazyčkovye soglasnye», p. 417 [Consonnes uvulaires]
- (publié de façon anonyme²⁵²) «Jazyčno-nebnye [soglasnye]», p. 417 [(Consonnes) palato-linguales]
- (publié de façon anonyme²⁵³) «Jazyčnye zvuki», p. 417-418 [Sons linguaux]
- (signé P.III., en collaboration avec A.[leksandr] B.[ogdanov][?]²⁵⁴ et I.[van] M.[eščaninov] [indiqués comme premiers auteurs]) «Jazyk», p. 378-391 [Langage]
- (signé P. IIIop) «Jazykovedenie», p. 392-416 [Linguistique]
- (publié de façon anonyme²⁵⁵) «IO»²⁵⁶, p. 39 [(Lettre) IO]
- (publié de façon anonyme²⁵⁷) «Я»²⁵⁸, p. 293 [(Lettre) Я]

B. Articles publiés dans l'*Encyclopédie littéraire*
[*Literaturnaja ènciklopedija*], 1929-1939

- T. I. V.M. Friče (éd.). [Moskva:] Izdatel'stvo Kommunističeskoj Akademii, 1930
- (publié de façon anonyme²⁵⁹) «Abaddon», p. 641²⁶⁰ [Abaddon]

²⁵¹ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 313 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 43.

²⁵² *Ibid.*

²⁵³ *Ibid.*

²⁵⁴ Alpatov V.M., 2009, *op. cit.*, p. 125.

²⁵⁵ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 43.

²⁵⁶ Il s'agit d'une lettre de l'alphabet cyrillique que nous ne translitérons pas.

²⁵⁷ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 43.

²⁵⁸ Il s'agit d'une lettre de l'alphabet cyrillique que nous ne translitérons pas.

²⁵⁹ La paternité de Šor est établie sur la base des informations contenues dans le document «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56. En reconnaissant le caractère historiographique précieux de ce document, précisons en même temps que, parfois, les informations qu'il contient ne peuvent pas être confirmées par les données des sources publiées. En voici quelques exemples. D'après ce document (p. 42), Šor a écrit une partie de l'article «Dendizm» [Dandysme], tandis que, publié dans le 3^{ème} tome de l'*Encyclopédie* (p. 200-205), cet article est uniquement signé «L.È.» (È. Lunin); *idem* (cf. la p. 42 du document) pour l'article «Zoluška, ili zamaraška» [Cendrillon ou souillon] publié dans le 4^{ème} tome (p. 352-356) et signé par le même «L.È.», etc. Dans ce document, il n'est pas indiqué que Šor n'a écrit qu'une partie de l'article «Grafika» [Graphie] (signé, dans l'*Encyclopédie* [t. 2, p. 699-721], par deux auteurs: Šor et N. Karinskij). Dans d'autres cas, au contraire, le document «Liste des travaux de R.O. Šor» indique que Šor a écrit une partie de telle ou telle entrée, alors que, dans la publication, elle apparaît comme unique auteure («Val'ter fon der Fogel'vejde» [Walther von der Vogelweide], t. 2, p. 90-93; «Videnija» [Visions], t. 2, p. 211-212). Parfois, les données contenues dans ce document ne permettent pas d'établir avec certitude la paternité de Šor. Par exemple, il y est indiqué (p. 56) que Šor a écrit une partie de l'article «Gofman», mais l'*Encyclopédie littéraire* contient trois entrées «Gofman», dont une («Gofman M.L.», t. 2, p. 670) est anonyme et les deux autres («Gofman V.V.», t. 2, p. 669-670 et «Gofman È.T.A.» [Hoffmann E.T.A.], t. 2, p. 671-679) sont signées respectivement «A.Š.» (A. Šabad) et «L.È.» (probablement le même È. Lunin). Or, compte tenu des autres possibles manques d'indication de paternité dans cette encyclopédie (cf. le cas des entrées «Dandysme» et «Cendrillon» mentionné ci-dessus), nous ne pouvons pas, sur la base de ces informations, conclure que

- (publié de façon anonyme²⁶¹) «Abeljar», p. 642 [Abélar]
- (publié de façon anonyme²⁶²) «Agni», p. 650 [Agni]
- (publié de façon anonyme²⁶³) «Alankara», p. 658 [Alaṅkāra]
- (signé P.III.²⁶⁴) «Al'ba», p. 98-99 [Aube]
- (publié de façon anonyme²⁶⁵) «Aleksandr Makedonskij», p. 660 [Alexandre le Grand]
- (signé P. IIIop) «Allegorija», p. 95-96 [Allégorie]
- (publié de façon anonyme²⁶⁶) «Amaru», p. 668 [Amaru]
- (signé R.S.) «Anandavardhana», p. 119-120 [Ānandavardhana]
- (signé P. IIIop) «Anaxronizm», p. 120-121 [Anachronisme]
- (publié de façon anonyme²⁶⁷) «Apsarasy ili Apsary», p. 688-689 [Apsarās]
- (signé P. IIIop) «Arnim», p. 255-257 [Arnim]
- (publié de façon anonyme²⁶⁸) «Artur ili Artus», p. 699 [(Roi) Arthur]
- (publié de façon anonyme²⁶⁹) «Arxangel», p. 699-700 [Archange]
- (signé P.III.) «Asvagoša», p. 266 [Aśvaghōṣa]
- (signé P.III.) «Avadana», p. 23-24 [Avadāna]
- (publié de façon anonyme²⁷⁰) «Avatary», p. 645 [Avatāras]
- (publié de façon anonyme²⁷¹) «Avgustin», p. 645 [Augustin]
- (publié de façon anonyme²⁷²) «Bali», p. 716 [Bali]

Šor a écrit l'article «Gofman M.L.». De plus, parfois, ce document (dactylographié, mais avec des corrections à la main) contient des fautes de frappe qui ne permettent pas de renvoyer de façon précise à telle ou telle entrée encyclopédique (comme «A...arasa», «Bali...» [Bali?]) [p. 56]); également, l'orthographe de plusieurs entrées ne correspond pas à leur orthographe dans la version publiée de l'*Encyclopédie* («Gauf» [*ibid.*], au lieu de «Gauff» dans l'*Encyclopédie*, «Zerkalo» [p. 42], au lieu de «Zercalo», etc.).

²⁶⁰ Plus précisément, ici et plus loin il s'agit des numéros des colonnes.

²⁶¹ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁶² La paternité de Šor est établie sur la base des informations contenues dans l'article «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et dans le document «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56. Parfois, les informations contenues dans ces deux documents ne sont pas les mêmes: par exemple, dans le texte «Spisok rabot R.O. Šor», il est indiqué que Šor n'a écrit qu'une partie de l'entrée «Gesta Romanorum» (p. 56), tandis que l'article «Raboty R.O. Šor» ne précise rien (comme, dans l'*Encyclopédie*, cette entrée est publiée de façon anonyme, nous ne pouvons ni confirmer ni infirmer cette information).

²⁶³ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁶⁴ Nous reproduisons ici les initiales de Šor tantôt en lettres cyrilliques («P.III.»), tantôt en lettres latines («R.S.»), ce qui correspond à son nom de famille écrit à l'allemande, *Schor*, en respectant l'original. Par contre, les initiales de ses coauteurs seront toujours indiquées en lettres latines, sans tenir compte de l'original.

²⁶⁵ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁶⁶ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁶⁷ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314

²⁶⁸ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁶⁹ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁷⁰ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁷¹ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

- (signé P. IIIop) «Ballada», p. 307-311 [Ballade]
- (publié de façon anonyme²⁷³) «Bana», p. 718 [Bāna]
- (publié de façon anonyme²⁷⁴) «Barditus»²⁷⁵, p. 720
- (signé P.III., en collaboration avec A.S. [indiqué comme premier auteur]) «Basnja», p. 359-364 [Fable]
- (signé P. IIIop) «Benfej», p. 450-451 [Benfey]
- (publié de façon anonyme²⁷⁶) «Bertran de Born», p. 736-737 [Bertran de Born]
- (publié de façon anonyme²⁷⁷) «Bettina», p. 739-740 [Bettina (von Arnim)]
- (publié de façon anonyme²⁷⁸) «Bispiel'», p. 744 [Bispiel]
- (publié de façon anonyme²⁷⁹) «Bodxisattva», p. 749-750 [Bodhisattva]
- (publié de façon anonyme²⁸⁰) «Braxmany», p. 757 [Brāhmaṇas]
- (publié de façon anonyme²⁸¹) «Brama, Braxma», p. 755 [Brahmā]
- (signé P. IIIop) «Brentano», p. 578-580 [Brentano]
- (signé R.S.) «Bxavabxuti», p. 634-635 [Bhavabhūti]
- T. 2. V.M. Friče (éd.). [Moskva:] Izdatel'stvo Kommunističeskoj Akademii, 1929
- (publié de façon anonyme²⁸²) «Gallicizm», p. 367 [Gallicisme]
- (signé R.S.) «Gartman fon Auè», p. 396-397 [Hartmann von Aue]
- (signé R.S.) «Gauff», p. 411-412 [Hauff]
- (publié de façon anonyme²⁸³) «Gebraizm», p. 423 [Hébraïsme]
- (signé P.III.) «Gejnrix fon Fel'deke», p. 454-455 [Hendrik van Veldeke]
- (signé P.III., en collaboration avec F.P. Šiller, A. Lavreckij) «Gejne», p. 434-453 [Heine] (Šor a écrit la partie de l'article intitulée «Poètičeskaja texnika» [Technique poétique], p. 444-448)
- (publié de façon anonyme²⁸⁴) «Germanizm», p. 481 [Germanisme]
- (publié de façon anonyme²⁸⁵) «Gero i Leandr», p. 482-483 [Héro et Léandre]

²⁷² Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314.

²⁷³ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁷⁴ *Ibid.*

²⁷⁵ En lettres latines dans l'original.

²⁷⁶ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁷⁷ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁷⁸ *Ibid.*

²⁷⁹ *Ibid.*

²⁸⁰ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁸¹ *Ibid.*

²⁸² *Ibid.*

²⁸³ *Ibid.*

²⁸⁴ *Ibid.*

²⁸⁵ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

- (publié de façon anonyme²⁸⁶) «Geschichte»²⁸⁷, p. 501-502 [*Geschichte* (terme de poésie allemande)]
- (publié de façon anonyme²⁸⁸) «Gesta Romanorum»²⁸⁹, p. 502
- (signé P.III.) «Gimn», p. 534-537 [Hymne]
- (signé P.III.) «Gitagovinda», p. 542 [Gītagovinda]
- (signé P.III.) «Gottfrid Strasburgskij», p. 659-661 [Gottfried von Straßburg]
- (signé P. IIIop, en collaboration avec N. K.[arinskij]) «Grafika», p. 699-721 [Graphie]
- (signé P. IIIop) «Grammatika», p. 690-695 [Grammaire]
- (signé P.III.) «Vaganty», p. 66-68 [Goliards]
- (signé P.III.) «Val'ter fon der Fogel'vejde», p. 90-93 [Walther von der Vogelweide]
- (publié de façon anonyme²⁹⁰) «Varvarizm», p. 104-105 [Barbarisme]
- (signé P. IIIop) «Vedy», p. 120-121 [Vedas]
- (signé R.S.) «Videnija», p. 211-212 [Visions]
- (publié de façon anonyme²⁹¹) «Vol'nost poëtičeskaja», p. 287-288 [Licence poétique]
- (signé P.III.) «Vul'garizm», p. 328-329 [Vulgarisme]
- (publié de façon anonyme²⁹²) «Winterlied»²⁹³, p. 242
- T. 3. A.V. Lunačarskij (éd.). [Moskva:] Izdatel'stvo Kommunističeskoj Akademii, 1930
- (signé P.III.) «Dandin», p. 143-144 [Dañdin]
- (signé R.S.) «Demonizm», p. 199-200 [Démonisme]
- (publié de façon anonyme²⁹⁴) «Demonologičeskaja literatura», p. 200 [Littérature démonologique]
- (publié de façon anonyme²⁹⁵) «Di», p. 258-259 [Dit]
- (publié de façon anonyme²⁹⁶) «Dialektizm», p. 259 [Dialectisme]
- (signé P. IIIop) «Dialektologija», p. 259-267 [Dialectologie]
- (signé R.S.) «Didaktičeskaja literatura», p. 275-277 [Littérature didactique]

²⁸⁶ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁸⁷ En lettres latines dans l'original.

²⁸⁸ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁸⁹ En lettres latines dans l'original.

²⁹⁰ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁹¹ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁹² Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 56.

²⁹³ En lettres latines dans l'original.

²⁹⁴ Cf. «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

²⁹⁵ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

²⁹⁶ *Ibid.*

- (signé R.S., en collaboration avec A. Lunačarskij, P. Berkov) «Dik-kens», p. 284-306 [Dickens] (Šor a écrit la partie de l'article intitulée «Poëtičeskij stil' Dikkensa» [Style poétique de Dickens], p. 296-303)
- (publié de façon anonyme²⁹⁷) «Dispozicija», p. 313-314 [Disposition (terme poétique)]
- (signé R.S.) «Ditrix Bernskij», p. 314-316 [Dietrich von Bern]
- (signé P.III. et A. S.[mirnov]²⁹⁸ [indiqué comme premier auteur]) «Dju-ma A. (otec)», p. 621-625 [Dumas A. (père)]
- (signé R.S.) «Dolce stil nuovo»²⁹⁹, p. 346-349
- (signé P. IIIop, en collaboration avec Ja. Zundelovič, P.È., È. Lunin, B.P., A. Lavreckij, È. Beskin, B. Purišev et V. Uzin, Al.L., L.È., L. Bljumfel'd, A. Gvozdev, B. Mixajlovskij) «Drama», p. 421-543 [Drame] (Šor a écrit les parties de l'article intitulées «Sredneveko-vaja drama» [Drame médiéval], p. 441-446, ainsi que [en collaboration avec È. Beskin (indiqué comme premier auteur)] «Klassičeskaja dra-ma» [Drame classique], p. 479-490)
- (signé P. IIIop, en collaboration avec Jurij Sokolov [indiqué comme premier auteur]) «Drama narodnaja», p. 545-562 [Drame populaire]
- (signé P.III.) «Džataki», p. 237-238 [Jātakas]
- (publié de façon anonyme³⁰⁰) «Džirar Russil'onskij», p. 246-247 [Girard de Roussillon]
- (signé P. IIIop) «Grimm [brat'ja]», p. 14-17 [Grimm (frères)]
- (signé P.III., en collaboration avec Z.E. [indiqué comme premier au-teur]) «Grotesk», p. 28-37 [Grotesque]
- T. 4. A.V. Lunačarskij (éd.). [Moskva:] Izdatel'stvo Kommunističeskoj Akademii, 1930
- (signé P.III.) «Envoi»³⁰¹, p. 75-76
- (signé R.S. en collaboration avec P. Preobraženskij [indiqué comme premier auteur]) «Evangelie», p. 1-8 [Évangile]
- (signé R.S.) «Evfemizm, ili èvfemizm», p. 52-53 [Euphémisme]
- (signé P. IIIop, en collaboration avec I. Trockij, L. Timofeev) «Idillija», p. 420-430 [Idylle] (Šor a écrit la partie de l'article intitulée «Srednie veka i Novoe vremja» [Moyen-Âge et Époques moderne et contempo-raine], p. 421-428)
- (publié de façon anonyme³⁰²) «Idioma», p. 430 [Expression idioma-tique]
- (publié de façon anonyme³⁰³) «Idiomatika», p. 430 [Idiomatique]
- (publié de façon anonyme³⁰⁴) «Idiotizm», p. 430-431 [Idiotisme]

²⁹⁷ *Ibid.*

²⁹⁸ Cf. l'article de R. Comtet dans ce recueil, p. 264, p. 271.

²⁹⁹ En lettres latines dans l'original.

³⁰⁰ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

³⁰¹ En lettres latines dans l'original.

³⁰² Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

³⁰³ *Ibid.*

- (publié de façon anonyme³⁰⁵) «In medias res»³⁰⁶, p. 535
 — (signé P. IIIop) «Indijskaja literatura», p. 500-522 [Littérature de l'Inde]
 — (signé P. IIIop) «Indijske jazyki», p. 522-532 [Langues de l'Inde]
 — (signé P.III.) «Indo-evropejskaja gruppa jazykov», p. 532-534 [Groupe indo-européen de langues]
 — (signé P.III., en collaboration avec L. T.[imofeev]) «Intonacija», p. 547-549 [Intonation] (Šor a écrit la partie de l'article qui se trouve aux pages 547-548)
 — (publié de façon anonyme³⁰⁷) «Intriga», p. 549 [Intrigue]
 — (publié de façon anonyme³⁰⁸) «Inventarnyj motif», p. 494 [Motif statique / topos]
 — (signé R.S.) «Izrečenie», p. 440-443 [Maxime, dicton]
 — (signé P. IIIop, en collaboration avec Jurij Sokolov [indiqué comme premier auteur]) «Zagovor», p. 276-285 [Formule magique]
 — (signé R.S.) «Zaveščanie», p. 262-263 [Testament]
 — (publié de façon anonyme³⁰⁹) «Zercalo», p. 340 [Speculum]
 — (publié de façon anonyme³¹⁰) «Zigfrid», p. 340-341 [Siegfried]
 — (publié de façon anonyme³¹¹) «Žargon», p. 157 [Jargon]
 — (publié de façon anonyme³¹²) «Žonglery», p. 191 [Jongleurs]
 T. 5. A.V. Lunačarskij (éd.). [Moskva:] Izdatel'stvo Kommunističeskoj Akademii, 1931
 — (signé R.S., en collaboration avec D. Bubrix [indiqué comme premier auteur]) ««Kalevala»», p. 54-58 [«Kalevala»]
 — (signé P. IIIop) «Kalidasa», p. 60-63 [Kālidāsa]
 — (signé R.S.) «Kal'ki», p. 74-76 [Calques]
 — (signé P.III.) «Kal'xana», p. 77 [Kalhaṇa]
 — (signé R.S.) «Kantata», p. 95 [Cantate]
 — (signé P.III.) «Kataxreza», p. 158-159 [Catachrèse]
 — (publié de façon anonyme³¹³) «Katren», p. 163 [Quatrain]
 — (publié de façon anonyme³¹⁴) «Kav'ja», p. 13 [Kāvya]
 — (signé R.S.) «Koncovka», p. 457-458 [Fin]
 — (signé R.S.) «Kret'en de Trua», p. 583-585 [Chrétien de Troyes]
 — (signé R.S.) «Kudrun», p. 699-700 [Gudrun]

³⁰⁴ *Ibid.*

³⁰⁵ *Ibid.*

³⁰⁶ En lettres latines dans l'original.

³⁰⁷ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 42.

³⁰⁸ *Ibid.*

³⁰⁹ *Ibid.*

³¹⁰ *Ibid.*

³¹¹ *Ibid.*

³¹² *Ibid.*

³¹³ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314 et «Spisok rabot R.O. Šor», *op. cit.*, p. 43.

³¹⁴ *Ibid.*

- (signé P. IIIop) «Kurtuaznaja literatura», p. 757-771 [Littérature courtoise]
- T. 6. A.V. Lunačarskij (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1932
- (signé P. IIIop) «Lancelot», p. 52-54 [Lancelot]
- (signé R.S.) «Lapo Džanni», p. 54 [Lapo Gianni]
- (signé R.S.) «Lè», p. 649-652 [Lai]
- (signé P.III.) «Legenda», p. 140-144 [Légende]
- (signé R.S.) «Lejtmotiv», p. 156-158 [Leitmotiv]
- (signé P. IIIop) «Leksika», p. 163-167 [Lexique]
- (signé R.S.) «Leonin», p. 268 [Vers léonin]
- (signé P. IIIop) «Literurnyj jazyk», p. 477 [Langue littéraire]
- (signé R.S.) «Loèngrin», p. 594-595 [Lohengrin]
- (signé R.S.) «Loreleja», p. 587 [Lorelei]
- (signé P.III.) «Manu zakony», p. 780-781 [Lois de Manu]
- T. 7. A.V. Lunačarskij (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1934
- (signé P.III.) «Maxabxarata», p. 34-37 [Mahābhārata]
- (signé P.III., en collaboration avec L. Timofeev) «Melodika», p. 110-113 [Mélodie / prosodie] (Šor a écrit la partie de l'article intitulée «Lingvističeskij termin» [Terme linguistique], p. 110-111)
- (signé R.S.) «Menestrel'», p. 159-160 [Ménéstrel]
- (signé R.S.) «Miniatjura», p. 322 [Miniature]
- (signé R.S.) «Minnezang», p. 323-325 [Minnesang]
- (signé R.S.) «Mirakl'», p. 328-329 [Miracle]
- (signé R.S., en collaboration avec I. Trockij) «Misterii», p. 339-342 [Mystères] (Šor a écrit la partie de l'article intitulée «Misterija. Srednie veka» [Mystère. Moyen-Âge], p. 340-342)
- (signé R.S.) «Moralitè», p. 488-489 [Moralité]
- (signé P.III.) «Morfologija», p. 512-513 [Morphologie]
- (signé R.S.) «Motiv», p. 518-519 [Motif]
- (signé R.S.) «Motivirovka», p. 519-520 [Motivation]
- (signé P.III.) «Nal' i Damajanti», p. 585 [Nala et Damayantī]
- (signé P. IIIop) «Narodnaja ètimologija», p. 607-608 [Étymologie populaire]
- (signé P. IIIop, en collaboration avec B. Purišev, A. Lavreckij, A. Zaprovsckaja, D.Š et K.M. [M. Kleman]) «Nemeckaja literatura», p. 709-888 [Littérature allemande] (Šor a écrit la partie de l'article intitulée «Literatura èpoxi feodalizma» [Littérature de l'époque du féodalisme], p. 710-721)
- T. 8. A.V. Lunačarskij (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennoe slovarno-ènciklopedičeskoe izdatel'stvo «Sovetskaja ènciklopedija», 1934
- (signé P.III.) «Neologizm», p. 22-23 [Néologisme]
- (signé R.S.) «Obramlenie», p. 198-199 [Enchâssement]
- (signé R.S.) «Oksjumoron», p. 270-271 [Oxymore]
- (signé P.III.) «Omonimy», p. 293-294 [Homonymes]

- (signé P.III.) «Onomastika», p. 301-302 [Onomastique]
- (signé P.III., en collaboration avec L. Šč.[erba] [indiqué comme premier auteur]) «Orfoèpija», p. 325-327 [Orthoépie]
- (signé P. IIIop) «Orfografija», p. 322-325 [Orthographe]
- (signé R.S.) «Ostranenie», p. 347-348 [Défamiliarisation]
- (signé P.III.) «Pančatantra», p. 437-438 [Pañcatantra]
- (signé R.S., en collaboration avec V. Č.[ičerov]) «Parallelizm», p. 443-444 [Parallélisme] (Šor a écrit la partie de l'article intitulée «Termin tradicionnoj stilistiki» [Terme de la stylistique traditionnelle], p. 443-444)
- (signé R.S.) «Parsival'», p. 459-461 [Perceval]
- (signé R.S.) «Pastorela», p. 475-476 [Pastourelle]
- (signé P.III., en collaboration avec L. T.[imofeev]) «Pauza», p. 480-481 [Pause] (Šor a écrit la partie de l'article qui se trouve à la page 480)
- (signé R.S.) «Period», p. 542-543 [Période (terme de rhétorique)]
- (signé R.S.) «Pleonazm», p. 690-691 [Pléonasme]
- T. 9. A.V. Lunačarskij (éd.). Moskva: OGIZ RSFSR, Gosudarstvennyj institut «Sovetskaja ènciklopedija», 1935
- (publié de façon anonyme³¹⁵) «Posleslovie», p. 172 [Postface]
- (signé P.III.) «Povestvovanie», p. 18 [Narration]
- (publié de façon anonyme³¹⁶) «Povtor zvukovoj», p. 27-28 [Répétition sonore]
- (signé P.III., en collaboration avec V.B. [indiqué comme premier auteur]) «Predloženie», p. 241-245 [Proposition]
- (publié de façon anonyme³¹⁷) «Priem», p. 257 [Procédé]
- (publié de façon anonyme³¹⁸) «Pristup», p. 260 [Attaque]
- (signé R.S.) «Pritča», p. 260 [Parabole]
- (signé P.III.) «Provincializm», p. 285-286 [Provincialisme]
- (signé P.III.) «Prozaizm», p. 286-287 [Prosaisme]
- (signé R.S.) «Puènt», p. 451-452 [Pointe]
- (signé P.III.) «Purana», p. 370-371 [Purāṇa]
- (signé P.III.) «Purizm», p. 372-373 [Purisme]
- (signé R.S.) «Putešestvie», p. 375-376 [Voyage]
- (signé R.S.) «Ramajana», p. 514-515 [Rāmāyaṇa]
- (publié de façon anonyme³¹⁹) «Rassuždenie», p. 542 [Raisonnement]
- (signé R.S.) «Razmyšlenie, ili meditacija», p. 507 [Réflexion ou méditation]
- (signé R.S.) «Reigen»³²⁰, p. 586
- (signé R.S.) «Rejnmar fon Gagenau», p. 592-593 [Reinmar de Hague-

³¹⁵ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314.

³¹⁶ *Ibid.*

³¹⁷ *Ibid.*

³¹⁸ *Ibid.*

³¹⁹ *Ibid.*

³²⁰ En lettres latines dans l'original.

- nau]
- (publié de façon anonyme³²¹) «Reminiscencija», p. 609 [Réminiscence]
 - (signé R.S.) «Retardacija», p. 635 [Freinage]
 - (signé R.S.) «Ritornel'», p. 704 [Ritournelle]
- T. 10. A.V. Lunačarskij (éd.). Moskva: Xudožestvennaja literatura, 1937 (ce tome qui devait paraître en 1937 fut mis au pilon. Une édition fac-similé a néanmoins pu être réalisée: München: Otto Sagner, 1991. Cf., à ce sujet, l'article de R. Comtet dans ce recueil).
- (signé P. IIIop) «Semasiologija, ili semantika», p. 617-622 [Sémasiologie ou sémantique]
 - (signé R.S.) «Simptom», p. 726 [Symptôme]
 - (signé R.S.) «Sinekdoxa», p. 727-728 [Synecdoque]
 - (signé P.III.) «Sinonimy», p. 737-739 [Synonymes]
 - (signé P. IIIop) «Sintaksis», p. 739-745 [Syntaxe]
 - (signé R.S.) «Sirventes, ili sirventa», p. 750-751 [Sirvente]
 - (signé R.S., en collaboration avec G.B. [indiqué comme premier auteur]) «Situacija», p. 757-758 [Situation]
 - (signé R.S.) «Skaz», p. 762-764 [Skaz]
 - (signé P.III.) «Slavjanizmy», p. 851³²² [Slavismes]
 - (signé P.III.) «Slovar', ili leksikon», p. 875-878³²³ [Vocabulaire ou lexique]
 - (signé P.III.) «Slovo [v jazykovedenii]», p. 901-903³²⁴ [Mot (en linguistique)]
 - (signé R.S.) «Slovorazdel», p. 909-910³²⁵ [Césure]
- T. 11. A.V. Lunačarskij (éd.). Moskva: Xudožestvennaja literatura, 1939
- (signé R.S.) «Fabl'o ili Fablio», p. 637-640 [Fabliau]
 - (signé R.S.) «Figury», p. 710-713 [Figures (de style)]
 - (signé R.S.) «Stejnmar ili Štejnmar», p. 17-18 [Steinmar]
 - (signé R.S.) «Stjaženie», p. 96-97 [Contraction]
 - (signé R.S.) «Styk», p. 96 [Jonction]
 - (signé R.S.) «Tangejzer», p. 183 [Tannhäuser]
 - (signé R.S.) «Tavtologija», p. 164 [Tautologie]
 - (signé R.S., en collaboration avec B.G. [indiqué comme premier auteur]) «Terminologija», p. 240-241 [Terminologie]
 - (signé R.S.) «Tirada», p. 271-272 [Tirade]
 - (signé R.S.) «Tropy», p. 394-396 [Tropes]

³²¹ Cf. «Raboty R.O. Šor», *op. cit.*, p. 314.

³²² P. 851 [= 849], d'après le site <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/lea/lea-8491.htm?cmd=1&dscr=1> (site consulté le 16 septembre 2016).

³²³ P. 875-878 [= 873-876], d'après le site <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/lea/lea-8731.htm?cmd=1&dscr=1> (site consulté le 16 septembre 2016).

³²⁴ P. 901-903 [= 899-901], d'après le site <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/lea/lea-8995.htm?cmd=1&dscr=1> (site consulté le 16 septembre 2016).

³²⁵ P. 909-910 [= 907-908], d'après le site <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/lea/lea-9071.htm?cmd=1&dscr=1> (site consulté le 16 septembre 2016).

— (signé R.S.) «Usečenie ili apokopa», p. 613 [Troncation ou apocope]



Rozalija Šor en 1914

ANNEXE 2

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE DE TRAVAUX
CONSACRÉS À ROZALIJA ŠOR ET À SES RECHERCHES³²⁶

- AGEEVA Inna, 2009: «La critique de F. de Saussure dans *Marxisme et philosophie du langage* de V.N. Vološinov et le contexte de la réception des idées saussuriennes dans les années 1920-1930 en Russie», in Velmezova E., Sériot P. (éd.), *Discours sur les langues et rêves identitaires (Cahiers de l'ILSL, 2009, № 26)*, p. 73-84
- , [AGEEVA Inna Valentinovna] 2010: «V.N. Vološinov i G.G. Špet: dva vzgljada na semiotičeskie problemy», in Denn M., Lektorskij V.A., Pružinin B.M., Ščedrina T.G. (éd.), *Gustav Špet i ego filozofskoe nasledie: u istokov semiotiki i strukturalizma*. Moskva: ROSSPÈN, p. 322-332 [V.N. Vološinov et G.G. Špet: deux points de vue sur les problèmes sémiotiques]
- AKIMOVA Marina Vjačeslavovna, ŠAPIR Maksim Il'ič, 2006: «Boris Isaakovič Jarxo i strategija "točnogo literaturovedenija"», in Jarxo B.I. *Metodologija točnogo literaturovedenija. Izbrannye trudy po teorii literatury*. Moskva: Jazyki slavjanskix kul'tur, p. VII-XXXII [Boris Isaakovič Jarxo et la stratégie des «études littéraires» exactes]
- ALPATOV Vladimir Mixajlovič, 1991: *Istorija odnogo mifa. Marr i marrizm*. Moskva: Nauka (2^{ème} édition: Moskva: Èditorial URSS, 2004) [Histoire d'un mythe. Marr et le marrisme]
- , 1998: *Istorija lingvističeskix učenij*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury (4^{ème} édition: Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2005) [Histoire des théories linguistiques]
- , 2001: *Moskva lingvističeskaja*. Moskva: Izdatel'stvo Instituta inostrannyx jazykov [La Moscou linguistique]
- , 2005: *Vološinov, Baxtin i lingvistika*. Moskva: Jazyki slavjanskix kul'tur [Vološinov, Baxtin et la linguistique]
- , 2007: «Saussure, Volochinov et Bakhtine», in Vauthier B. (éd.), *Bakhtine, Volochinov et Medvedev dans les contextes européen et russe (Slavica occitania, 2007, № 25)*, p. 369-383
- , 2008: «Ferdinand de Sossjur i mirovaja nauka», in Kuznecov V.G. (éd.), *Ferdinand de Sossjur i sovremennoe gumanitarnoe znanie*. Moskva: INION RAN, p. 12-27 [Ferdinand de Saussure et la science mondiale]
- , 2009: «Rozalija Osipovna Šor», in *Voprosy jazykonanija*, 2009, № 5, p. 114-131
- , 2010a: «Kniga A. Meje glazami nekomparativista», in *Voprosy jazyko-*

³²⁶

Dans certains de ces travaux, les recherches de R.O. Šor ne sont que mentionnées. Dans cette Bibliographie (qui ne prétend aucunement à l'exhaustivité) ne sont pas inclus les encyclopédies et les dictionnaires Internet contenant des articles sur Šor, ainsi que (à part quelques exceptions) les travaux publiés de son vivant.

- znanija, 2010, № 6, p. 3-15 [Le livre d'A. Meillet vu par un non-comparatiste]
- , 2010b: «Soviet Linguistics of the 1920s and 1930s and the Scholarly Heritage», in Brandist C., Chown K. (ed.), *Politics and the Theory of Language in the USSR 1917-1938. The Birth of Sociological Linguistics*. London – New York – Delhi: Anthem Press, p. 17-34
- , 2010, 2015: «Rozalija Osipovna Šor i ee kniga», in Šor R.O. *Jazyk i obščestvo*. Moskva: Librokom, 2010/2015, p. IV-X [Rozalija Osipovna Šor et son livre]
- , 2012a: «Humboldt russe», in Sériot P. (éd.), *Humboldt en Russie (Cahiers de l'ILSL, 2012, № 33)*, p. 129-162
- , 2012b: «Meždunarodnyj kollokvium “Rozalija Šor (1894-1939) i ee kul'turnoe okruženie”», in *Voprosy jazykoznanija*, 2012, № 6, p. 155-156 [Le colloque international «Rozalija Šor (1894-1939) et son environnement culturel»]
- , 2012c: «Pervaja ženščina (R.O. Šor)», in Alpatov V.M. *Jazykovedy, vostokovedy, istoriki*. Moskva: Jazyki slavjanskix kul'tur, p. 159-173 [La première femme (R.O. Šor)]
- APTEKAR' Valerian Borisovič, 1934: *N.Ja. Marr i novoe učenie o jazyke*. Moskva: Gosudarstvennoe social'no-ekonomičeskoe izdatel'stvo [N.Ja. Marr et la nouvelle théorie du langage]
- AVTONOMOVA Natalija Sergeevna, 2009: *Otkrytaja struktura: Jakobson – Baxtin – Lotman – Gasparov*. Moskva: ROSSPĖN [Structure ouverte: Jakobson – Baxtin – Lotman – Gasparov]
- BARANKOVA Galina Serafimovna, 1999: «Materialy k istorii moskovskogo lingvističeskogo kružka: Materialy iz Rukopisnogo otdela Instituta ruskogo jazyka», in Gindin S.I., Rozanova N.N. (éd.), *Jazyk, kul'tura, gumanitarnoe znanie. Naučnoe nasledie G.O. Vinokura i sovremennost'*. Moskva: Naučnyj mir, p. 359-382 [Matériaux pour l'histoire du Cercle linguistique de Moscou: Matériaux du Département des manuscrits de l'Institut de la langue russe]
- BASOVSKAJA Evgenija Naumovna, 2011: *Sovetskaja pressa – za «čistotu jazyka». 60 let bor'by*. Moskva: Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet [La presse soviétique pour la «pureté» de la langue. 60 ans de lutte]
- BAXTIN Mixail Mixajlovič, 1997-2012: *Sobranie sočinenij*, t. 1-7. Moskva: Russkie slovari / Jazyki slavjanskoj kul'tury (t. 1, t. 2, t. 6) – Jazyki slavjanskix kul'tur (t. 3, t. 4 [1], t. 4. [2]) – Russkie slovari (t. 5) [Œuvres]
- BAZYLEV Vladimir, 2003: «Les aurores japhétiques du XX^{ème} siècle», in Sériot P. (éd.), *Le discours sur la langue en URSS à l'époque stalinienne (épistémologie, philosophie, idéologie) (Cahiers de l'ILSL, 2003, № 14)*, p. 23-44
- BAZYLEV Vladimir Nikolaevič, NEROZNAK Vladimir Petrovič, 2001: «Tradicija, mercajuščaja v gušče istorii», in Neroznak V.P. (éd.), *Sumerki lingvistiki. Iz istorii otečestvennogo jazykoznanija. Antologija*.

- Moskva: Academia, p. 3-20 [Une tradition vacillante au plus profond de l'histoire]
- BEREZIN Fedor Mixajlovič, 1984: *Istorija lingvističeskix učenj*. Moskva: Vysšaja škola (2^{ème} édition) [Histoire des théories linguistiques]
 - BOČAROV Sergej Georgievič, GOGOTIŠVILI Ljudmila Arčilovna, PAN'KOV Nikolaj Alekseevič, POPOVA Irina L'vovna, 1997: «Komentarii», in Baxtin M.M. *Sobranie sočinenij*. T. 5: *Raboty 1940-x – načala 1960-x godov*. Moskva: Russkie slovari, p. 379-680 [Commentaires]
 - BONDARENKO Maria, 2008: «Reflet vs réfraction chez les philosophes marxistes du langage des années 1920-30 en Russie: V. Vološinov lu à travers V. Abaev», in Sériot P., Friedrich J. (éd.), *Langage et pensée: Union Soviétique années 1920-1930 (Cahiers de l'ILSL, 2008, № 24)*, p. 113-148
 - BRANDIST Craig, 2004: «Voloshinov's Dilemma: On the Philosophical Roots of the Dialogic Theory of the Utterance», in Brandist C., Shepherd D., Tihanov G. (ed.), *The Bakhtin Circle: In the Master's Absence*. Manchester: Manchester University Press, p. 97-124
 - , 2010: «Introduction», in Brandist C., Chown K. (ed.), *Politics and the Theory of Language in the USSR 1917-1938. The Birth of Sociological Linguistics*. London – New York – Dehli: Anthem Press, p. 11-16
 - , 2015: *The Dimensions of Hegemony. Language, Culture and Politics in Revolutionary Russia*. Leiden – Boston: Brill
 - BRANDIST Craig, LÄHTEENMÄKI Mika, 2010: «Early Soviet Linguistics and Mikhail Bakhtin's Essays on the Novel of the 1930s», in Brandist C., Chown K. (ed.), *Politics and the Theory of Language in the USSR 1917-1938. The Birth of Sociological Linguistics*. London – New York – Dehli: Anthem Press, p. 69-88
 - BRUCHE-SCHULTZ Gisela, 1984: *Russische Sprachwissenschaft: Wissenschaft im historisch-politischen Prozeß des vorsowjetischen und sowjetischen Rußland*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag
 - BUDAGOV Ruben Aleksandrovič, 1946: «[Recenzija na] Učebnik prof. R.O. Šor i prof. N.S. Čemodanova "Vvedenie v jazykovedenie"», in *Vestnik Leningradskogo universiteta*, 1946, № 1, p. 129-133 [(Compte rendu du) Manuel du prof. R.O. Šor et du prof. N.S. Čemodanov «Introduction à la linguistique»]
 - , 1988: *Portrety jazykovedov XIX-XX vv. (Iz istorii lingvističeskix učenj)*. Moskva: Nauka [Portraits de linguistes des XIX^{ème} – XX^{ème} siècles. (De l'histoire des theories linguistiques)]
 - BULAXOVSKIJ Leonid Arsen'evič, 1926: «[Recenzija na knigu] R.O. Šor. *Jazyk i obščestvo*. M., 1926», in *Šljax osviti*, 1926, № 11 (55), p. 219-221 [(Compte rendu du livre) R.O. Šor. *Langage et société*]
 - BYKOVSKIJ Sergej Nikolaevič (éd.), 1932: *Protiv buržuaznoj kontrabandy v jazykoznanii: Sbornik brigady Instituta jazyka i myšlenija Akademii nauk SSSR*. Leningrad: GAIMK [Contre la contrebande bour-

- geoise en linguistique: Recueil de la brigade de l'Institut de la langue et de la pensée]
- ČUDAKOVA Mariëta Omarovna, TODDES Evgenij Abramovič, 1982: «La première traduction russe du *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure et l'activité du Cercle linguistique de Moscou (Matériaux pour l'étude de la diffusion d'un livre scientifique dans les années 1920)», in *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 1982, № 36, p. 63-91 (traduction française de Toddes, Čudakova 1981)
 - DANILOV Georgij Konstantinovič, 1930: «Lingvistika i sovremenost'», in *Literatura i marksizm*, 1930, livre 3, p. 71-97 [Linguistique et modernité]
 - , 1934: «Jazykovedy Zapada», in *Komsomol'skoe prosveščenie*, 1934, № 222, le 26 septembre [Les linguistes d'Occident] (reproduit in Okabe 1979, p. 125)
 - DEPRETTO Catherine, 2007: «Alexandre Romm (1898-1943), lecteur du *Marxisme et la philosophie du langage* (1929)», in Vauthier B. (éd.), *Bakhtine, Volochinov et Medvedev dans les contextes européen et russe* (*Slavica occitania*, 2007, № 25), p. 399-416
 - DESNICKAJA Agnija Vasil'evna, 1981: «O tradicijax sociologizma v ruskom jazykoznanii», in Avanesov R.I. (éd.), *Teorija jazyka. Metody ego issledovanija i prepodavanija*. Leningrad: Nauka, p. 79-87 [Les traditions du sociologisme dans la linguistique russe]
 - D'JAKONOV Igor' Mixajlovič, 1995: *Kniga vospominanij*. Sankt-Peterburg: Evropejskij dom [Livre de souvenirs]
 - DMITRIEV Aleksandr Nikolaevič, 2009: «Kak sdelana "formal'nofilosofskaja škola" (ili počemu ne sostojalsja moskovskij formalizm)», in Kolerov M.A., Plotnikov N.S. (éd.), *Issledovanija po istorii ruskoj mysli, ežegodnik 2006-2007*, t. 8. Moskva: Modest Kolerov, p. 70-95 [Comment est faite «l'école philosophique formelle», ou pourquoi le formalisme moscovite n'a pas eu lieu]
 - FEŠČENKO Vladimir, 2012: «L'idée humboldtienne de la 'langue comme création' en linguistique, poétique et poésie en Russie au XX^e siècle», in Sériot P. (éd.), *Humboldt en Russie* (*Cahiers de l'ILSL*, 2012, № 33), p. 33-56
 - FEŠČENKO Vladimir Valentinovič, KOVAL' Oleg Vladimirovič, 2014: *Sotvorenje znaka. Očerki o lingvoèstetike i semiotike iskusstva*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury [La création du signe. Essais d'esthétique linguistique et de sémiotique de l'art]
 - FLACK Patrick, 2016: «Andrej Belyj, lecteur de Potebnja: un jalon néo-kantien de l'approche poétique du langage en Russie», in Sériot P., Schoenenberger M. (éd.), *Potebnja, langage, pensée* (*Cahiers de l'ILSL*, 2016, № 46), p. 79-92
 - GAK Vladimir Grigor'evič, 1990: «Leksikologija», in Jarceva V.N. (éd.), *Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar'*. Moskva: Sovetskaja ènciklopedija, p. 259-261 [Lexicologie]
 - GASPAROV Mixail Leonovič, 1994: «Vzgljad iz ugla», in Koše-

- lev A.D. (éd.), *Ju.M. Lotman i tartusko-moskovskaja semiotičeskaja škola*. Moskva: Gnozis, p. 299-303 [Point de vue depuis un coin]
- GIRKE Wolfgang, JACHNOW Helmut, 1974: *Sowjetische Soziolinguistik: Probleme und Genese*. Kronberg, Ts.: Scriptor Verlag
- GORBANEVSKIJ Mixail Viktorovič, 1991: *V načale bylo slovo... Maloizvestnye stranicy istorii sovetskoj lingvistiki*. Moskva: Izdatel'stvo Universiteta družby narodov [Au commencement était le Mot... Pages peu connues de l'histoire de la linguistique soviétique]
- ILIZAROV Boris Semenovič, 2003: «Početnyj akademik Stalin protiv akademika Marra. K istorii diskussii po voprosam jazykoznanija v 1950 g.», in *Novaja i novejšaja istorija*, 2003, № 4, p. 112-140 [L'académicien émérite Staline contre l'académicien Marr. Pour l'histoire de la discussion sur les questions de linguistique en 1950]
- , 2012: *Početnyj akademik Stalin i akademik Marr*. Moskva: Veče [L'académicien émérite Staline et l'académicien Marr]
- IODKO Adam Romual'dovič, 1926-1927: «Ešče o "Na putjax k meždunarodnomu jazyku". Po povodu odnoj "učenoj" recenzii», in *Izvestija C.K. SĚSR*, 1926-1927, № 7-8 (avril – mai), p. 272-273 [Encore quelque chose à propos de «Sur les voies de la langue internationale». Sur un compte rendu «savant»]
- IVANOV Vjačeslav Vsevolodovič, 1990: «Jazykoznanie», in Jarceva V.N. (éd.), *Lingvističeskij enciklopedičeskij slovar'*. Moskva: Sovetskaja ènciklopedija, p. 618-622 [Linguistique]
- IVANOVA Ekaterina, 2000: «Le problème de la traductibilité des termes linguistiques (l'interprétation de *langue-langage-parole* de Saussure en Russie)», in *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 2000, № 53, p. 177-196
- IVANOVA Irina, 2009: «La notion de "langue" dans la linguistique russe (deuxième moitié du XIX^e – début du XX^e siècle)», in Velmezova E. (éd.), *Philologie slave (Études de lettres*, 2009, № 4), p. 81-100
- (éd.), 2012: *Lev Jakubinskij, une linguistique de la parole (URSS, années 1920-1930)*. Limoges: Éditions Lambert-Lucas
- JAKOBSON Roman Osipovič, 1930 [2006]: [Lettre de Jakobson à Trubetzkoy datée du 28 mai 1930], in Troubetzkoy N.S. *Correspondance avec Roman Jakobson et autres écrits*, édition établie par P. Sériot. Lausanne: Payot, 2006, p. 196
- , 1996: «Moskovskij lingvističeskij kružok», in *Philologica*, 1996, vol. 3, № 5/7, p. 365-379 [Le Cercle linguistique de Moscou]
- JARCEVA Viktorija Nikolaevna, KLIMOV Georgij Andreevič, ŽURAVLEV Vladimir Konstantinovič, 1990: «Sovetskoe jazykoznanie», in Jarceva V.N. (éd.), *Lingvističeskij enciklopedičeskij slovar'*. Moskva: Sovetskaja ènciklopedija, p. 474-477 [Linguistique soviétique]
- KONCEVIČ Lev Rafailovič, 1991: «Primečanija», «Posleslovie», in Polivanov E.D. *Izbrannye raboty: Trudy po vostočnomu i obščemu jazykoznaniju*. Moskva: Nauka. Glavnaja redakcija vostočnoj literatury, p. 282-295, p. 589-621. [Commentaires], [Postface]

- KONDRASOV Nikolaj Alekseevič, 1979 [2004]: *Istorija lingvističeskix učenij*. Moskva: Èditorial URSS, 2004 (2^{ème} édition) [Histoire des théories linguistiques]
- KONDRATOV G., BALAKIN A., 1950: «V obstanovke spokojstvija i blagodušija», in *Literaturnaja gazeta*, 1950, № 14 (2605), le 15 février, p. 3 [Dans une ambiance de calme et de complaisance]
- KRASUXIN Konstantin Gennad'evič, 2015: «Sokrat, aristokrat s Krasnyx Vorot: Ènver Axmedovič Makaev (28.V.1916 – 31.III.2004)», in Krasuxin K.G. *Philologica parerga. Stat'i po ètimologii i teorii kul'tury*. Moskva: Jazyki slavjanskix kul'tur, p. 339-348 [Socrate, aristocrate de la place des Krasnye Vorota: Ènver Axmedovič Makaev (28.V.1916 – 31.III.2004)]
- KUZNECOV Petr Savvič, 2003: «Vospominanija», in *Moskovskij lingvističeskij žurnal*, 2003, t. 7, № 1, p. 155-250 [Mémoires]
- KUZNECOV Valerij Georgievič, 2003: *Ženevskaja lingvističeskaja škola: ot Sossjura k funkcionalizmu*. Moskva: Èditorial URSS [L'école linguistique de Genève: de Saussure au fonctionnalisme]
- , 2010: *Naučnoe nasledie Ženevskoj lingvističeskoj školy*. Moskva: Znak [L'héritage scientifique de l'école linguistique de Genève]
- LÄHTEENMÄKI Mika, 2005: «Sur l'idée du caractère de classe de la langue: Marr et Vološinov», in Sériot P. (éd.), *Un paradigme perdu: la linguistique marriste (Cahiers de l'ILSL, 2005, № 20)*, p. 161-175
- , 2006: «Da crítica de Saussure por Voloshinov e Iakubinskii», in Faraco C.A., Tezza C., Castro G. (éd.), *Vinte ensaios sobre Mikhail Bakhtin*. Petrópolis, RJ: Vozes, p. 190-207
- , 2010: «'Sociology' in Soviet Linguistics of the 1920-30s: Shor, Polivanov and Voloshinov», in Brandist C., Chown K. (ed.), *Politics and the Theory of Language in the USSR 1917-1938. The Birth of Sociological Linguistics*. London – New York – Dehli: Anthem Press, p. 35-52
- , 2013: «Evgenij Polivanov: Towards a Sociological Paradigm in the Study of Language», in Archaimbault S., Tchougounnikov S. (éd.), *Evgenij Polivanov. Penser le langage au temps de Staline*. Paris: Institut d'études slaves, p. 130-139
- , 2014: «The Soviet Reception of Edward Sapir's Linguistic Ideas From the 1920s to the 1950s», in *Russian Linguistics*, 2014, vol. 38, p. 47-62
- LEONT'EV Aleksej Alekseevič, 1983: *Evgenij Dmitrievič Polivanov i ego vklad v obščee jazykoznanie*. Moskva: Nauka [Evgenij Dmitrievič Polivanov et sa contribution à la linguistique générale]
- L'HERMITTE René, 1987: *Marr, Marrisme, Marristes. Une page de l'histoire de la linguistique soviétique*. Paris: Institut d'études slaves
- M.[AZUR] S.[ergej Jur'evič], 1995: «[Xronikal'nye zametki: o zasedanii, posvjaščennom 100-letiju so dnja roždenija R.O. Šor]», in *Voprosy jazykoznanija*, 1995, № 3, p. 157-159 [Notes d'actualités: sur la réunion consacrée au 100^{ème} anniversaire de R.O. Šor]
- , 1998: «Šor Rozalija Osipovna», in Levit S.Ja. (éd.), *Kul'turologija. XX vek. Ènciklopedija*, t. 1-2. Sankt-Peterburg: Universitetskaja kniga. T. 2,

- p. 362-363, <http://psylib.org.ua/books/levit01/index.htm> (site consulté le 13 juillet 2016)
- MARR Nikolaj Jakovlevič, 1933-1937: *Izbrannye raboty*, t. I-V. Moskva – Leningrad: Izdazel'stvo gosudarstvennoj akademii istorii material'noj kul'tury (t. I) – Gosudarstvennoe social'no-èkonomičeskoe izdatel'stvo (t. II-V) [Œuvres choisies]
- MEILLET Antoine, 1928: «R. Šor. – *Jazyk i obščestvo*, 2^e édit. Moscou, 1926, in-8, 152 p.», in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1928, t. 28, p. 3
- MORAXOVSKAJA Ol'ga Nikolaevna, 1990: «Moskovskaja dialektologičeskaja komissija», in Jarceva V.N. (éd.), *Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar'*. Moskva: Sovetskaja ènciklopedija, p. 316 [Commission dialectologique de Moscou]
- MOROZOV Aleksandr Antonovič, 1976: «Itogi ešče ne podvedeny (k vyxodu poslednix tomov “Kratkoj literaturnoj ènciklopedii”»)», in *Russkaja literatura*, 1976, № 2, p. 184-196 [Le bilan n'est pas encore arrêté (à propos de la parution des derniers tomes de la «Petite encyclopédie littéraire»)]
- MUČNIK Iosif Pavlovič, 1946: «[Recenzija na knigu] R.O. Šor, N.S. Čemodanov. *Vvedenie v jazykovedenie*. M., 1946», in *Russkij jazyk v škole*, 1946, № 2, p. 71-74 [(Compte rendu du livre) R.O. Šor, N.S. Čemodanov. *Introduction à la linguistique*] (cité d'après <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5318&0a0=1924>; site consulté le 14 juillet 2016)
- NAJMAN Evgenij Arturovič, 2010: «“Vvednie v ètničeskiju psixologiju” G.G. Špeta v kontekste sovremennogo gumanitarnogo znanija», in Denn M., Lektorskij V.A., Pružinin B.M., Ščedrina T.G. (éd.), *Gustav Špet i ego filozofskoe nasledie: u istokov semiotiki i strukturalizma*. Moskva: ROSSPEN, p. 383-391 [L'«Introduction à la psychologie ethnique» de G.G. Špet dans le contexte du savoir humain contemporain]
- NEŠUMOVA Tat'jana Feliksovna, 2012: «Doklad O.M. Brika o novyx perevodax “Germanii” Geine i ego obsuždenie na sekcii perevodčikov sojuza pisatelej (1934)», in *Philologica*, 2012, № 21/23, p. 280-333 [L'exposé d'O.M. Brik sur les nouvelles traductions de «L'Allemagne» de Heine et sa discussion à la section des traducteurs de l'union des écrivains (1934)]
- OKABE Shoichi, 1979: «Saussure in the Soviet Union (Translators and commentators)», in *Jinbun-kagaku-ronshuu. Shinshuu-daigaku-jinbun-gakubu*, № 13. Matsumoto, 1979, p. 103-125 (cité d'après Alpatov 2009, p. 131) / https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:UavwC5EG_2EJ:https://soarir.repo.nii.ac.jp/%3Faction%3Drepositor_y_action_common_download%26item_id%3D1169%26item_no%3D%26attribute_id%3D65%26file_no%3D1+%&cd=2&hl=fr&ct=clnk&gl=ee (site consulté le 15 août 2016)
- OSTROVSKAJA A.I., 1990: «Vsesojuznyj Central'nyj Komitet Novogo Alfavita», in Jarceva V.N. (éd.), *Lingvističeskij ènciklopedičeskij*

- slovar'*. Moskva: Sovetskaja ènciklopedija, p. 89-90 [Comité Central Fédéral du Nouvel Alphabet]
- PEŠKOVSKIJ Aleksandr Matveevič, 1927: «[Recenzija na knigu] R.O. Šor. *Jazyk i obščestvo*. Izdanie vtoroe. Izd. "Rabotnik Prosveščeniija". M. 1926. Str. 152. Tir. 10.000 èkz. C. 1 r.», in *Pečat' i revoljucija*, 1927, livre 3, p. 176-178 [(Compte rendu du livre) R.O. Šor. *Langage et société*. 2^{ème} édition. Maison d'édition «Rabotnik Prosveščeniija». Moscou. 1926. 152 p. Tirage 10000 exemplaires. Prix 1 rouble]
- PETERSON Mixail Nikolaevič, 1943: «Doklad na zasedanii kafedry ruskogo jazyka MGPI 26 nojabrja 1943 g.», in Archives de l'Académie des Sciences de Russie, fond 696, registre 1, doc. № 58 (cité d'après Alpatov 2009, p. 131) [Exposé fait à la réunion de la chaire de la langue russe de l'Institut pédagogique d'État de Moscou le 26 novembre 1943]
- POLILOVA Vera Sergeevna, 2011: «Polemika vokrug sbornikov "Xudožestvennaja forma" i "Ars Poetica": B.I. Jarxo i Opojaz», in *Studia Slavica X: Sbornik naučnyx trudov molodyx filologov*. Tallinn: TLÜ Kirjastus, p. 153-170 [La polémique autour des recueils «La forme artistique» et «Ars Poetica»: B.I. Jarxo et l'Opojaz]
- POLIVANOV Evgenij Dmitrievič, 1928 [1968]: «Specifičeskie osobennosti poslednego desjatiletija 1917-1927 v istorii našej lingvističeskoj mysli (vmesto predislovija), in Polivanov E.D. *Izbrannye raboty. Stat'i po obščemu jazykoznaniju*. Moskva: Nauka. Glavnaja redakcija vostočnoj literatury, 1968, p. 51-56 [Les particularités spécifiques de la dernière décennie 1917-1927 dans l'histoire de notre pensée linguistique (en guise de préface)]
- , 1931: *Za marksistskoe jazykoznanie*. Moskva: Federacija [Pour une linguistique marxiste]
- REFORMATSKIJ Aleksandr Aleksandrovič, 1970: *Iz istorii otečestvennoj fonologii*. Moskva: Nauka [De l'histoire de la phonologie de notre pays]
- REZNIK Vladislava, 2014: «The Linguistics of the Lower Depth», in Simonato E. (éd.), *La linguistique urbaine en Union Soviétique (Cahiers de l'ILSL, 2014, № 39)*, p. 7-22
- SAMUELIAN Thomas John, 1981: *The Search for a Marxist Linguistics in the Soviet Union, 1917-1950*. University of Pennsylvania (A Dissertation in Linguistics. Presented to the Graduate Faculties of the University of Pennsylvania in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy)
- SCHOENENBERGER Margarita, 2009: «La sociolinguistique russe actuelle: deux approches divergentes et non conflictuelles?», in Velmezova E. (éd.), *Philologie slave (Études de lettres, 2009, № 4)*, p. 115-137
- , 2011: «L'approche sociolinguistique de B. Larin dans le contexte historique et académique des années 1920-1930», in Velmezova E. (éd.), *Langue(s). Langage(s). Histoire(s)*. (Cahiers de l'ILSL, 2011, № 31),

- p. 167-193
- , 2013: «Le concept de langue standard (“littéraire”) dans les travaux d’E. Polivanov», in Velmezova E. (ed.), *Contributions suisses au XV^e congrès mondial des slavistes à Minsk, août 2013 // Schweizerische Beiträge zum XV. Internationalen Slavisten-kongress in Minsk, August 2013*. Bern [etc.]: Peter Lang, p. 235-249
 - SERDJUČENKO Georgij Petrovič, 1947: «Za samokritiku v sovetskom jazykovedenii», in *Literaturnaja gazeta*, 1947, № 64 (2379), le 17 décembre, p. 3 [Pour l’autocritique dans la linguistique soviétique]
 - SEREBRĀKOV Igor’ Dmitrievič (éd.), 1962: *Izbrannye trudy russkix indologov-filologov*. Moskva: Izdatel’stvo vostočnoj literatury [Œuvres choisies de philologues-indologues russes]
 - SERGIEVSKIJ Maksim Vladimirovič, 1939: «Pamjati R.O. Šor», in Sergievskij M.V., Ušakov D.N., Šor R.O. (éd.), *Sbornik statej po jazykovedeniju*, t. 5. Moskva: Moskovskij gosudarstvennyj institut istorii, filosofii i literatury, p. 307-309 [En mémoire de R.O. Šor]
 - SÉRIOT Patrick, 2003: «La pensée nomogénétique en URSS dans l’entre-deux-guerres: l’histoire d’un contre-programme», in Sériot P. (éd.), *Le discours sur la langue en URSS à l’époque stalinienne (épistémologie, philosophie, idéologie) (Cahiers de l’ILSL, 2003, № 14)*, p. 183-191
 - ŠCHEDRINA Tatiana [ŠČEDRINA Tat’jana], VELMEZOVA Ekaterina, 2008: «Charles Bally et Gustav Špet en conversation intellectuelle: reconstruire les archives de l’époque», in Sériot P., Friedrich J. (éd.), *Langage et pensée: Union Soviétique années 1920-1930 (Cahiers de l’ILSL, 2008, № 24)*, p. 237-251
 - SLJUSAREVA Natal’ja Aleksandrovna, 1977: «Sossjur i sossjurianstvo», in Panfilov V.Z. (éd.), *Filosofskie osnovy zarubežnyx napravlenij v jazykoznanii*. Moskva: Nauka, p. 63-124 [Saussure et le saussurisme]
 - , 1990: «Sociologičeskoe napravlenie», in Jarceva V.N. (éd.), *Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar’*. Moskva: Sovetskaja ènciklopedija, p. 482-483 [Courant sociologique]
 - SMITH Michael G., 1998: *Language and Power in the Creation of the USSR, 1917-1953*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter
 - ŠAPIR Maksim Il’ič, 1990: «Kommentarii», in Vinokur G.O. *Filologičeskie issledovanija*. Moskva: Nauka, p. 256-365 [Commentaires]
 - , 1996: «Vstupitel’naja stat’ja k očerku R.O. Jakobsona o Moskovskom lingvističeskom kružke», in *Philologica*, 1996, vol. 3, № 5/7, p. 361-365 [Article introductif à l’essai de R.O. Jakobson sur le Cercle linguistique de Moscou]
 - , 2006: «Kommentarii», in Jarxo B.I. *Metodologija točnogo literaturovedenija. Izbrannye trudy po teorii literatury*. Moskva: Jazyki slavjanskix kul’tur, p. 611-807 [Commentaires]
 - ŠČEDRINA Tat’jana Gennad’evna, 2007: «Idei Gustava Špeta v kontekste fenomenologičeskoj èstetiki», in Špet G.G. *Iskusstvo kak vid znanija. Izbrannye trudy po filosofii kul’tury*. Moskva: ROSSPĒN [Les

- idées de Gustav Špet dans le contexte de l'esthétique phénoménologique]
- (éd.), 2005: *Gustav Špet: žizn' v pis'max. Èpistoljarnoe nasledie*. Moskva: ROSSPĚN [Gustav Špet: une vie en lettres. Héritage épistolaire]
 - ŠOR Evgenija Nikolaevna, 2006: *Stoilo li rodit'sja, ili Ne lez' na sosnu s goloj zadnicej*. Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie [Cela valait-il la peine de naître, ou Il ne faut pas grimper sur le pin le cul nu]
 - ŠVEJCER Aleksandr Davidovič, 1990: «Sociolingvistika», in Jarceva V.N. (éd.), *Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar'*. Moskva: Sovetskaja ènciklopedija, p. 481-482 [Sociolinguistique]
 - TODDES Evgenij Abramovič, ČUDAKOVA Mariëtta Omarovna, 1981: «Pervyj russkij perevod "Kursa obščej lingvistikij" F. de Sossjura i dejatel'nost' moskovskogo lingvističeskogo kružka», in *Fedorovskie čtenija – 1978*. Moskva: Nauka, p. 229-249 [La première traduction russe du «Cours de linguistique générale» de F. de Saussure et l'activité du Cercle linguistique de Moscou]
 - TOPOROV Vladimir Nikolaevič, 1978: «Šor Rozalija Osipovna», in Proxorov A.M. (éd.), *Bol'saja sovetskaja ènciklopedija*, 3^{ème} éd., t. 29. Moskva: Sovetskaja ènciklopedija, p. 455
 - TYLKOWSKI Inna, 2011: «*Marxisme et philosophie du langage* (1929) de V. Vološinov et sa réception chez R. Šor: deux voies du développement de la science du langage "marxiste" dans les années 1920 en Russie», in Velmezova E. (éd.), *Langue(s). Langage(s). Histoire(s)*. (Cahiers de l'ILSL, 2011, № 31), p. 195-221
 - , 2012: *V.N. Vološinov en contexte: essai d'épistémologie historique*. Limoges: Éditions Lambert-Lucas
 - VASIL'EV Nikolaï, 2008: «G. Chpet et M. Bakhtine: aux sources du métalangage du "Cercle de Bakhtine"», in Dennes M. (éd.), *Gustave Chpet et son héritage aux sources russes du structuralisme et de la sémiotique* (*Slavica Occitania*, 2008, № 26), p. 75-87
 - , [VASIL'EV Nikolaj Leonidovič] 2010: «Gustav Špet i Mixail Baxtin: k istokam metajazyka "baxtinskogo kruga"», in Denn M., Lektorskij V.A., Pružinin B.M., Ščedrina T.G. (éd.), *Gustav Špet i ego filozofskoe nasledie: u istokov semiotiki i strukturalizma*. Moskva: ROSSPĚN, p. 312-321 [Gustav Špet et Mixail Baxtin: aux sources du métalangage du "Cercle de Baxtin"] (traduction russe de Vasil'ev 2008)
 - VAXTIN Nikolaj Borisovič, GOLOVKO Evgenij Vasil'evič, 2004: *Sociolingvistika i sociologija jazyka: Učebnoe posobie*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Evropejskogo universiteta v Sankt-Peterburge [Sociolinguistique et sociologie du langage. Matériel didactique]
 - VELMEZOVA Ekaterina, 2007a: *Les lois du sens: la sémantique marxiste*. Bern [etc.]: Peter Lang
 - , 2007b: «L'étude des *interjections*: avant et après Saussure», in *Documents de travail du Colloque international «Révolutions saussuriennes»* (Genève, 19-22 juin 2007), Genève, p. 229-236
 - , 2008a: «Éléments primaires du langage humain ou catégories psycho-

- linguistiques propres aux langues? Les interjections chez L.V. Ščerba», in Sériot P., Friedrich J. (éd.), *Langage et pensée: Union Soviétique années 1920-1930 (Cahiers de l'ILSL, 2008, № 24)*, p. 211-222
- , 2008b: «L'étude des interjections à la lumière de la réception des idées saussuriennes en Russie», in *Bulletin of the Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas*, May 2008, № 50, p. 45-56
- , 2011: «Interjections: An Insurmountable Problem of Structural Linguistics? The Case of Early Soviet Structuralism», in Hassler G. (ed.), *History of Linguistics 2008: Selected Papers from the Eleventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XI), 28 August – 2 September 2008, Potsdam*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, p. 425-433
- , 2014: «Semantics as a Background for (Pre)Semiotic Trends in the Russian Intellectual History of the 1920s-1930s (and Beyond)», in Kasevich V., Kleiner Y., Sériot P. (ed.), *History of Linguistics 2011: Selected Papers from the 12th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XII), Saint Petersburg, 28 August – 2 September 2011*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, p. 191-199
- VELMEZOVA Ekaterina Valer'evna, ŠČEDRINA Tat'jana Gennad'evna, 2009: «Šarl' Balli i Gustav Špet v russko-evropejskom naučnom razgovore (opyt rekonstrukcii "arxiva èpoxi")», in Kolerov M.A., Plotnikov N.S. (éd.), *Issledovanija po istorii russkoj mysli, ežegodnik 2006-2007*, t. 8. Moskva: Modest Kolerov, p. 107-127 [Charles Bally et Gustav Špet en conversation intellectuelle russo-européenne: (une tentative de reconstruction des «archives de l'époque»)] (traduction russe de Shchedrina, Velmezova 2008)
- VINOKUR Grigorij Osipovič, années 1940 [2000]: *Vvedenie v izučenie filologičeskix nauk*. Moskva: Labirint [Introduction à l'étude des sciences philologiques]
- VOLOŠINOV Valentin Nikolaevič, 1929: *Marksizm i filosofija jazyka. Osnovnye problemy sociologičeskogo metoda v nauke o jazyke*. Leningrad: Priboj [Marxisme et philosophie du langage. Les problèmes fondamentaux de la méthode sociologique dans la science du langage]
- ZVEGINCEV Vladimir Andreevič, 1960: *Istorija jazykoznanija XIX-XX vv. v očerkax i izvlečenijax*. Moskva: Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe izdatel'stvo Ministerstva prosveščeniya RSFSR (2^{ème} édition) [Histoire de la linguistique des XIX^{ème}-XX^{ème} siècles en essais et en extraits]
- ZOGRAF Georgij Aleksandrovič, 1990: «Indologija», in Jarceva V.N. (éd.), *Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar'*. Moskva: Sovetskaja ènciklopedija, p. 190-192 [Indologie]
- [Sans auteur], 1931: «K otvetu za klevetu», in *Meždunarodnyj jazyk / Internacia lingvo*, 1931, № 3, p. 170 [Les diffamateurs doivent rendre des comptes]
- , 1932: «Teorija molčanija», in *Meždunarodnyj jazyk / Internacia lingvo*,

1932, № 1, p. 24 [La théorie du silence]



Rozalija Šor (1894-1939)